叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在密室里(in The Closed Room) 000001

2. 在密室里(in The Closed Room) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在密室里(In the Closed Room)

[prə'du:st] [baɪ] [pɔ:l] ['hɔləndə] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz]
Produced **by** **Paul** **Hollander** **,** **Juliet** **Sutherland** **,** **Charles**
生产 经过 保罗 霍兰德 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯

由保罗·霍兰德、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯制作

[fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Franks **and** **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team** **.**
弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

弗兰克斯和在线分布式校对团队。

[ɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] [ru:m]
IN **THE** **CLOSED** **ROOM**
在 这 关闭 房间

在封闭的房间里

[baɪ]
by
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nit]
FRANCES **HODGSON** **BURNETT**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses]
Author **of** **Little** **Lord** **Fauntleroy** **and** **The** **Little** **Princess**
作者 的 小的 主 方特勒罗伊 和 这 小的 公主

《小公子》和《小公主》的作者

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
Illustrations **by**
插图 经过

插图作者

['dʒesi] ['wɪlˌkɑ:ks] [smɪθ]
Jessie **Willcox** **Smith**
杰西 威尔科克斯 史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lʌvliər] ,
The **playing** **today** **was** **even** **a** **lovelier** **,**
这 玩耍 今天 曾是 甚至 一个 更可爱 ,

今天的比赛更加精彩。

['hæpi:ɝ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] . . . .
happier **thing** **than** **it** **had** **ever** **been** **before** **.** **.** **.** **.**
更快乐 事物 比 它 有 曾经 到过 前 . . . .

比以往任何时候都更令人高兴.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sæt] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['bækwərd]
She **often** **sat** **curving** **her** **small** **long** **fingers** **backward**
她 经常 卫星 弯曲 她 小的 长的 手指 落后

她常常坐着，修长的小手指向后弯曲。

[ðeɪ] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jɪrz]
They **gazed** **as** **if** **they** **had** **known** **each** **other** **for** **ages** **of** **years**
他们 凝视 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 为了 年龄 的 年

他们彼此凝视，仿佛相识已久。

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" Come and play with me
" 来 和 玩 和 我

来和我一起玩吧

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]
" She must go and stand at the door and press her cheek against
" 她 必须 去 和 站立 在 这 门 和 按 她 脸颊 反对
[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
the wood and wait — and listen
这 木头 和 等待 — 和 听

她必须去门口站着，把脸颊贴在门板上，等着——然后倾听。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz]
She began to mount the stairs which led to the upper floors
她 开始 到 山 这 楼梯 哪个 引领 到 这 上 楼层

她开始拾级而上，走上通往楼上的楼梯。

[ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [step] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd]
The ledge of the window was so low that a mere step took her outside
这 壁架 的 这 窗户 曾是 所以 低的 那 一个 仅仅 步 采取 她 外部

窗台很低，她只需一步就能走到外面。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mʌðər] . . .
" I'm going up to play with the little girl , mother . . .
" 我是 去 向上 到 玩 和 这 小的 女孩 , 母亲 . . .

"我要上去和小女孩玩，妈妈……"

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mind , do you ?
你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [pɑːrt] [wʌn]
" PART ONE
" 部分 一

第一部分

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['erləs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [ruːm] [ðə; ði][tʃaɪld]['dʒuːdɪθ] [pæntid] [æz; əz]
In the fierce airless heat of the small square room the child Judith panted as
在 这 凶猛的 无气 热 的 这 小的 正方形 房间 这 孩子 朱迪思 喘息 作为
[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] .
she lay on her bed .
她 躺 在 她 床 .

在狭小方屋里闷热难耐的空气中，小女孩朱迪丝躺在床上喘着粗气。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [slept] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Her	father	and	mother	slept	near	her	,
她	父亲	和	母亲	睡着了	靠近	她	,

她的父母睡在她附近。

[draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] ['æftər] [ðer; ðər] ['deɪz] ['leɪbər] .

drowned	in	the	heavy	slumber	of	workers	after	their	day's	labour	.
溺水	在	这	重的	睡眠	的	工人	后	他们的	天	劳动	.

沉浸在工人们一天辛勤劳作后沉沉的睡意中。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [flæt] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

Some	people	in	the	next	flat	were	quarrelling	,
一些	人们	在	这	下一个	平坦的	是	争吵	,

隔壁公寓里有人在争吵，

['ɪrɪteɪtɪd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['helpləsnəs] [ə'genst]

irritated	probably	by	the	appalling	heat	and	their	miserable	helplessness	against
受刺激	大概	经过	这	令人震惊	热	和	他们的	悲惨的	无助	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

可能是因为酷热难耐，以及面对酷热却无能为力，所以感到烦躁不安。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] ['sɪti] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ]

All	the	hot	emanations	of	the	sun	-	baked	city	streets	seemed	to	combine	with
全部	这	热的	辐射	的	这	太阳	-	烘焙	城市	街道	似乎	到	结合	和

[ðer; ðər] ['klæmər] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ,

their	clamour	and	unrest	,
他们的	叫嚣	和	动荡	,

烈日炙烤下的城市街道散发出的热气似乎与他们的喧嚣和不安交织在一起。

[ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	rise	to	the	flat	in	which	the	child	lay	gazing	at	the	darkness	.
和	上升	到	这	平坦的	在	哪个	这	孩子	躺	凝视	在	这	黑暗	.

然后起身来到孩子躺着凝视着黑暗的公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd]

It	was	situated	but	a	few	feet	from	the	track	of	the	Elevated	Railroad
它	曾是	位于	但	一个	很少	脚	从	这	追踪	的	这	升高	铁路

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌlseɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːmən]

and	existence	seemed	to	pulsate	to	the	rush	and	roar	of	the	demon
和	存在	似乎	到	搏动	到	这	匆忙	和	吼	的	这	恶魔

[wɪtʃ] [swept] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

which	swept	past	the	windows	every	few	minutes	.
哪个	扫荡	过去的	这	视窗	每一个	很少	分钟	.

它距离高架铁路的轨道只有几英尺远，每隔几分钟，火车就会呼啸着从窗外掠过，仿佛整个世界都随着火车的轰鸣声而律动。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [held] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] ,

No	one	knew	that	Judith	held	the	thing	in	horror	,
不	一	知道	那	朱迪思	握住	这	事物	在	恐怖	,

谁也不知道朱迪丝当时惊恐地拿着那东西。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

but	it	was	a	truth	that	she	did	.
但	它	曾是	一个	真相	那	她	做过	.

但她说的确实是实话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	was	only	seven	years	old	,
她	曾是	仅有的	七	年	老的	,

她当时只有七岁。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌnz] [self][soʊ] [ðæt] ['oʊldər]['piːp(ə)l]

and	at	that	age	it	is	not	easy	to	explain	one's	self	so	that	older	people
和	在	那	年龄	它	是	不是	简单的	到	解释	一个人的	自己	所以	那	老	人们

[kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .

can	understand	.
能	理解	.

到了那个年纪，要向长辈解释清楚自己的想法并不容易。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [sed] ， " [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	only	have	said	,	"	I	hate	it	.
她	可以	仅有的	有	说	,	"	我	恨	它	.

她只能说："我讨厌它。"

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [soʊ][fæst] .

It	comes	so	fast	.
它	来	所以	快速地	.

来得真快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] .

It	is	always	coming	.
它	是	总是	未来	.

它总会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] [wʌz; wəz][kwaɪt][kloʊz] .

It	makes	a	sound	as	if	thunder	was	quite	close	.
它	制作	一个	声音	作为	如果	雷	曾是	相当	关闭	.

它发出的声音就像雷声就在附近一样。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	never	get	away	from	it	.
我	能	绝不	得到	离开	从	它	.

我永远也摆脱不了它。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [flæts]['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	children	in	the	other	flats	rather	liked	it	.
"	这	孩子们	在	这	其他	公寓	相当	喜欢	它	.

其他公寓的孩子们都很喜欢它。

[ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] ['perələsli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndər] [pæst][ænd; ənd][tuː; tə]

They	hung	out	of	the	window	perilously	to	watch	it	thunder	past	and	to
他们	悬挂	出去	的	这	窗户	危险地	到	手表	它	雷	过去的	和	到

[siː] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːts] ，

see	the	people	who	crowded	it	pressed	close	together	in	the	seats	,
看	这	人们	WHO	挤	它	按下	关闭	一起	在	这	座位	,

他们冒险地探出窗外，观看火车轰隆隆地驶过，以及车厢里拥挤的人们摩肩接踵地坐在座位上。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪlz] ， ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][stræps] .

standing	in	the	aisles	,	hanging	on	to	the	straps	.
常设	在	这	过道	,	绞刑	在	到	这	肩带	.

站在过道里，抓住吊带。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Sometimes	in	the	evening	there	were	people	in	it	who	were	going	to	the
有时	在	这	晚上	那里	是	人们	在	它	WHO	是	去	到	这

['θiːətər] ，

theatre	,
剧院	,

有时晚上车厢里会坐些人，他们是要去剧院的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [laɪt] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [wɔ:r] [hæts]

and	the	women	and	girls	were	dressed	in	light	colours	and	wore	hats
和	这	女性	和	女孩们	是	穿着	在	光	颜色	和	穿着	帽子

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

covered	with	white	feathers	and	flowers	.
涵盖	和	白色的	羽毛	和	花朵	.

妇女和女孩们身着浅色衣服，头戴饰有白色羽毛和鲜花的帽子。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] ,

At	such	times	the	children	were	delighted	,
在	这样的	时代	这	孩子们	是	高兴极了	,

这时孩子们都很高兴。

[ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði][nekst][flæt] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	Judith	used	to	hear	the	three	in	the	next	flat	calling	out	to	each	other	,
和	朱迪思	用过的	到	听到	这	三	在	这	下一个	平坦的	呼叫	出去	到	每个	其他	,

朱迪丝经常听到隔壁公寓里的三个人互相喊叫。

" [ðæts] [maɪ]['leɪdi] !

"	That's	MY	lady	!
"	那就是	我的	女士	!

“那是我的女人！”

[ðæts] [maɪ]['leɪdi] !

That's	MY	lady	!
那就是	我的	女士	!

那是我的女人!

[ðæt] [wʌnz] [maɪn] !

That	one's	mine	!
那	一个人的	矿	!

那是我的!

" ['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [flæts] .

"	Judith	was	not	like	the	children	in	the	other	flats	.
"	朱迪思	曾是	不是	喜欢	这	孩子们	在	这	其他	公寓	.

“朱迪丝和其他公寓里的孩子们不一样。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl] , ['kjʊriəs] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs]

She	was	a	frail	,	curious	creature	,	with	silent	ways	and	a	soft	voice
她	曾是	一个	脆弱	,	好奇的	生物	,	和	沉默的	方式	和	一个	柔软的	嗓音

[ænd; ənd] [aɪz] .

and	eyes	.
和	眼睛	.

她体弱多病，好奇心强，沉默寡言，声音和眼神都很温柔。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]

She	liked	to	play	by	herself	in	a	corner	of	the	room	and	to	talk	to
她	喜欢	到	玩	经过	她自己	在	一个	角落	的	这	房间	和	到	讲话	到

[hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪd] .

herself	as	she	played	.
她自己	作为	她	玩	.

她喜欢独自一人在房间的角落里玩耍，一边玩耍一边自言自语。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][noʊ][wʌn][in'kwaiəd] .

No	one	knew	what	she	talked	about	,	and	in	fact	no	one	inquired	.
不	一	知道	什么	她	谈话	关于	,	和	在	事实	不	一	询问	.

没有人知道她在说什么，事实上也没有人问过。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [tu:] ['bɪzi] .

Her	mother	was	always	too	busy	.
她	母亲	曾是	总是	也	忙碌的	.

她母亲总是太忙。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [menz][koʊts][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['soʊɪŋ]

When	she	was	not	making	men's	coats	by	the	score	at	the	whizzing	sewing
什么时候	她	曾是	不是	制作	男士	外套	经过	这	分数	在	这	呼啸	缝纫

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

当她不在飞速运转的缝纫机前批量缝制男士外套时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt]

she	was	hurriedly	preparing	a	meal	which	was	always	in	danger	of	being	late
她	曾是	匆匆	准备	一个	一顿饭	哪个	曾是	总是	在	危险	的	存在	晚的

.

:

.

她正匆匆忙忙地准备一顿饭，这顿饭总是有可能迟到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brekfəst] ,

There	was	the	breakfast	,
那里	曾是	这	早餐	,

早餐开始了。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hʌzbənd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] " [ʃɑːp] "

which	might	not	be	ready	in	time	for	her	husband	to	reach	his	"	shop	"
哪个	可能	不是	是	准备好	在	时间	为了	她	丈夫	到	抵达	他的	"	店铺	"

[wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] ;

when	the	whistle	blew	;
什么时候	这	哨	吹	;

哨声响起时，她丈夫可能无法及时赶到他的"店铺"；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌpər] ,

there	was	the	supper	,
那里	曾是	这	晚餐	,

有晚餐，

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]

which	might	not	be	in	time	to	be	in	waiting	for	him	when	he	returned	in
哪个	可能	不是	是	在	时间	到	是	在	等待	为了	他	什么时候	他	返回	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

可能来不及在他晚上回来时在那里等他了。

[ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['mætər] , [niːdɪŋ] [noʊ]['speʃ(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

The	midday	meal	was	a	trifling	matter	,	needing	no	special	preparation	.
这	正午	一顿饭	曾是	一个	琐事	事情	,	需要	不	特别的	准备	.

午餐很简单，不需要特别准备。

[wʌn] [eɪt] ['eniθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][left][frʌm; frəm] ['sʌpər] [ɔːr] ['brekfəst] .

One	ate	anything	one	could	find	left	from	supper	or	breakfast	.
一	吃	任何事物	一	可以	寻找	左边	从	晚餐	或者	早餐	.

人们会吃掉晚餐或早餐剩下的任何食物。

['dʒuːdɪθs] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wʌn] .

Judith's	relation	to	her	father	and	mother	was	not	a	very	intimate	one	.
朱迪思的	关系	到	她	父亲	和	母亲	曾是	不是	一个	非常	亲密的	一	.

朱迪思与她的父母关系并不亲密。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrd] [wɜːrkt] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][də'mestɪk] ['ɪntəməsiːz] ,

They	were	too	hard	worked	to	have	time	for	domestic	intimacies	,
他们	是	也	难的	工作	到	有	时间	为了	国内的	亲密关系	,

他们工作太忙，没有时间顾及家庭亲密关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ðæt] [ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	a	feature	of	their	acquaintance	was	that	though	neither	of	them
和	一个	特征	的	他们的	熟人	曾是	那	尽管	两者都不	的	他们

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɑːr'tɪkjuleɪt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] — [ðə; ði]

was	sufficiently	articulate	to	have	found	expression	for	the	fact	—	the
曾是	足够	能言善辩	到	有	成立	表达	为了	这	事实	—	这

[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [felt][ðə; ði][tʃaɪld] ['veɪgli] [rɪ'moʊt] .

young	man	and	woman	felt	the	child	vaguely	remote	.
年轻的	男人	和	女士	毛毡	这	孩子	依稀	偏僻的	.

他们之间的一个共同点是，尽管他们两人都不够善于表达，无法说出这个事实——但这对年轻男女却觉得这个孩子与他们之间有一种模糊的疏离感。

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [laɪk] ['revərəns] .

Their	affection	for	her	was	tinged	with	something	indefinitely	like	reverence	.
他们的	感情	为了	她	曾是	带点色调	和	某物	无限期	喜欢	尊敬	.

他们对她的喜爱中夹杂着一种难以言喻的敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mæg'noʊliə] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][skɪn]

She	had	been	a	lovely	baby	with	a	peculiar	magnolia	whiteness	of	skin
她	有	到过	一个	迷人的	婴儿	和	一个	奇特	木兰	白人	的	皮肤

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

and	very	large	,
和	非常	大的	,

她曾是一个可爱的婴儿，有着奇特的木兰花般洁白的皮肤，而且个头很大。

['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [blæk] ['læʃɪz] .

sweetly	smiling	eyes	of	dark	blue	,	fringed	with	quite	black	lashes	.
甜蜜地	微笑	眼睛	的	黑暗的	蓝色的	,	流苏	和	相当	黑色的	睫毛	.

一双深蓝色的眼睛，带着甜美的微笑，睫毛乌黑浓密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]['slendər] [fiːt] ,

She	had	exquisite	pointed	fingers	and	slender	feet	,
她	有	精美的	尖	手指	和	苗条	脚	,

她有着精致的尖手指和纤细的双脚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɑːstər][wɜːr; wər] — [pər'hæps] ['fɔːrtʃənətli] — [ˌʌnə'wer]

and	though	Mr	.	and	Mrs	.	Foster	were	—	perhaps	fortunately	—	unaware
和	尽管	先生	.	和	太太	.	促进	是	—	也许	幸运的是	—	不知情

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

虽然福斯特夫妇——或许幸运的是——对此毫不知情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['beɪbi][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

she	had	been	not	at	all	the	baby	one	would	have	expected	to	come	to
她	有	到过	不是	在	全部	这	婴儿	一	会	有	预期的	到	来	到

[laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪv][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkmənz] [flæt][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

life	in	a	corner	of	the	hive	of	a	workman's	flat	a	few	feet	from	the
生活	在	一个	角落	的	这	蜂巢	的	一个	工人的	平坦的	一个	很少	脚	从	这

['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] .

Elevated	Railroad	.
升高	铁路	.

她完全不像人们想象中会在高架铁路附近工人公寓角落里诞生的那种婴儿。

" [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][maɪn] , " ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [sed] [æt; ət]

"	Seems	sometimes	as	if	somehow	she	couldn't	be	mine	,	"	Mrs	.	Foster	said	at
"	似乎	有时	作为	如果	不知何故	她	不能	是	矿	,	"	太太	.	促进	说	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“有时候，我总觉得她好像不能属于我，”福斯特太太有时会这样说。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] [laɪk] ['dʒɛm] ['fɑːstər] , [lɔːrd] [noʊz] .

"	She	ain't	like	me	,	an	-	she	ain't	like	Jem	Foster	,	Lord	knows	.
"	她	不是	喜欢	我	,	一个	-	她	不是	喜欢	杰姆	促进	,	主	知道	.

“她不像我，也不像杰姆·福斯特，上帝作证。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [laɪk] [nʌn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] — - [sɛptɪn] -

She	ain't	like	none	of	either	of	our	families	I've	ever	heard	of	—	-	ceptin	-
她	不是	喜欢	没有任何	的	任何一个	的	我们的	家庭	我已经	曾经	听到	的	—	-	ceptin	-

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ænt] ['hestər] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

it	might	be	her	Aunt	Hester	—	but	SHE	died	long	before	I	was	born	.
它	可能	是	她	阿姨	海丝特	—	但	她	死亡	长的	前	我	曾是	出生	.

她跟我们两家我听说过的任何人都不一样——除了她可能是她的姨妈海丝特——但她在我出生很久之前就去世了。

[aɪv] ['oʊnli] [hɜːrd] ['mʌðər] [tel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I've	only	heard	mother	tell	about	her	.
我已经	仅有的	听到	母亲	告诉	关于	她	.

我只听母亲提起过她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] [gɜːrl] .

She	was	a	awful	pretty	girl	.
她	曾是	一个	可怕	漂亮的	女孩	.

她是个美得可怕的女孩。

['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪli] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['slendər]

Mother	said	she	had	that	kind	of	lily	-	white	complexion	and	long	slender
母亲	说	她	有	那	种类	的	百合	-	白色的	肤色	和	长的	苗条

['fɪŋgərz] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɜːrl] - [ɪm] [bæk] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] -

fingers	that	was	so	supple	she	could	curl	'	em	back	like	they	was	double	-
手指	那	曾是	所以	柔软	她	可以	卷曲	-	呃	后退	喜欢	他们	曾是	双倍的	-

['dʒɔɪntɪd] .

jointed	.
关节	.

母亲说她有着那种白皙如百合的肤色和修长纤细的手指，手指非常灵活，可以像双关节一样向后弯曲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [raʊnd] - [ɪm] , [bʌt; bət]

Her	eyes	was	big	and	had	eyelashes	that	stood	out	round	'	em	,	but
她	眼睛	曾是	大的	和	有	睫毛	那	站立	出去	圆形的	-	呃	,	但

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [braʊn] .

they	was	brown	.
他们	曾是	棕色的	.

她的眼睛很大，睫毛浓密卷翘，但睫毛是棕色的。

['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] ,

Mother	said	she	wasn't	like	any	other	kind	of	girl	,
母亲	说	她	不是	喜欢	任何	其他	种类	的	女孩	,

母亲说她跟其他女孩都不一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['dʒuːdɪθ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

and	she	thinks	Judith	may	turn	out	like	her	.
和	她	思考	朱迪思	可能	转动	出去	喜欢	她	.

她认为朱迪思可能会变成和她一样的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

She	wasn't
她	不是

她不是。

[bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

but	fifteen	when	she	died	.
但	十五	什么时候	她	死亡	.

但她去世时只有十五岁。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] — [bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

She	never	was	ill	in	her	life	—	but	one	morning	she	didn't	come	down	to
她	绝不	曾是	患病的	在	她	生活	—	但	一	早晨	她	没有	来	向下	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

她一生从未生过病——但有一天早上她没有下楼吃早餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	when	they	went	up	to	call	her	,	there	she	was	sittin	'	at	her
和	什么时候	他们	去	向上	到	称呼	她	,	那里	她	曾是	坐着	-	在	她

['wɪndoʊ]

window
窗户

他们上去叫她的时候，她正坐在窗边。

['rɛstɪn] - [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

restin	'	her	chin	on	her	hand	,
休息	-	她	下巴	在	她	手	,

她用手托着下巴，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] ['smaɪlɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .

with	her	face	turned	up	smilin	'	as	if	she	was	talkin	'	to	some	one	.
和	她	脸	转向	向上	微笑	-	作为	如果	她	曾是	谈话	-	到	一些	一	.

她仰着头，面带微笑，好像在和谁说话。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

The	doctor	said	it	had	happened	hours	before	,
这	医生	说	它	有	发生	小时	前	,

医生说这件事发生在几个小时前。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .

when	she	had	come	to	the	window	to	look	at	the	stars	.
什么时候	她	有	来	到	这	窗户	到	看	在	这	明星	.

当她走到窗边看星星的时候。

['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Easy	way	to	go	,	wasn't	it	?
简单的	方式	到	去	,	不是	它	?

这方法很简单，不是吗?

" ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ['hestər] ,

"	Judith	had	heard	of	her	Aunt	Hester	,
"	朱迪思	有	听到	的	她	阿姨	海丝特	,

朱迪思听说过她的姨妈海丝特，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [hændz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf]

but	she	only	knew	that	she	herself	had	hands	like	her	and	that	her	life
但	她	仅有的	知道	那	她	她自己	有	双手	喜欢	她	和	那	她	生活

[hæd; həd] ['endɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] .

had	ended	when	she	was	quite	young	.
有	结束	什么时候	她	曾是	相当	年轻的	.

但她只知道自己有一双和她一样的手，而且她的生命在她很年轻的时候就结束了。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]

Mrs	.	Foster	was	too	much	occupied	by	the	strenuousness	of	life	to	dwell	upon
太太	.	促进	曾是	也	很多	占领	经过	这	费力	的	生活	到	住	之上

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] .

the	passing	of	souls	.
这	通过	的	灵魂	.

福斯特太太忙于生活的艰辛，无暇顾及灵魂的逝去。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][gɜːrl]['hestər] [siːmd] [tuː] [rɪ'moʊt][tuː; tə] [ə'pɪr] [kwaɪt]['riːəl] .

To	her	the	girl	Hester	seemed	too	remote	to	appear	quite	real	.
到	她	这	女孩	海丝特	似乎	也	偏僻的	到	出现	相当	真实的	.

在她看来，海丝特这个女孩太过遥远，显得不够真实。

[ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə] ['ʌðər]['gɝːlz] [siːmd] ['ræðər][laɪk]

The	legends	of	her	beauty	and	unlikeness	to	other	girls	seemed	rather	like
这	传说	的	她	美丽	和	相似之处	到	其他	女孩们	似乎	相当	喜欢

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['roʊmæns] .

a	sort	of	romance	.
一个	种类	的	浪漫	.

关于她美貌和与众不同的传说，似乎颇具浪漫色彩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt]['dʒuːdɪθ][heitid][ðə; ði]['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] ,

As	she	was	not	aware	that	Judith	hated	the	Elevated	Railroad	,
作为	她	曾是	不是	意识到的	那	朱迪思	憎恨	这	升高	铁路	,

由于她并不知道朱迪丝讨厌高架铁路，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][ə'weɪ] [ænt] ['hestər][wɪð; wɪθ]

so	she	was	not	aware	that	she	was	fond	of	the	far	away	Aunt	Hester	with
所以	她	曾是	不是	意识到的	那	她	曾是	喜爱	的	这	远的	离开	阿姨	海丝特	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kɜːrl] ['bækwərdz] .

the	long	-	pointed	fingers	which	could	curl	backwards	.
这	长的	-	尖	手指	哪个	可以	卷曲	向后	.

所以她并不知道自己喜欢上了远方的海丝特姨妈，海丝特姨妈有着修长尖锐的手指，可以向后弯曲。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	did	not	know	that	when	she	was	playing	in	her	corner	of	the	room	,
她	做过	不是	知道	那	什么时候	她	曾是	玩耍	在	她	角落	的	这	房间	,

她并不知道，当她在房间角落里玩耍时，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd]

where	it	was	her	way	to	sit	on	her	little	chair	with	her	face	turned
在哪里	它	曾是	她	方式	到	坐	在	她	小的	椅子	和	她	脸	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːl] ,

towards	the	wall	,
向	这	墙	,

她总是习惯性地坐在她的小椅子上，脸转向墙壁。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sæt] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]

she	often	sat	curving	her	small	long	fingers	backward	and	talking	to	herself
她	经常	卫星	弯曲	她	小的	长的	手指	落后	和	说	到	她自己

[ə'baʊt] [ænt] ['hestər] .

about	Aunt	Hester	.
关于	阿姨	海丝特	.

她经常坐着，把修长的小手指向后弯曲，自言自语地谈论海丝特姨妈。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] — [wʌz; wəz] [truː] .

But	this	—	as	well	as	many	other	things	—	was	true	.
但	这	—	作为	出色地	作为	许多	其他	事物	—	曾是	真的	.

但这一点——以及许多其他事情——都是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːkrətɪvnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ]

It	was	not	secretiveness	which	caused	the	child	to	refrain	from	speaking
它	曾是	不是	秘密	哪个	导致	这	孩子	到	避免	从	请讲

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

of	certain	things	.
的	肯定	事物	.

孩子不愿谈论某些事情，并不是因为他害怕泄露秘密。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['saɪləns] ;

She	**herself**	**could**	**not**	**have**	**explained**	**the**	**reasons**	**for**	**her**	**silence**	**;**
她	她自己	可以	不是	有	解释	这	原因	为了	她	沉默	;

她自己也无法解释她保持沉默的原因;

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['riːz(ə)nz][wɜːr; wər]

also	**it**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**explanation**	**and**	**reasons**	**were**
还	它	有	绝不	发生	到	她	那	解释	和	原因	是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

她也从未想过需要解释和理由。

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] , ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['læŋgwɪdʒ] ,

Her	**mental**	**attitude**	**was**	**that**	**of**	**a**	**child**	**who**	**,**	**knowing**	**a**	**certain**	**language**	**,**
她	精神的	态度	曾是	那	的	一个	孩子	WHO	,	会心	一个	肯定	语言	,

她的心态就像一个懂了某种语言的孩子,

[dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt]

does	**not**	**speak**	**it**	**to**	**those**	**who**	**have**	**never**	**heard**	**and**	**are**	**wholly**	**ignorant**
做	不是	说话	它	到	那些	WHO	有	绝不	听到	和	是	完全	无知

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

不会向那些从未听过、对此一无所知的人讲述。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ænt] ['hestər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] .

She	**knew**	**her**	**Aunt**	**Hester**	**as**	**her**	**mother**	**did**	**not**	**.**
她	知道	她	阿姨	海丝特	作为	她	母亲	做过	不是	.

她认识她的姨妈海丝特，而她的母亲却不认识她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]['fænsi] [ðæt]

She	**had**	**seen**	**her**	**often**	**in**	**her**	**dreams**	**and**	**had**	**a**	**secret**	**fancy**	**that**
她	有	已见	她	经常	在	她	梦境	和	有	一个	秘密	想要	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

she	**could**	**dream**	**of**	**her**	**when**	**she**	**wished**	**to**	**do**	**so**	**.**
她	可以	梦	的	她	什么时候	她	希望	到	做	所以	.

她经常在梦中见到她，并且暗自幻想，自己可以随时梦见她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri][fɑːnd][ʌv; əv] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	**was**	**very**	**fond**	**of**	**dreaming**	**of**	**her**	**.**
她	曾是	非常	喜爱	的	做梦	的	她	.

她很喜欢梦见她。

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ænt] ['hestər][wɜːr; wər][streɪndʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] ['pleɪsɪz]

The	**places**	**where**	**she**	**came**	**upon**	**Aunt**	**Hester**	**were**	**strange**	**and**	**lovely**	**places**
这	地方	在哪里	她	来了	之上	阿姨	海丝特	是	奇怪的	和	迷人的	地方

[wer] [ðə; ði][er][wʌn] [briːðd] [smeld] [laɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ]

where	**the**	**air**	**one**	**breathed**	**smelled**	**like**	**flowers**	**and**	**everything**	**was**	**lovely**	**in**	**a**
在哪里	这	空气	一	呼吸	闻起来	喜欢	花朵	和	一切	曾是	迷人的	在	一个

[nuː] [weɪ] ,

new	**way**	**,**
新的	方式	,

她遇到海丝特姨妈的地方既陌生又美丽，那里的空气弥漫着花香，一切都以一种全新的方式展现着美好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [muːvd] [wʌn][felt][soʊ] [laɪt] [ðæt] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

and	**when**	**one**	**moved**	**one**	**felt**	**so**	**light**	**that**	**movement**	**was**	**delightful**	**,**
和	什么时候	一	已搬	一	毛毡	所以	光	那	移动	曾是	愉快	,

当人移动时，会感到身体轻盈，这种轻盈感令人愉悦。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['weikənd] [wʌn][hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

and	when	one	wakened	one	had	not	quite	got	over	the	lightness	and
和	什么时候	一	醒来	一	有	不是	相当	得到	超过	这	亮度	和

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][felt][æz; əz][ɪf][wʌn] [wʊd] [floʊt][aʊt][ʌv; əv][bed] .

for	a	few	moments	felt	as	if	one	would	float	out	of	bed	.
为了	一个	很少	时刻	毛毡	作为	如果	一	会	漂浮	出去	的	床	.

当人醒来时，还没完全适应那种轻盈的感觉，有那么一会儿，感觉自己好像要飘下床去。

[ðə; ði] ['helθi] , [vɪgəɝəs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['perənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]

The	healthy	,	vigourous	young	couple	who	were	the	child's	parents	were	in	a
这	健康	,	精力充沛	年轻的	夫妻	WHO	是	这	孩子的	父母	是	在	一个

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

孩子的父母是一对健康、精力充沛的年轻夫妇，他们当时婚姻生活幸福美满。

['ɜ:rθli] [wei] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

earthly	way	very	fond	of	each	other	.
尘世的	方式	非常	喜爱	的	每个	其他	.

尘世间，他们彼此深爱着对方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [mætʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ˌsætɪs'fæktəri] .

They	had	made	a	genuine	love	match	and	had	found	it	satisfactory	.
他们	有	制成	一个	真的	爱	匹配	和	有	成立	它	令人满意的	.

他们之间是真爱结合，并且对婚姻感到满意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['dʒɛm]['fɑ:stər][hæd; həd][met][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl][dʒeɪn]['hɑ:rdi] ,

The	young	mechanic	Jem	Foster	had	met	the	young	shop	-	girl	Jane	Hardy	,
这	年轻的	机械	杰姆	促进	有	遇见	这	年轻的	店铺	-	女孩	简	哈迪	,

年轻的机械师杰姆·福斯特遇到了年轻的店员简·哈迪，

[æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd][wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]

at	Coney	Island	one	summer	night	and	had	become	at	once	enamoured	of
在	科尼	岛	一	夏天	夜晚	和	有	变得	在	一次	坠入爱河	的

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] .

her	shop	-	girl	good	looks	and	high	spirits	.
她	店铺	-	女孩	好的	看起来	和	高的	烈酒	.

一个夏夜，他在康尼岛遇到了她，立刻被她店员般的好容貌和开朗的性格所吸引。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['dʒɛm][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] " [reɪz] " [hi:; hi][wʌz; wəz]

They	had	married	as	soon	as	Jem	had	had	the	"	raise	"	he	was
他们	有	已婚	作为	很快	作为	杰姆	有	有	这	"	增加	"	他	曾是

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑ:rməni] [ɪn][ðə; ði][flæt]

anticipating	and	had	from	that	time	lived	with	much	harmony	in	the	flat
预期	和	有	从	那	时间	居住地	和	很多	和谐	在	这	平坦的

['bɪldɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔ:rd] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [θru:]

building	by	which	the	Elevated	train	rushed	and	roared	every	few	minutes	through
建筑	经过	哪个	这	升高	火车	匆忙	和	咆哮	每一个	很少	分钟	通过

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	day	and	a	greater	part	of	the	night	.
这	天	和	一个	更大的	部分	的	这	夜晚	.

杰姆如愿以偿地升职加薪后，他们就结婚了。从那时起，他们就一直和睦地住在公寓楼里，高架列车从楼下呼啸而过，白天和晚上大部分时间都是如此。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] " ['elɪveɪtɪd] " ; ['dʒɛm][wʌz; wəz][hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə]

They	themselves	did	not	object	to	the	"	Elevated	"	;	Jem	was	habituated	to
他们	他们自己	做过	不是	目的	到	这	"	升高	"	;	杰姆	曾是	习惯性的	到

['ʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʃɑ:p] ,

uproar	in	the	machine	shop	,
骚动	在	这	机器	店铺	,

他们自己并不反对"提升"；杰姆早已习惯了在机械车间里制造混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

in	which	he	spent	his	days	,
在	哪个	他	花费	他的	天	,

他每天都在那里度过，

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [menz] [koʊts] [baɪ] [ðə; ði]

and	Jane	was	too	much	absorbed	in	the	making	of	men's	coats	by	the
和	简	曾是	也	很多	吸收	在	这	制作	的	男士	外套	经过	这

['dʌzənz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [els] .

dozens	to	observe	anything	else	.
几十个	到	观察	任何事物	别的	.

简一心扑在制作数十件男士外套上，根本无暇顾及其他。

[ðə; ði] [per] [hæd; həd] ['helθi] ['æpitaits] [ænd; ənd] [slept] [wel] ['æftər] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] , ['hɑːrti]

The	pair	had	healthy	appetites	and	slept	well	after	their	day's	work	,	hearty
这	一对	有	健康	食欲	和	睡着了	出色地	后	他们的	天	工作	,	爽朗

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

两人胃口很好，一天工作下来，吃过丰盛的晚餐后，睡得也很好。

[lɔːŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd] [laʊd] ['læftər] ['oʊvər] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːmən] ['dʒoʊkɪŋ] .

long	cheerful	talk	,	and	loud	laughter	over	simple	common	joking	.
长的	快乐	讲话	,	和	大声	笑声	超过	简单的	常见的	开玩笑	.

长时间的愉快交谈，以及因简单的普通笑话而发出的爽朗笑声。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , ['dʒuːdi] ,

"	She's	a	queer	little	fish	,	Judy	,
"	她是	一个	酷儿	小的	鱼	,	朱迪	,

"她真是个古怪的小家伙，朱迪。"

" [dʒeɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌn] [naɪt] ,

"	Jane	said	to	her	husband	as	they	sat	by	the	open	window	one	night	,
"	简	说	到	她	丈夫	作为	他们	卫星	经过	这	打开	窗户	一	夜晚	,

一天晚上，简和丈夫坐在敞开的窗边，简对丈夫说："

['dʒɛmz] [ɑːrm] [kɜːrvd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [weɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [smoʊkt]

Jem's	arm	curved	comfortably	around	the	young	woman's	waist	as	he	smoked
杰姆的	手臂	弯曲	舒适地	大约	这	年轻的	女性的	腰部	作为	他	熏制

[hɪz; ɪz] [paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

杰姆一边抽着烟斗，一边舒服地将手臂环绕在年轻女子的腰间。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ['æftər] [aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] ? "

"	What	do	you	think	she	says	to	me	to	-	night	after	I	put	her	to	bed	?	"
"	什么	做	你	思考	她	说道	到	我	到	-	夜晚	后	我	放	她	到	床	?	"

"你觉得今晚我哄她睡着后，她会跟我说些什么？"

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dʒɛm] [ɔː'rækjələrli] .

"	Search	ME	!	"	said	Jem	oracularly	.
"	搜索	我	!	"	说	杰姆	预言般地	.

"搜查我！"杰姆神谕般地说道。

[dʒeɪn] [læft] .

Jane	laughed	.
简	笑了	.

简笑了。

" - [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [wʊd] [stɑːp] . -

"	'	Why	,	'	she	says	,	'	I	wish	the	Elevated	train	would	stop	.	'
"	-	为什么	,	-	她	说道	,	-	我	希望	这	升高	火车	会	停止	.	-

"'为什么？'她说，'我希望高架列车能停下来。'"

" - [waɪ] ? - [sez] [aɪ] .
" ' Why ? ' says I .
" - 为什么 ? - 说道 我 .

“为什么？”我问道。

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' I want to go to sleep , ' says she .
" - 我 想 到 去 到 睡觉 , - 说道 她 .

“我想睡觉，”她说。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ænt]
' I'm going to dream of Aunt
- 我是 去 到 梦 的 阿姨

我要梦见姨妈了。

['hestər] . - "
Hester . ' "
海丝特 . - "

海丝特。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ænt] ['hestər] , " [sed] ['dʒɛm] .
" What does she know about her Aunt Hester , " said Jem .
" 什么 做 她 知道 关于 她 阿姨 海丝特 , " 说 杰姆 .

“她对她姨妈海丝特又了解多少呢？”杰姆说道。

" [huːz] [bɪn] ['tɑːkən] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" Who's been talkin ' to her ? "
" 谁是 到过 谈话 - 到 她 ? "

谁跟她说话了？

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [dʒeɪn] [sed] .
" Not me , " Jane said .
" 不是 我 , " 简 说 .

“不是我，”简说。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [tʃæns] .
" She don't know nothing but what she's picked up by chance .
" 她 不 知道 没有什么 但 什么 她是 挑选 向上 经过 机会 .

她所知道的一切都只是偶然得来的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['tɑːkən] - [tuː; tə] [jʌŋ] [wʌnz][ə'baʊt] [ded] [foʊks] .
I don't believe in talkin ' to young ones about dead folks .
我 不 相信 在 谈话 - 到 年轻的 一个 关于 死的 各位 .

我不赞成跟年轻人谈论死者。

- [teɪnt] ['helθi] . "
' Tain't healthy . "
- 污点 健康 . "

“这不健康。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['dʒɛm] .
" That's right , " said Jem .
" 那就是 正确的 , " 说 杰姆 .

“没错，”杰姆说。

" ['tʃɪldrən] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə]['hʌs(ə)l][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [lɪv; laɪv][foʊks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [best] [kiːp]
" Children that's got to hustle about among live folks for a livin ' best keep
" 孩子们 那就是 得到 到 努力奋斗 关于 之中 居住 各位 为了 一个 生活 - 最好的 保持
[ðer; ðər][maɪndz][aʊt][ʌv; əv] ['semitriz] .
their minds out of cemeteries .
他们的 思想 出去 的 墓地 .

“那些为了谋生而不得不在人群中奔波的孩子们最好不要去想墓地。”

[bʌt; bət] , ['hʌli] [dʒi:] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][tu:; tə] [seɪ] . "

But	,	Hully	Gee	,	what	a	queer	thing	for	a	young	one	to	say	.	"
但	,	赫利	吉	,	什么	一个	酷儿	事物	为了	一个	年轻的	一	到	说	.	"

但是，Hully Gee，一个年轻人说出这样的话，真是太奇怪了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɔ:l] , " [dʒeɪn] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər]['gɪg(ə)l] [hæf] [ə'mju:zd] , [hæf] ['nɜ:rvəs] .

"	And	that	ain't	all	,	"	Jane	went	on	,	her	giggle	half	amused	,	half	nervous	.
"	和	那	不是	全部	,	"	简	去	在	,	她	傻笑	一半	觉得好笑	,	一半	紧张的	.

“但这还不是全部，”简继续说道，她的咯咯笑声一半是出于好笑，一半是出于紧张。

" - [bʌt; bət][aɪ][dəunt][fɔ:l] [ə'sli:p] [wen] [aɪ] [si:] [ænt] ['hestər] , - [sez] [ʃi:; ʃi] .

"	'	But	I	don't	fall	asleep	when	I	see	Aunt	Hester	,	'	says	she	.
"	-	但	我	不	落下	睡着了	什么时候	我	看	阿姨	海丝特	,	-	说道	她	.

“但是，当我看到海丝特姑妈时，我不会睡着，”她说。

- [aɪ][fɔ:l] [ə'weɪk] .

'	I	fall	awake	.
-	我	落下	醒	.

我醒了过来。

[its] [mɔ:r] [ə'weɪk] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] . -

It's	more	awake	there	than	here	.	'
它是	更多的	醒	那里	比	这里	.	-

那里比这里更清醒。

" - [wer] ? - [sez] [aɪ] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [kwɪr] .

"	'	Where	?	'	says	I	,	laughing	a	bit	,	though	it	did	make	me	feel	queer	.
"	-	在哪里	?	-	说道	我	,	笑	一个	少量	,	尽管	它	做过	制作	我	感觉	酷儿	.

“‘在哪儿？’我笑着说，虽然这让我感觉有点怪异。”

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] - [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [wei] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

"	'	I	don't	know	'	she	says	in	that	soft	little	quiet	way	of	hers	.
"	-	我	不	知道	-	她	说道	在	那	柔软的	小的	安静的	方式	的	她的	.

“我不知道，”她用她那种轻柔安静的声音说道。

- [ðer; ðər] . -

'	There	.	'
-	那里	.	-

'那里。'

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

And	not	another	thing	could	I	get	out	of	her	.
和	不是	其他	事物	可以	我	得到	出去	的	她	.

我再也没能从她那里得到任何信息。

" [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] [naɪt] [θru:] [hu:z] [fɜ:rst]['aʊərz]['dʒu:dɪθ] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

"	On	the	hot	night	through	whose	first	hours	Judith	lay	panting	in	her	corner	of
"	在	这	热的	夜晚	通过	谁	第一的	小时	朱迪思	躺	喘息	在	她	角落	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

“在那个炎热的夜晚，朱迪丝在房间的角落里气喘吁吁地度过了最初的几个小时，

['tɔ:mentid] [ænd; ənd] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [rɔ:r] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv]

tormented	and	kept	awake	by	the	constant	roar	and	rush	and	flash	of
饱受折磨	和	保留	醒	经过	这	持续的	吼	和	匆忙	和	闪光	的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

持续不断的轰鸣声、呼啸声和闪光灯让他饱受折磨，无法入睡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]

she	was	trying	to	go	to	sleep	in	the	hope	of	leaving	all	the	heat	and
她	曾是	尝试	到	去	到	睡觉	在	这	希望	的	离开	全部	这	热	和

[nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'haɪnd] ,

noise	and	discomfort	behind	,
噪音	和	不适	在后面	,

她试图入睡，希望能把所有的炎热、噪音和不适都抛在脑后。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ænt] ['hestər] .

and	reaching	Aunt	Hester	.
和	到达	阿姨	海丝特	.

并联系上了海丝特姨妈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːl] [ə'weɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ænd; ənd] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	she	could	fall	awake	she	would	feel	and	hear	none	of	it	.
如果	她	可以	落下	醒	她	会	感觉	和	听到	没有任何	的	它	.

如果她能醒来，她就不会感觉到也不会听到这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ˌʌn'riːəl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt]['oʊnli][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	all	be	unreal	and	she	would	know	that	only	the	lightness	and	the
它	会	全部	是	虚幻	和	她	会	知道	那	仅有的	这	亮度	和	这

[er] [laɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['braɪtnəs] [wɜːr; wər] [truː] .

air	like	flowers	and	the	lovely	brightness	were	true	.
空气	喜欢	花朵	和	这	迷人的	亮度	是	真的	.

这一切都将是不真实的，她会明白只有轻盈的空气、如花般芬芳的空气和美好的阳光才是真实的。

[wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːt] - [bed] ,

Once	,	as	she	tossed	on	her	cot	-	bed	,
一次	,	作为	她	抛掷	在	她	婴儿床	-	床	,

有一次，她在婴儿床上翻来覆去，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['lɪt(ə)l] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'truː] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːr; wər][ænd; ənd]

she	broke	into	a	low	little	laugh	to	think	how	untrue	things	really	were	and
她	打破	进入	一个	低的	小的	笑	到	思考	如何	不属实	事物	真的	是	和

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] — [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

how	strange	it	was	that	people	did	not	understand	—	that	even	she	felt	as	she
如何	奇怪的	它	曾是	那	人们	做过	不是	理解	—	那	甚至	她	毛毡	作为	她

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] .

lay	in	the	darkness	that	she	could	not	get	away	.
躺	在	这	黑暗	那	她	可以	不是	得到	离开	.

她忍不住低声轻笑，心想事情是多么的不真实，人们竟然不理解——即使躺在黑暗中，她也感觉自己无法逃脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [ən'les] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] [stɑːp][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]

And	she	could	not	get	away	unless	the	train	would	stop	just	long	enough	to	let
和	她	可以	不是	得到	离开	除非	这	火车	会	停止	只是	长的	足够的	到	让

[hɜːr; hər][fɔːl] [ə'sliːp] .

her	fall	asleep	.
她	落下	睡着了	.

除非火车停下来让她睡着，否则她无法逃脱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːl] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][treɪnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ə'weɪkən] .

If	she	could	fall	asleep	between	the	trains	,	she	would	not	awaken	.
如果	她	可以	落下	睡着了	之间	这	火车	,	她	会	不是	觉醒	.

如果她能在两列火车之间睡着，她就不会醒来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] ['kwɪkli] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	they	came	so	quickly	one	after	the	other	.
但	他们	来了	所以	迅速地	一	后	这	其他	.

但它们来得如此之快，一个接一个。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dæmp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Her	hair	was	damp	as	she	pushed	it	from	her	forehead	,
她	头发	曾是	潮湿	作为	她	推动	它	从	她	前额	,

她将湿漉漉的头发从额头上拨开。

[ðə; ði][bed] [felt] [hɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [skɪn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst][flæt] ['kwɑːrəld] [mɔːr]

the	bed	felt	hot	against	her	skin	,	the	people	in	the	next	flat	quarreled	more
这	床	毛毡	热的	反对	她	皮肤	,	这	人们	在	这	下一个	平坦的	争吵	更多的

['æŋgrəli] ,

angrily	,
愤怒地	,

床铺贴着她的皮肤感觉很热，隔壁公寓的人争吵得更加激烈了。

['dʒuːdɪθ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [slæp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Judith	heard	a	loud	slap	,	and	then	the	woman	began	to	cry	.
朱迪思	听到	一个	大声	拍击	,	和	然后	这	女士	开始	到	哭	.

朱迪丝听到一声响亮的耳光，然后那女人开始哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] , ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] .

She	was	a	young	married	woman	,	scarcely	more	than	a	girl	.
她	曾是	一个	年轻的	已婚	女士	,	几乎	更多的	比	一个	女孩	.

她是一位年轻的已婚妇女，年纪还很小。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθs] ['perənts] .

Her	marriage	had	not	been	as	successful	as	that	of	Judith's	parents	.
她	婚姻	有	不是	到过	作为	成功的	作为	那	的	朱迪思的	父母	.

她的婚姻不如朱迪思父母的婚姻那么幸福美满。

[bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][hæd; həd]['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempərz] .

Both	husband	and	wife	had	irritable	tempers	.
两个都	丈夫	和	妻子	有	易怒的	脾气	.

夫妻俩脾气都很暴躁。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːl] ['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔbiŋ] ['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ði][mæn]

Through	the	thin	wall	Judith	could	hear	the	girl	sobbing	angrily	as	the	man
通过	这	薄的	墙	朱迪思	可以	听到	这	女孩	啜泣	愤怒地	作为	这	男人

[flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

flung	himself	out	of	bed	,
扔	他自己	出去	的	床	,

透过薄薄的墙壁，朱迪丝能听到女孩愤怒的抽泣声，男人从床上跳了下来。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

put	on	his	clothes	and	went	out	,	banging	the	door	after	him	.
放	在	他的	衣服	和	去	出去	,	砰砰作响	这	门	后	他	.

他穿好衣服走了出去，身后砰地一声关上了门。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɪspəd] ['ɪrəli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəl][æt; ət][ɔːl] .

"	She	doesn't	know	,	"	the	child	whispered	eerily	,	"	that	it	isn't	real	at	all	.
"	她	不	知道	,	"	这	孩子	低声说道	诡异地	,	"	那	它	不是	真实的	在	全部	.

"她不知道，"孩子阴森森地低语道，"这根本不是真的。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][soʊl][ə; eɪ]['siːkrət][noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

"	There	was	in	her	strange	little	soul	a	secret	no	one	knew	the	existence
"	那里	曾是	在	她	奇怪的	小的	灵魂	一个	秘密	不	一	知道	这	存在

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

"在她那颗奇特的小灵魂深处，藏着一个无人知晓的秘密。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['riːəl] — [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

It	was	a	vague	belief	that	she	herself	was	not	quite	real	—	or	that	she	did
它	曾是	一个	模糊的	信仰	那	她	她自己	曾是	不是	相当	真实的	—	或者	那	她	做过

[nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː] .

not	belong	to	the	life	she	had	been	born	into	.
不是	属于	到	这	生活	她	有	到过	出生	进入	.

她隐约觉得她自己并不完全真实——或者说，她不属于她出生的那种生活。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

Her	mother	and	father	loved	her	and	she	loved	them	,
她	母亲	和	父亲	喜爱	她	和	她	喜爱	他们	,

她的父母爱她，她也爱他们。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	sometimes	she	was	on	the	brink	of	telling	them	that	she	could	not
但	有时	她	曾是	在	这	边缘	的	讲述	他们	那	她	可以	不是

[steɪ] [lɔːŋ] — [ðæt] [sʌm; səm] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

stay	long	—	that	some	mistake	had	been	made	.
停留	长的	—	那	一些	错误	有	到过	制成	.

但有时她几乎就要告诉他们她不能久留——因为犯了某种错误。

[wʌt] [mis'teik] — [ɔːr] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

What	mistake	—	or	where	was	she	to	go	to	if	she	went	,	she	did	not	know	.
什么	错误	—	或者	在哪里	曾是	她	到	去	到	如果	她	去	,	她	做过	不是	知道	.

她不知道自己犯了什么错，也不知道如果她去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][stɑːp][hɜːr'self][ænd; ənd] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	used	to	catch	her	breath	and	stop	herself	and	feel	frightened	when	she
她	用过的	到	抓住	她	气息	和	停止	她自己	和	感觉	害怕	什么时候	她

[hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] .

had	been	near	speaking	of	this	fantastic	thing	.
有	到过	靠近	请讲	的	这	极好的	事物	.

每当她接近谈论这件奇妙的事情时，她都会屏住呼吸，止住自己的思绪，感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːkmənz] [flæts] , [ðə; ðɪ][hɑːt] [ruːm] , [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] ,

But	the	building	full	of	workmen's	flats	,	the	hot	room	,	the	Elevated	Railroad	,
但	这	建筑	满的	的	工人的	公寓	,	这	热的	房间	,	这	升高	铁路	,

但是那栋满是工人公寓的楼房、闷热的房间、高架铁路，

[ðə; ðɪ] ['kwɔːrəlɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

the	quarrelling	people	,	were	all	a	mistake	.
这	争吵	人们	,	是	全部	一个	错误	.

那些争吵不休的人，都是个错误。

[dʒʌst][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

Just	once	or	twice	in	her	life	she	had	seen	places	and	things	which	did	not
只是	一次	或者	两次	在	她	生活	她	有	已见	地方	和	事物	哪个	做过	不是

[siːm] [soʊ] ['fɔːrən] .

seem	so	foreign	.
似乎	所以	外国的	.

她一生中只有一两次见过一些对她来说并不陌生的地方和事物。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

Once	,	when	she	had	been	taken	to	the	Park	in	the	Spring	,
一次	,	什么时候	她	有	到过	已采取	到	这	公园	在	这	春天	,

有一次，春天的时候她被带到公园去玩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [pleɪs] [ə'mʌŋ]

she	had	wandered	away	from	her	mother	to	a	sequestered	place	among
她	有	漫步	离开	从	她	母亲	到	一个	隔离	地方	之中

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] ,

shrubs	and	trees	,
灌木	和	树木	,

她独自一人离开母亲，走到灌木丛和树木间的僻静之处。

[ɔːl] ['weɪvɪŋ] ['tendər] , [nuː] [peɪl] [griːn] ,

all	waving	tender	,	new	pale	green	,
全部	挥手	投标	,	新的	苍白	绿色的	,

全部摇曳着嫩绿的新芽，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] [hɑːt] [deɪz] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l]

with	the	leaves	a	few	early	hot	days	had	caused	to	rush	out	and	tremble
和	这	树叶	一个	很少	早期的	热的	天	有	导致	到	匆忙	出去	和	颤抖

[ʌn'fəːld] .

unfurled	.
展开	.

几日早春的炎热天气促使树叶涌出，颤抖着舒展开来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

There	had	been	a	stillness	there	and	scents	and	colours	she	knew	.
那里	有	到过	一个	寂静	那里	和	气味	和	颜色	她	知道	.

那里曾经一片寂静，还有她熟悉的气味和颜色。

[ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][twɪg] [kwaɪt] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

A	bird	had	come	and	swung	upon	a	twig	quite	near	her	and	,
一个	鸟	有	来	和	摇摆	之上	一个	枝条	相当	靠近	她	和	,

一只鸟飞来，在她附近的一根树枝上荡来荡去，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [braɪt] [sɔːft] [fʊl] [aɪz] , [hæd; həd] [sʌŋ] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

looking	at	her	with	bright	soft	full	eyes	,	had	sung	gently	to	her	,
寻找	在	她	和	明亮的	柔软的	满的	眼睛	,	有	唱	轻轻地	到	她	,

用明亮柔和的眼神望着她，轻轻地为她唱歌，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

as	if	he	were	speaking	.
作为	如果	他	是	请讲	.

仿佛他在说话一样。

[ə; eɪ]['skwɜːrəl][hæd; həd] [krept] [ʌp]['ɑːntə][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi]

A	squirrel	had	crept	up	onto	her	lap	and	had	not	moved	when	she
一个	松鼠	有	悄悄地爬	向上	到	她	膝	和	有	不是	已搬	什么时候	她

[stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

stroked	it	.
抚摸	它	.

一只松鼠爬到她的腿上，她抚摸它时，它一动不动。

[ɪts] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ænd; ənd][sɔːft]['ɔːlsoʊ] ,

Its	eyes	had	been	full	and	soft	also	,
它是	眼睛	有	到过	满的	和	柔软的	还	,

它的眼睛也充满了爱意，很温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	it	understood	that	she	could	not	hurt	it	.
和	她	知道	它	理解	那	她	可以	不是	伤害	它	.

她知道它明白她不能伤害它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [fer] ['griːnnəs] ,

There	was	no	mistake	in	her	being	among	the	new	fair	greenness	,
那里	曾是	不	错误	在	她	存在	之中	这	新的	公平的	绿色	,

她位列新晋绿茵佳丽之列绝无误。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [θɪŋz] [huː] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	woodland	things	who	spoke	to	her	.
和	这	林地	事物	WHO	辐	到	她	.

还有那些和她说话的林中生物。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][juːz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

They	did	not	use	words	,	but	no	words	were	needed	.
他们	做过	不是	使用	字	,	但	不	字	是	需要	.

他们没有说话，但其实也不需要说话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

She	knew	what	they	were	saying	.
她	知道	什么	他们	是	说	.

她听懂了他们在说什么。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə]

When	she	had	pushed	her	way	through	the	greenness	of	the	shrubbery	to
什么时候	她	有	推动	她	方式	通过	这	绿色	的	这	灌木	到

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

the	driveway	she	had	found	herself	quite	near	to	an	open	carriage	,
这	车道	她	有	成立	她自己	相当	靠近	到	一个	打开	运输	,

当她拨开绿意盎然的灌木丛走到车道时，发现自己离一辆敞篷马车很近。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	had	stopped	because	the	lady	who	sat	in	it	was	speaking	to	a
哪个	有	停止	因为	这	女士	WHO	卫星	在	它	曾是	请讲	到	一个

[frend] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

friend	on	the	path	.
朋友	在	这	小路	.

车停了下来，因为坐在车里的女士正在路上和朋友聊天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] ['delɪkət] [sprɪŋ] ['kʌlərz] ,

She	was	a	young	woman	,	dressed	in	delicate	spring	colours	,
她	曾是	一个	年轻的	女士	,	穿着	在	精美的	春天	颜色	,

她是一位年轻女子，身着淡雅的春日色彩服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [klɔːθ] ,

and	the	little	girl	at	her	side	was	dressed	in	white	cloth	,
和	这	小的	女孩	在	她	边	曾是	穿着	在	白色的	布	,

她身边的小女孩身穿白衣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [geɪzɪŋ] .

and	it	was	at	the	little	girl	Judith	found	herself	gazing	.
和	它	曾是	在	这	小的	女孩	朱迪思	成立	她自己	凝视	.

朱迪思发现自己正凝视着那个小女孩。

['ʌndər] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [waɪt] [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt]

Under	her	large	white	hat	and	feathers	her	little	face	seemed	like	a	white
在下面	她	大的	白色的	帽子	和	羽毛	她	小的	脸	似乎	喜欢	一个	白色的

['flaʊər] .

flower	.
花	.

她戴着一顶大大的白色帽子，披着羽毛，小脸蛋看起来像一朵白色的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

She	had	a	deep	dimple	near	her	mouth	.
她	有	一个	深的	酒窝	靠近	她	嘴	.

她嘴角附近有一个很深的酒窝。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːpəri] [red] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

Her	hair	was	a	rich	coppery	red	and	hung	heavy	and	long	about	her
她	头发	曾是	一个	富有的	铜色	红色的	和	悬挂	重的	和	长的	关于	她

[tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

cheeks	and	shoulders	.
脸颊	和	肩膀	.

她有一头浓郁的铜红色头发，厚重而长长的头发垂在她的脸颊和肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [hæt][ænd; ənd] [frɑːk]

She	lifted	her	head	a	little	when	the	child	in	the	common	hat	and	frock
她	抬起	她	头	一个	小的	什么时候	这	孩子	在	这	常见的	帽子	和	连衣裙

[prest] [θruː] [ðə; ðɪ] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːdɪθ][dʒʌst]

pressed	through	the	greenness	of	the	bushes	and	she	looked	at	Judith	just
按下	通过	这	绿色	的	这	灌木丛	和	她	看起来	在	朱迪思	只是

[æz; əz][ðə; ðɪ][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwɜːrəl][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

as	the	bird	and	the	squirrel	had	looked	at	her	.
作为	这	鸟	和	这	松鼠	有	看起来	在	她	.

当戴着普通帽子、穿着普通连衣裙的孩子从绿树丛中探出头来时，她微微抬起头，看着朱迪思，就像鸟儿和松鼠看着她一样。

[ðeɪ] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd]

They	gazed	as	if	they	had	known	each	other	for	ages	of	years	and
他们	凝视	作为	如果	他们	有	已知	每个	其他	为了	年龄	的	年	和

[wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] .

were	separated	by	nothing	.
是	分开	经过	没有什么	.

他们彼此凝视，仿佛相识已久，彼此之间没有任何隔阂。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Each	of	them	was	quite	happy	at	being	near	the	other	,
每个	的	他们	曾是	相当	快乐的	在	存在	靠近	这	其他	,

他们彼此都非常乐意靠近对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['iːðər] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ]

and	there	was	not	in	the	mind	of	either	any	question	of	their	not	being
和	那里	曾是	不是	在	这	头脑	的	任何一个	任何	问题	的	他们的	不是	存在

[nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

near	each	other	again	.
靠近	每个	其他	再次	.

他们两人心中都没有丝毫怀疑过彼此以后不能再亲近。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt][raɪz][ɪn]['dʒuːdɪθs][maɪnd]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]

The	question	did	not	rise	in	Judith's	mind	even	when	in	a	very	few	minutes	the
这	问题	做过	不是	上升	在	朱迪思的	头脑	甚至	什么时候	在	一个	非常	很少	分钟	这

['kærɪdʒ] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] ['roʊlɪŋ] [baɪ] .

carriage	moved	away	and	was	lost	in	the	crowd	of	equipages	rolling	by	.
运输	已搬	离开	和	曾是	丢失的	在	这	人群	的	装备	滚动	经过	.

即使几分钟后马车驶离，消失在疾驰而过的车流中，朱迪思的脑海中也没有浮现出这个问题。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːtɪst] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːt] [naɪt] ['dʒuːdɪθ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ðɪ] [kuːl] [ʌv; əv]

At	the	hottest	hours	of	the	hot	night	Judith	recalled	to	herself	the	cool	of
在	这	最热门	小时	的	这	热的	夜晚	朱迪思	召回	到	她自己	这	凉爽的	的

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

在炎热的夜晚最热的时候，朱迪思回想起白天的凉爽。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [freʃ] [peɪl] ['gri:nnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntu:]

She	brought	back	the	fresh	pale	greenness	of	the	nook	among	the	bushes	into
她	带来	后退	这	新鲜的	苍白	绿色	的	这	角落	之中	这	灌木丛	进入

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] ,

which	she	had	forced	her	way	,
哪个	她	有	强制	她	方式	,

她把她强行挤进去的灌木丛角落里那片清新淡雅的绿色带了回来。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bri:ðd]

the	scent	of	the	leaves	and	grass	which	she	had	drawn	in	as	she	breathed
这	香味	的	这	树叶	和	草	哪个	她	有	绘制	在	作为	她	呼吸

,

,

,

她呼吸间吸入了树叶和青草的香气，

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] , [ðə; ði]['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

the	nearness	in	the	eyes	of	the	bird	,	the	squirrel	,	and	the	child	.
这	接近	在	这	眼睛	的	这	鸟	,	这	松鼠	,	和	这	孩子	.

鸟儿、松鼠和孩子眼中流露出的亲近感。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

She	smiled	as	she	thought	of	these	things	,	and	as	she	continued	to
她	微笑	作为	她	想法	的	这些	事物	,	和	作为	她	持续	到

[rɪ'membər] [jet] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

remember	yet	other	things	,
记住	然而	其他	事物	,

她想到这些事时脸上露出了笑容，然后她又继续回忆起其他的事情。

[bɪt][baɪ][bɪt] ,

bit	by	bit	,
少量	经过	少量	,

一点一点地，

[ʃi:; ʃi] [felt] [les] [hɑ:t] — [ʃi:; ʃi]['grædʒuəli][fər'gɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] —

she	felt	less	hot	—	she	gradually	forgot	to	listen	for	the	roar	of	the	train	—
她	毛毡	较少的	热的	—	她	逐步地	忘了	到	听	为了	这	吼	的	这	火车	—

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [stɪl] [mɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ku:l] — [ə; eɪ]['taɪni] [freʃ] [bri:z]

she	smiled	still	more	—	she	lay	quite	still	—	she	was	cool	—	a	tiny	fresh	breeze
她	微笑	仍然	更多的	—	她	躺	相当	仍然	—	她	曾是	凉爽的	—	一个	微小的	新鲜的	微风

['flʌtəd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

fluttered	through	the	window	and	played	about	her	forehead	.
飘动	通过	这	窗户	和	玩	关于	她	前额	.

她感觉没那么热了——她渐渐忘记了听火车的轰鸣声——她的笑容更多了——她静静地躺着——她感到凉爽——一阵清风从窗户吹进来，拂过她的额头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ɪn][sɔ:ft] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [dru:pt] [ænd; ənd][kloʊzd] .

She	was	smiling	in	soft	delight	as	her	eyelids	drooped	and	closed	.
她	曾是	微笑	在	柔软的	喜	作为	她	眼睑	下垂	和	关闭	.

她脸上带着温柔的喜悦微笑，眼皮缓缓垂下，闭上了眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪk] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['læʃɪz] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər]

"	I	am	falling	awake	,	"	she	was	murmuring	as	her	lashes	touched	her
"	我	是	坠落	醒	,	"	她	曾是	淙淙	作为	她	睫毛	感动	她

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

“我渐渐醒来了，”她喃喃自语，睫毛轻触脸颊。

[pər'hæps] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

Perhaps	**when**	**her**	**eyes**	**closed**	**the**	**sultriness**	**of**	**the**	**night**	**had**	**changed**	**to**
也许	什么时候	她	眼睛	关闭	这	闷热	的	这	夜晚	有	已更改	到

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [dɑ:n] ,

the	**momentary**	**freshness**	**of**	**the**	**turning**	**dawn**	**,**
这	瞬间	新鲜	的	这	转弯	黎明	,

或许当她闭上双眼的那一刻，夜晚的闷热已经转变为黎明时分的短暂清新。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ku:lər] .

and	**the**	**next**	**hour**	**or**	**so**	**was**	**really**	**cooler**	**.**
和	这	下一个	小时	或者	所以	曾是	真的	冷却器	.

接下来的一个小时左右气温明显下降。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [hi:t] [bʌt; bət] [slept] ['sɔ:ftli] , ['di:pli] ,

She	**knew**	**no**	**more**	**heat**	**but**	**slept**	**softly**	**,**	**deeply**	**,**
她	知道	不	更多的	热	但	睡着了	轻轻	,	深	,

她不再感受到温暖，而是安然入睡。

[lɔ:ŋ] — [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slept] [lɔ:ŋ] — [æz; əz] [ɪf]

long	**—**	**or**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**afterwards**	**that**	**she**	**had**	**slept**	**long**	**—**	**as**	**if**
长的	—	或者	它	似乎	到	她	然后	那	她	有	睡着了	长的	—	作为	如果

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] ['dri:mləs] [pi:s] .

she	**had**	**drifted**	**far**	**away**	**in**	**dreamless**	**peace**	**.**
她	有	漂移	远的	离开	在	无梦	和平	.

她睡了很久——或者事后她感觉自己睡了很久——仿佛在无梦的宁静中飘向远方。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [noʊ] [dri:m] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

She	**remembered**	**no**	**dream**	**,**	**saw**	**nothing**	**,**	**felt**	**nothing**	**until**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**
她	记得	不	梦	,	锯	没有什么	,	毛毡	没有什么	直到	,	作为	它	似乎	到

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

她不记得做过什么梦，什么也没看见，什么也没感觉到，直到，在她看来，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

in	**the**	**early**	**morning**	**,**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
在	这	早期的	早晨	,	她	打开	她	眼睛	.

清晨，她睁开了眼睛。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd]

All	**was**	**quite**	**still**	**and**	**clear**	**—**	**the**	**air**	**of**	**the**	**room**	**was**	**pure**	**and**
全部	曾是	相当	仍然	和	清除	—	这	空气	的	这	房间	曾是	纯的	和

[swi:t] .

sweet	**.**
甜的	.

一切都静谧而清澈——房间里的空气纯净而甜美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] ['eniwer] [ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sər'praɪzd]

There	**was**	**no**	**sound**	**anywhere**	**and**	**,**	**curiously**	**enough**	**,**	**she**	**was**	**not**	**surprised**
那里	曾是	不	声音	任何地方	和	,	奇怪的是	足够的	,	她	曾是	不是	惊讶

[baɪ] [ðɪs] ,

by	**this**	**,**
经过	这	,

四周一片寂静，奇怪的是，她对此并不感到惊讶。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .

nor	**did**	**she**	**expect**	**to**	**hear**	**anything**	**disturbing**	**.**
也不	做过	她	预计	到	听到	任何事物	令人不安	.

她也没想到会听到什么令人不安的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	**did**	**not**	**look**	**round**	**the**	**room**	**.**
她	做过	不是	看	圆形的	这	房间	.

她没有环顾房间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

Her	**eyes**	**remained**	**resting**	**upon**	**what**	**she**	**first**	**saw**	**—**	**and**	**she**	**was**	**not**
她	眼睛	剩余	休息	之上	什么	她	第一的	锯	—	和	她	曾是	不是

[sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['iːðər] .

surprised	**by**	**this**	**either**	**.**
惊讶	经过	这	任何一个	.

她的目光仍然停留在她最初看到的东西上——对此她也并不感到惊讶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] .

A	**little**	**girl**	**about**	**her**	**own**	**age**	**was**	**standing**	**smiling**	**at**	**her**	**.**
一个	小的	女孩	关于	她	自己的	年龄	曾是	常设	微笑	在	她	.

一个和她年纪相仿的小女孩站在那里，对着她微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [aɪz] , [ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

She	**had**	**large**	**eyes**	**,**	**a**	**deep**	**dimple**	**near**	**her**	**mouth**	**,**
她	有	大的	眼睛	,	一个	深的	酒窝	靠近	她	嘴	,

她有一双大眼睛，嘴角附近有一个很深的酒窝。

[ænd; ənd] ['kɑːpəri] [red] [her] [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	**coppery**	**red**	**hair**	**which**	**fell**	**about**	**her**	**cheeks**	**and**	**shoulders**	**.**
和	铜色	红色的	头发	哪个	跌倒	关于	她	脸颊	和	肩膀	.

她有着铜红色的头发，披散在脸颊和肩膀上。

['dʒuːdɪθ] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Judith	**knew**	**her**	**and**	**smiled**	**back**	**at**	**her**	**.**
朱迪思	知道	她	和	微笑	后退	在	她	.

朱迪丝认出了她，并对她露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['lɪt(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

She	**lifted**	**her**	**hand**	**—**	**and**	**it**	**was**	**a**	**pure**	**white**	**little**	**hand**	**with**	**long**
她	抬起	她	手	—	和	它	曾是	一个	纯的	白色的	小的	手	和	长的

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

tapering	**fingers**	**.**
逐渐变细	手指	.

她抬起手——那是一只纯白的小手，手指修长而尖细。

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	**Come**	**and**	**play**	**with**	**me**	**,**
"	来	和	玩	和	我	,

来和我一起玩吧，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðoʊ] ['dʒuːdɪθ] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**she**	**said**	**—**	**though**	**Judith**	**heard**	**no**	**voice**	**while**	**she**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**saying**	**.**
"	她	说	—	尽管	朱迪思	听到	不	嗓音	尽管	她	知道	什么	她	曾是	说	.

"她说——虽然朱迪思听不到她的声音，但她知道自己在说什么。"

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**Come**	**and**	**play**	**with**	**me**	**.**
"	来	和	玩	和	我	.

来和我一起玩吧。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

"	**Then**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**seconds**	**Judith**	**was**	**awake**	**,**
"	然后	她	曾是	已消失	,	和	在	一个	很少	秒	朱迪思	曾是	醒	,

"然后她就消失了，几秒钟后朱迪思就醒了。"

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

the	air	of	the	room	had	changed	,
这	空气	的	这	房间	有	已更改	,

房间里的气氛变了，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	noise	and	clatter	of	the	streets	came	in	at	the	window	,
这	噪音	和	哒	的	这	街道	来了	在	在	这	窗户	,

街上的喧嚣和嘈杂声从窗户涌进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [went] ['θʌndərɪŋ] [baɪ] .

and	the	Elevated	train	went	thundering	by	.
和	这	升高	火车	去	雷鸣	经过	.

高架列车隆隆驶过。

['dʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

Judith	did	not	ask	herself	how	the	child	had	gone	or	how	she	had	come	.
朱迪思	做过	不是	问	她自己	如何	这	孩子	有	已消失	或者	如何	她	有	来	.

朱迪丝没有问自己孩子是怎么走的，也没有问自己她是怎么来的。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['fiːlɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld]

She	lay	still	,	feeling	undisturbed	by	everything	and	smiling	as	she	had	smiled
她	躺	仍然	,	感觉	未受干扰	经过	一切	和	微笑	作为	她	有	微笑

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

in	her	sleep	.
在	她	睡觉	.

她静静地躺着，仿佛不受任何干扰，脸上带着和睡梦中一样的微笑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

While	she	sat	at	the	breakfast	table	she	saw	her	mother	looking	at	her
尽管	她	卫星	在	这	早餐	桌子	她	锯	她	母亲	寻找	在	她

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

她坐在餐桌旁吃早餐时，看到母亲好奇地看着她。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [slept] [kuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɑːt][læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	look	as	if	you'd	slept	cool	instead	of	hot	last	night	,	"	she	said	.
"	你	看	作为	如果	你会	睡着了	凉爽的	反而	的	热的	最后的	夜晚	,	"	她	说	.

“你看上去好像昨晚睡得很凉爽而不是很热，”她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] .

"	You	look	better	than	you	did	yesterday	.
"	你	看	更好的	比	你	做过	昨天	.

你看起来比昨天气色好多了。

[jʊə(r)] ['prɪti] [wel] , [eint] [juː; jʊ] , ['dʒuːdi] ?

You're	pretty	well	,	ain't	you	,	Judy	?
你是	漂亮的	出色地	,	不是	你	,	朱迪	?

朱迪，你身体还不错，是吧?

" ['dʒuːdɪθs][smaɪl] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

"	Judith's	smile	meant	that	she	was	quite	well	,	but	she	said	nothing	about	her
"	朱迪思的	微笑	意思是	那	她	曾是	相当	出色地	,	但	她	说	没有什么	关于	她

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

“朱迪丝的笑容表明她身体很好，但她没有提及睡眠情况。

[ðə; ði] [hiːt] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	heat	did	not	disturb	her	through	the	day	,
这	热	做过	不是	打扰	她	通过	这	天	,

一整天，炎热的天气并没有让她感到不适。

[ðoʊ] [ðə; ði]['aʊərz] [gruː] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

though	the	hours	grew	hotter	and	hotter	as	they	passed	.
尽管	这	小时	生长	更热	和	更热	作为	他们	通过了	.

虽然时间一分一秒地过去，天气却越来越热。

[dʒeɪn]['fɑːstər] , ['sweltərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] ,

Jane	Foster	,	sweltering	at	her	machine	,
简	促进	,	酷热	在	她	机器	,

简·福斯特在机器前汗流浃背，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [biːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]

was	obliged	to	stop	every	few	minutes	to	wipe	the	beads	from	her	face
曾是	有义务	到	停止	每一个	很少	分钟	到	擦拭	这	珠子	从	她	脸

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

她不得不每隔几分钟就停下来，擦掉脸和脖子上的珠子。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] ,

Sometimes	she	could	not	remain	seated	,
有时	她	可以	不是	保持	坐着	,

有时她无法保持坐姿，

[bʌt; bət][gɑːt][ʌp] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk]['wɔːtər][ænd; ənd][fæn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

but	got	up	panting	to	drink	water	and	fan	herself	with	a	newspaper	.
但	得到	向上	喘息	到	喝	水	和	扇子	她自己	和	一个	报纸	.

但她还是气喘吁吁地起身喝水，并用报纸给自己扇风。

" [aɪ][kɑːnt][stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][kept] ['seɪɪŋ] .

"	I	can't	stand	much	more	of	this	,	"	she	kept	saying	.
"	我	不能	站立	很多	更多的	的	这	,	"	她	保留	说	.

“我再也受不了了，”她不停地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][dəunt] [kʌm] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [tuː; tə] [kuːl] [θɪŋz] [ɔːf][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː]

"	If	there	don't	come	a	thunderstorm	to	cool	things	off	I	don't	know	what	I'll	do
"	如果	那里	不	来	一个	雷雨	到	凉爽的	事物	离开	我	不	知道	什么	患病的	做

.

:
.

“如果没有一场雷雨来降温，我真不知道该怎么办了。”

[ðɪs] ['ruːmz] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] .

This	room's	about	five	hundred	.
这	房间的	关于	五	百	.

这个房间大约有五百人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [gruː] ['greɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [went] ['θʌndərɪŋ] [baɪ] .

"	But	the	heat	grew	greater	and	the	Elevated	trains	went	thundering	by	.
"	但	这	热	生长	更大的	和	这	升高	火车	去	雷鸣	经过	.

“但天气越来越热，高架列车隆隆驶过。”

[wen] ['dʒɛm] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] .

When	Jem	came	home	from	his	work	his	supper	was	not	ready	.
什么时候	杰姆	来了	家	从	他的	工作	他的	晚餐	曾是	不是	准备好	.

杰姆下班回家时，晚饭还没做好。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['helpləsli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd][ɪn][hɜːr; hər]['pælər] .

Jane	was	sitting	helplessly	by	the	window	,	almost	livid	in	her	pallor	.
简	曾是	坐着	无助地	经过	这	窗户	,	几乎	铁青	在	她	苍白	.

简无助地坐在窗边，脸色苍白得近乎发绀。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [spred] .

The	table	was	but	half	spread	.
这	桌子	曾是	但	一半	传播	.

餐桌上只摆了一半的东西。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['dʒɛm] ; " [its] [dʌn] [juː; jʊ][ʌp] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Hullo	,	"	said	Jem	;	"	it's	done	you	up	,	ain't	it	?	"
"	你好	,	"	说	杰姆	;	"	它是	完毕	你	向上	,	不是	它	?	"

“你好，”杰姆说，“这可把你折腾坏了，是不是？”

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

"	Well	,	I	guess	it	has	,	"	good	-	naturedly	,	certain	of	his	sympathy	.
"	出色地	,	我	猜测	它	有	,	"	好的	-	自然地	,	肯定	的	他的	同情	.

“嗯，我想确实如此，”他语气和蔼地说，确信对方会表示同情。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ][koʊld][baɪt] .

"	But	I'll	get	over	it	presently	,	and	then	I	can	get	you	a	cold	bite	.
"	但	患病的	得到	超过	它	目前	,	和	然后	我	能	得到	你	一个	寒冷的	咬	.

“但我很快就会好起来的，然后我就可以给你弄点冷食了。”

[aɪ][kɑːnt][stænd]['oʊvər][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd] [kʊk] . "

I	can't	stand	over	the	stove	and	cook	.	"
我	不能	站立	超过	这	火炉	和	厨师	.	"

我没法站在炉灶旁做饭。

" ['hʌli] [dʒiː] , [ə; eɪ][koʊld] [baɪts] [ɔːl][ə; eɪ][mæn]['wɒnts][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

"	Hully	Gee	,	a	cold	bite's	all	a	man	wants	on	a	night	like	this	.
"	赫利	吉	,	一个	寒冷的	咬一口	全部	一个	男人	想要	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

“Hully Gee，像这样的夜晚，男人只想来点冰镇饮料。”

[hɑːt] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz] .

Hot	chops'd	give	him	the	jim	-	jams	.
热的	-	给	他	这	吉姆	-	果酱	.

辣肉排会让他兴奋得睡不着觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [its] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp][maɪ'self] .

But	I've	got	good	news	for	you	—	it's	cheered	me	up	myself	.
但	我已经	得到	好的	消息	为了	你	—	它是	欢呼	我	向上	我	.

但我有个好消息要告诉你——它让我自己也心情好了起来。

" [dʒeɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [bæk] .

"	Jane	lifted	her	head	from	the	chair	back	.
"	简	抬起	她	头	从	这	椅子	后退	.

简从椅背上抬起头来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [maɪ] [bɔːs] .

"	Well	,	it	came	through	my	boss	.
"	出色地	,	它	来了	通过	我的	老板	.

“嗯，这是我老板告诉我的。”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He's	always	been	friendly	to	me	.
他是	总是	到过	友好的	到	我	.

他一直对我都很友好。

[hiː; hi][æsks][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔːr][soʊ] ['evri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

He	asks	a	question	or	so	every	now	and	then	and	seems	to	take	an
他	问	一个	问题	或者	所以	每一个	现在	和	然后	和	似乎	到	拿	一个

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他时不时会问一两个问题，似乎很感兴趣。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['prɪti] [hɑːt][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [daʊn] [hɪr] ,

To	-	day	he	was	asking	me	if	it	wasn't	pretty	hot	and	noisy	down	here	,
到	-	天	他	曾是	问	我	如果	它	不是	漂亮的	热的	和	嘈杂	向下	这里	,

今天他问我，下面是不是很热很吵。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	after	I	told	him	how	we	stood	it	,
和	后	我	讲述	他	如何	我们	站立	它	,

当我告诉他我们是如何挺过来的之后，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]

he	said	he	believed	he	could	get	us	a	better	place	to	stay	in	through	the
他	说	他	相信	他	可以	得到	我们	一个	更好的	地方	到	停留	在	通过	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

他说他相信他能帮我们找到一个更好的地方度过夏天。

[sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [noʊz] [hæz; həz][hæd; həd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]

Some	one	he	knows	has	had	illness	and	trouble	in	his	family	and
一些	一	他	知道	有	有	疾病	和	麻烦	在	他的	家庭	和

['hiːz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈweɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .

he's	obliged	to	close	his	house	and	take	his	wife	away	into	the	mountains	.
他是	有义务	到	关闭	他的	房子	和	拿	他的	妻子	离开	进入	这	山脉	.

他认识的一个人家里生病了，遭遇了不幸，他不得不关上房子，带着妻子到山里去。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr][ʌp] [striːts] [baɪ][ðə; ðɪ][pɑːrk]

They've	got	a	beautiful	big	house	in	one	of	them	far	up	streets	by	the	Park
他们有	得到	一个	美丽的	大的	房子	在	一	的	他们	远的	向上	街道	经过	这	公园

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] ['kerteɪkər] [ɪn] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [wel] [ˌrekəˈmendɪd] .

and	he	wants	to	get	caretakers	in	that	can	come	well	recommended	.
和	他	想要	到	得到	看护人员	在	那	能	来	出色地	受到推崇的	.

他们在公园附近一条很远的街道上有一栋漂亮的大房子，他想找一些口碑很好的看护人。

[ðə; ðɪ] [bɔːs] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekəˈmend] [ˌjuː 'es][fæst] [ɪˈnʌf] .

The	boss	said	he	could	recommend	us	fast	enough	.
这	老板	说	他	可以	推荐	我们	快速地	足够的	.

老板说他可以很快推荐我们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [laɪt] ['beɪsmənt] ['ðætəl] [biː; bi][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

And	there's	a	big	light	basement	that'll	be	as	cool	as	the	woods	.
和	有	一个	大的	光	地下室	那将	是	作为	凉爽的	作为	这	树林	.

而且还有一个宽敞明亮的地下室，会像树林一样凉爽。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	we	can	move	in	to	-	morrow	.
和	我们	能	移动	在	到	-	明天	.

我们明天就可以搬进去。

[ænd; ənd][ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] . "

And	all	we've	got	to	do	is	to	see	that	things	are	safe	and	live	happy	.	"
和	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	看	那	事物	是	安全的	和	居住	快乐的	.	"

我们只需要确保安全，过上幸福的生活就好。

" [oʊ] , ['dʒɛm] !
" **Oh** , **Jem** !
" 哦 , 杰姆 !

"哦，杰姆！"

" [dʒeɪn][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" **Jane** **ejaculated** .
" 简 射精 .

简射精了。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
" **It** **sounds** **too** **good** **to** **be** **true** !
" 它 声音 也 好的 到 是 真的 !

"听起来好得难以置信！"

[ʌp] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] !
Up **by** **the** **Park** !
向上 经过 这 公园 !

就在公园旁边!

[ə; eɪ][bɪg] [kuːl] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! "
A **big** **cool** **place** **to** **live** ! "
一个 大的 凉爽的 地方 到 居住 ! "

一个很棒的居住地!

" [wiːv] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **We've** **none** **of** **us** **ever** **been** **in** **a** **house** **the** **size** **of** **it** .
" 我们已经没有任何 的 我们 曾经 到过 在 一个 房子 这 尺寸 的 它 .

"我们当中没有人住过这么大的房子。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk]
You **know** **what** **they** **look** **like** **outside** , **and** **they** **say** **they're** **bigger** **than** **they** **look**
你 知道 什么 他们 看 喜欢 外部 , 和 他们 说 它们是 大 比 他们 看
.
:
.

你知道它们在外面看起来是什么样子，他们说它们比看起来要大。

[its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['evri] [deɪ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋz]
It's **your** **business** **to** **go** **over** **the** **rooms** **every** **day** **or** **so** **to** **see** **nothing's**
它是 你的 商业 到 去 超过 这 房间 每一个 天 或者 所以 到 看 没什么。
['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [mɔθs] [ɔːr][dɜːrt] ,
going **wrong** **in** **them** **—** **moths** **or** **dirt** ,
去 错误的 在 他们 — 蛾子 或者 污垢 ,

你有责任每天或隔天检查一下房间，看看里面有没有什么问题——比如飞蛾或灰尘。

[aɪ] [səˈpoʊz] .
I **suppose** .
我 认为 .

我想。

[its] [ɔːl] [left] ['oʊpən][bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [ruːm] [ðeɪv] [left] [lɔkt] [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] [ˌɪntə'fiəd]
It's **all** **left** **open** **but** **just** **one** **room** **they've** **left** **locked** **and** **don't** **want** **interfered**
它是 全部 左边 打开 但 只是 一 房间 他们有 左边 已锁定 和 不 想 干扰
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

所有房间都敞开着，只有一间房被锁上了，他们不想让别人打扰。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [bɔːs] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʊd] [siːm] [laɪk][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə][tuː; tə]

I	told	the	boss	I	thought	the	basement	would	seem	like	the	Waldorf	-	Astoria	to
我	讲述	这	老板	我	想法	这	地下室	会	似乎	喜欢	这	华德福	-	阿斯托利亚	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我跟老板说，我觉得地下室对我们来说就像华尔道夫酒店一样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	tell	you	I	was	so	glad	I	scarcely	knew	what	to	say	.
我	告诉	你	我	曾是	所以	高兴的	我	几乎	知道	什么	到	说	.

我告诉你，我当时高兴得都不知道该说什么好了。

" [dʒeɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Jane	drew	a	long	breath	.
"	简	画	一个	长的	气息	.

简长长地吸了一口气。

" [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ʌp][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	big	house	up	there	,	"	she	said	.
"	一个	大的	房子	向上	那里	,	"	她	说	.

“上面那栋大房子，”她说。

" [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [kloʊzd] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	only	one	closed	room	in	it	.
"	和	仅有的	一	关闭	房间	在	它	.

“而且里面只有一个封闭的房间。”

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ! "

It's	too	good	to	be	true	!	"
它是	也	好的	到	是	真的	!	"

简直好得难以置信！

" [wel] , ['weðər] [its] [truː] [ɔːr][nɑːt] [wiːl] [muːv] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['dʒɛm] ['ænsər]

"	Well	,	whether	it's	true	or	not	we'll	move	out	there	to	-	morrow	,	"	Jem	answered
"	出色地	,	无论	它是	真的	或者	不是	出色地	移动	出去	那里	到	-	明天	,	"	杰姆	回答

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“不管是不是真的，我们明天就搬过去，”杰姆兴高采烈地回答道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] .

"	To	-	morrow	morning	bright	and	early	.
"	到	-	明天	早晨	明亮的	和	早期的	.

明天一大早。

[ðə; ði] [bɔːs] [sed] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

The	boss	said	the	sooner	the	better	.
这	老板	说	这	很快	这	更好的	.

老板说越快越好。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [left] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ɪts][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz]

"	A	large	house	left	deserted	by	those	who	have	filled	its	rooms	with	emotions
"	一个	大的	房子	左边	荒凉的	经过	那些	WHO	有	已填	它是	房间	和	情绪

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

“一栋大房子，曾经充满情感和生活气息的人们如今却空无一人。”

[iks'presiz] [ə; eɪ]['saɪləns] , [ə; eɪ]['kwɑːləti][ɔːl][ɪts] [oʊn] .

expresses	a	silence	,	a	quality	all its own	.
表达	一个	沉默	,	一个	质量	全部它是自己的	.

它表达了一种静谧，一种独有的特质。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['empti] [siːmz] [les] [ɪm'presɪvli] ['saɪlənt] .

A	house	unfurnished	and	empty	seems	less	impressively	silent	.
一个	房子	未配备家具	和	空的	似乎	较少的	令人印象深刻	沉默的	.

一间空荡荡的房子，没有家具，似乎就没那么安静了。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

The	fact	of	its	devoidness	of	sound	is	upon	the	whole	more	natural	.
这	事实	的	它是	空虚	的	声音	是	之上	这	所有的	更多的	自然的	.

它没有声音这一事实，总体而言更加自然。

[bʌt; bət]['kɑːrpəts] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [fiːt] ,

But	carpets	accustomed	to	the	pressure	of	constantly	passing	feet	,
但	地毯	习惯	到	这	压力	的	不断地	通过	脚	,

但是，地毯已经习惯了人们不断走过的脚步的压力，

[tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [held] ['hjuːmən] [wɔːrmθ] ,

chairs	and	sofas	which	have	held	human	warmth	,
椅子	和	沙发	哪个	有	握住	人类	温暖	,

承载过人类温暖的椅子和沙发，

['dreɪpəriːz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][tuː; tə][let][ɪn] ['deɪlaɪt] ,

draperies	used	to	the	touch	of	hands	drawing	them	aside	to	let	in	daylight	,
窗帘	用过的	到	这	触碰	的	双手	绘画	他们	旁边	到	让	在	日光	,

窗帘习惯于被人用手轻轻拉开，让日光照射进来。

['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

pictures	which	have	smiled	back	at	thinking	eyes	,
图片	哪个	有	微笑	后退	在	思维	眼睛	,

那些对着沉思的双眼微笑的照片，

['mɪrɝz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['feɪsɪz] ['pæsɪŋ] ['aʊərli] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] , [ɪ'leɪt] [ɔːr][dɑːrk][ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] ,

mirrors	which	have	reflected	faces	passing	hourly	in	changing	moods	,	elate	or	dark	or	longing	,
镜子	哪个	有	反映	面孔	通过	每小时	在	变化	情绪	,	欣喜	或者	黑暗的	或者	渴望	,

镜子映照着每小时来来往往的面孔，他们的情绪不断变化，或欢欣雀跃，或阴郁忧伤，或充满渴望。

[wɔːlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ekəud] [bæk] ['vɔɪsɪz] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [left] [ə'loʊn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [streɪndʒ] [ə'rest] ,

walls	which	have	echoed	back	voices	—	all	these	things	when	left	alone	seem	to	be	held	in	strange	arrest	,
墙壁	哪个	有	回声	后退	声音	—	全部	这些	事物	什么时候	左边	独自的	似乎	到	是	握住	在	奇怪的	逮捕	,

墙壁会回荡人声——所有这些事物，如果置之不理，似乎都会被一种奇异的节奏所束缚。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [spel] [ɪn'tensifaiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	by	some	spell	intensifying	the	effect	of	the	pause	in	their	existence	.
作为	如果	经过	一些	拼写	加剧	这	影响	的	这	暂停	在	他们的	存在	.

仿佛施了某种魔法，加剧了他们生命中那段停滞期的效果。

[ðə; ði][tʃaɪld]['dʒuːdɪθ][felt] [ðɪs] ['diːpli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['biːɪŋ] .

The	child	Judith	felt	this	deeply	throughout	the	entirety	of	her	young	being	.
这	孩子	朱迪思	毛毡	这	深	自始至终	这	整体	的	她	年轻的	存在	.

幼小的朱迪思在整个童年时期都深深地感受到了这一点。

" [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	How	STILL	it	is	,
"	如何	仍然	它	是	,

"多么安静啊，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [went]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðər] .

"	she	said	to	her	mother	the	first	time	they	went	over	the	place	together	.
"	她	说	到	她	母亲	这	第一的	时间	他们	去	超过	这	地方	一起	.

"她第一次和母亲一起去那里的时候，对她说过这句话。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [stɪl] [ʌp] [hɪr] — [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [ded] ,

"	Well	,	it	seems	still	up	here	—	and	kind	of	dead	,
"	出色地	,	它	似乎	仍然	向上	这里	—	和	种类	的	死的	,

"嗯，这里似乎仍然一片死寂，

" [dʒeɪn]['fɑːstər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl]['soʊʃəb(ə)l][hæf] - [læf] .

"	Jane	Foster	replied	with	her	habitual	sociable	half	-	laugh	.
"	简	促进	回复	和	她	习惯性的	善于交际的	一半	-	笑	.

简·福斯特用她惯常的、略带社交性的轻笑回应道。

" [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['piːpəlz] [left] .

"	But	seems	to	me	it	always	feels	that	way	in	a	house	people's	left	.
"	但	似乎	到	我	它	总是	感觉	那	方式	在	一个	房子	人们的	左边	.

"但我觉得，在人们离开的房子里，总是会有这种感觉。"

[its] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

It's	cheerful	enough	down	in	that	big	basement	with	all	the	windows	open	.
它是	快乐	足够的	向下	在	那	大的	地下室	和	全部	这	视窗	打开	.

在那个宽敞的地下室里，窗户都开着，气氛相当愉快。

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðeɪv] [hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ɪn] .

We	can	sit	in	that	room	they've	had	fixed	to	play	billiards	in	.
我们	能	坐	在	那	房间	他们有	有	固定的	到	玩	台球	在	.

我们可以坐在他们专门装修成台球室的房间里打球。

[wiː; wi] [ʃænt] [hɜːrt] ['nʌθɪŋ] .

We	shan't	hurt	nothing	.
我们	不会	伤害	没有什么	.

我们不会伤害任何人。

[wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kʌvərd] [ʌp] .

We	can	keep	the	table	and	things	covered	up	.
我们	能	保持	这	桌子	和	事物	涵盖	向上	.

我们可以把桌子和东西盖起来。

[tel] [juː; jʊ] , ['dʒuːdi] , ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][læst] ['sʌmər] .

Tell	you	,	Judy	,	this'll	be	different	from	last	summer	.
告诉	你	,	朱迪	,	这将	是	不同的	从	最后的	夏天	.

朱迪，我告诉你，今年夏天和去年夏天不一样了。

[ðə; ði][pɑːrk] [eɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər]

The	Park	ain't	but	a	few	steps	away	an	'	we	can	go	and	sit	there
这	公园	不是	但	一个	很少	步骤	离开	一个	-	我们	能	去	和	坐	那里

[tuː] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

too	when	we	feel	like	it	.
也	什么时候	我们	感觉	喜欢	它	.

公园就在几步之遥，我们想去的时候也可以去那里坐坐。

[tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] .

Talk	about	the	country	—	I	don't	want	no	more	country	than	this	is	.
讲话	关于	这	国家	—	我	不	想	不	更多的	国家	比	这	是	.

谈谈这个国家——我不想要比现在这个国家更糟糕的国家。

[juːl] [biː; bi] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [mʌnθs] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] .

You'll	be	made	over	the	months	we	stay	here	.
你会	是	制成	超过	这	几个月	我们	停留	这里	.

在这里待的几个月里，你会慢慢成长起来的。

" ['dʒuːdɪθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst] ['verɪtəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [truːθ] .

"	Judith	felt	as	if	this	must	veritably	be	a	truth	.
"	朱迪思	毛毡	作为	如果	这	必须	确实	是	一个	真相	.

“朱迪思觉得这一定是千真万确的。”

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] .

The	houses	on	either	side	of	the	street	were	closed	for	the	summer	.
这	房屋	在	任何一个	边	的	这	街道	是	关闭	为了	这	夏天	.

街道两旁的房屋都因夏季而关闭。

[ðer; ðər] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɔːr] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	occupants	had	gone	to	the	seaside	or	the	mountains	and	the
他们的	居住者	有	已消失	到	这	海滨	或者	这	山脉	和	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .

windows	and	doors	were	boarded	up	.
视窗	和	门	是	登机	向上	.

屋里的居民都去了海边或山区，门窗都被木板封了起来。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

The	street	was	a	quiet	one	at	any	time	,
这	街道	曾是	一个	安静的	一	在	任何	时间	,

这条街无论何时都很安静。

[ænd; ənd] [wɔːr] [naʊ] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

and	wore	now	the	aspect	of	a	street	in	a	city	of	the	dead	.
和	穿着	现在	这	方面	的	一个	街道	在	一个	城市	的	这	死的	.

如今这里宛如一座死城中的街道。

[ðə; ði] [griːn] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['iːðər] ['dʒentli] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr]

The	green	trees	of	the	Park	were	to	be	seen	either	gently	stirring	or
这	绿色的	树木	的	这	公园	是	到	是	已见	任何一个	轻轻地	搅拌	或者

['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

motionless	in	the	sun	at	the	side	of	the	avenue	crossing	the	end	of	it	.
静止不动	在	这	太阳	在	这	边	的	这	大街	过境	这	结尾	的	它	.

在公园尽头的林荫大道旁，可以看到公园里的绿树在阳光下或轻轻摇曳，或静静伫立。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

The	only	token	of	the	existence	of	the	Elevated	Railroad	was	a	remote
这	仅有的	令牌	的	这	存在	的	这	升高	铁路	曾是	一个	偏僻的

[ə'keɪʒən(ə)l] [hʌm] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [biː] .

occasional	hum	suggestive	of	the	flying	past	of	a	giant	bee	.
偶然	哼	暗示性的	的	这	飞行	过去的	的	一个	巨大的	蜜蜂	.

高架铁路存在的唯一迹象是偶尔传来一阵遥远的嗡嗡声，让人联想到一只巨大的蜜蜂飞过。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['diːmən] ,

The	thing	seemed	no	longer	a	roaring	demon	,
这	事物	似乎	不	更长	一个	咆哮	恶魔	,

那东西似乎不再是咆哮的恶魔了。

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz]

and	Judith	scarcely	recognized	that	it	was	still	the	centre	of	the	city's
和	朱迪思	几乎	认可	那	它	曾是	仍然	这	中心	的	这	城市的

['rʌʃɪŋ] , ['hiːtɪd] [laɪf] .

rushing	,	heated	life	.
匆忙	,	加热	生活	.

朱迪丝几乎没有意识到，这里仍然是这座城市熙熙攘攘、热闹非凡的中心。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

The	owners	of	the	house	had	evidently	deserted	it	suddenly	.
这	所有者	的	这	房子	有	显然	荒凉的	它	突然	.

房子的主人显然是突然弃房而去的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn]

The	windows	had	not	been	boarded	up	and	the	rooms	had	been	left	in
这	视窗	有	不是	到过	登机	向上	和	这	房间	有	到过	左边	在

[ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri][kən'dɪʃ(ə)n] .

their	ordinary	condition	.
他们的	普通的	状况	.

窗户没有被木板封住，房间也保持着原样。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] [ɔːr][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [swɔðd] .

The	furniture	was	not	covered	or	the	hangings	swathed	.
这	家具	曾是	不是	涵盖	或者	这	绞刑	裹挟着	.

家具没有遮盖，挂毯也没有包裹。

['dʒɛm]['fɑːstər][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][mʌst; məst][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

Jem	Foster	had	been	told	that	his	wife	must	put	things	in	order	.
杰姆	促进	有	到过	讲述	那	他的	妻子	必须	放	事物	在	命令	.

杰姆·福斯特被告知，他的妻子必须把事情安排妥当。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,

The	house	was	beautiful	and	spacious	,
这	房子	曾是	美丽的	和	宽敞	,

房子漂亮又宽敞。

[ɪts] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] ['testimənɪz] [tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv]

its	decorations	and	appointments	were	not	mere	testimonies	to	freedom	of
它是	装饰	和	预约	是	不是	仅仅	证词	到	自由	的

[ɪk'spendɪtʃər] ,

expenditure	,
支出	,

它的装饰和布置不仅仅是挥霍无度的体现，

[bʌt; bət] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [θɔːt] .

but	expressions	of	a	dignified	and	cultivated	thought	.
但	表达式	的	一个	凝重	和	栽培	想法	.

但这却是高尚而有教养的思想的体现。

['dʒuːdɪθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr]

Judith	followed	her	mother	from	room	to	room	in	one	of	her	singular
朱迪思	随后	她	母亲	从	房间	到	房间	在	一	的	她	单数

[mudz] .

moods	.
情绪	.

朱迪丝在母亲古怪的情绪中，跟着她从一个房间走到另一个房间。

[ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

The	loftiness	of	the	walls	,	the	breadth	and	space	about	her	made	her	,
这	高傲	的	这	墙壁	,	这	宽度	和	空间	关于	她	制成	她	,

高耸的墙壁，以及她周围广阔的空间，使她……

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [drɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

at	intervals	,	draw	in	her	breath	with	pleasure	.
在	间隔	,	画	在	她	气息	和	乐趣	.

她时不时地愉悦地吸一口气。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['kʌlərz] ,

The	pictures	,	the	colours	,
这	图片	,	这	颜色	,

图片，色彩，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɛkstʃɚz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [friː] — [ænd; ənd]

the	rich	and	beautiful	textures	she	saw	brought	to	her	the	free	—	and
这	富有的	和	美丽的	纹理	她	锯	带来	到	她	这	自由的	—	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [suːðd] — ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

at	the	same	time	soothed	—	feeling	she	remembered	as	the	chief	feature	of
在	这	相同的	时间	舒缓	—	感觉	她	记得	作为	这	首席	特征	的

[ðə; ði] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [fel] [ə'weɪk] .

the	dreams	in	which	she	"	fell	awake	.
这	梦境	在	哪个	她	"	跌倒	醒	.

她所看到的丰富而美丽的纹理给她带来了自由——同时也是舒缓——的感觉，她记得这是她"醒来"的梦境的主要特征。

" [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [speɪs] ,

"	But	beyond	all	other	things	she	rejoiced	in	the	height	and	space	,
"	但	超过	全部	其他	事物	她	欣喜若狂	在	这	高度	和	空间	,

但最令她欣喜的还是高度和空间。

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [vjuː] [θruː] [wʌn][lɑːrdʒ] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

the	sweep	of	view	through	one	large	room	into	another	.
这	扫	的	看法	通过	一	大的	房间	进入	其他	.

视线从一个大房间扫过另一个大房间。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

She	continually	paused	and	stood	with	her	face	lifted	looking	up	at	the
她	持续	暂停	和	站立	和	她	脸	抬起	寻找	向上	在	这

['piktʃəd] [θɪŋz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

pictured	things	floating	on	a	ceiling	above	her	.
如图所示	事物	漂浮的	在	一个	天花板	多于	她	.

她不停地停下来，仰头望着漂浮在天花板上的图画。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fər'get][hɜːr'self] ,

Once	,	when	she	had	stood	doing	this	long	enough	to	forget	herself	,
一次	,	什么时候	她	有	站立	正在做	这	长的	足够的	到	忘记	她自己	,

有一次，当她站在那里这样做足够久以至于忘记了自己时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læf] ,

she	was	startled	by	her	mother's	laugh	,
她	曾是	惊慌	经过	她	母亲的	笑	,

她被母亲的笑声吓了一跳。

[wɪtʃ] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪləns][ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ɜːrθli] [saʊnd] [wɪtʃ]

which	broke	in	upon	the	silence	about	them	with	a	curiously	earthly	sound	which
哪个	打破	在	之上	这	沉默	关于	他们	和	一个	奇怪的是	尘世的	声音	哪个

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

was	almost	a	shock	.
曾是	几乎	一个	震惊	.

它打破了周围的寂静，发出一种奇特而质朴的声音，几乎令人震惊。

" [weɪk] [ʌp] , ['dʒuːdi] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

"	Wake	up	,	Judy	;	have	you	gone	off	in	a	dream	?
"	唤醒	向上	,	朱迪	;	有	你	已消失	离开	在	一个	梦	?

"朱迪，醒醒吧；你是不是做梦去了？"

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . "

You	look	all	the	time	as	if	you	was	walking	in	your	sleep	.	"
你	看	全部	这	时间	作为	如果	你	曾是	步行	在	你的	睡觉	.	"

你看起来总是像在梦游一样。

" [its] [soʊ] [haɪ] , " [sed] ['dʒuːdi] .

"	It's	so	high	,	"	said	Judy	.
"	它是	所以	高的	,	"	说	朱迪	.

"太高了，"朱迪说。

" [ðoʊz] [klaʊdz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][skaɪ] . "

"	**Those**	**clouds**	**make**	**it**	**look**	**like**	**the**	**sky**	**.**	**"**
"	那些	云	制作	它	看	喜欢	这	天空	.	"

“那些云让天空看起来像天空一样。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][set] [ðiːz] [tʃerz] [streɪt] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	**I've**	**got**	**to**	**set**	**these**	**chairs**	**straight**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**.**
"	我已经	得到	到	放	这些	椅子	直的	,	"	说	简	.

“我得把这些椅子摆正，”简说道。

" [lʊks] [laɪk] [ðeid] [bɪn] ['hævɪn] - [ə; eɪ]['kɑːnsərt] [hɪr] .

"	**Looks**	**like**	**they'd**	**been**	**havin**	**'**	**a**	**concert**	**here**	**.**
"	看起来	喜欢	他们会	到过	拥有	-	一个	音乐会	这里	.

“看起来他们之前在这里举办过音乐会。”

[ɔːl] [ðiːz] [tʃerz] [tə'geðər] [æn; ən] - [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [klɪr] .

All	**these**	**chairs**	**together**	**an**	**'**	**that**	**part**	**of**	**the**	**room**	**clear**	**.**
全部	这些	椅子	一起	一个	-	那	部分	的	这	房间	清除	.

把这些椅子都搬走，把房间的那部分腾出来。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪrfəli]

"	**She**	**began**	**to**	**move**	**the**	**chairs**	**and**	**rearrange**	**them**	**,**	**bustling**	**about**	**cheerfully**
"	她	开始	到	移动	这	椅子	和	重新排列	他们	,	繁华	关于	愉快地

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

and	**talking**	**the**	**while**	**.**
和	说	这	尽管	.

她开始搬动椅子、重新摆放，一边忙碌一边愉快地聊天。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

Presently	**she**	**stooped**	**to**	**pick**	**something**	**up**	**.**
目前	她	弯腰	到	挑选	某物	向上	.

她弯腰去捡东西。

" [wɒts] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	**What's**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**then**	**uttered**	**a**	**startled**	**exclamation**	**.**
"	是什么	这	,	"	她	说	,	和	然后	说出	一个	惊慌	感叹	.

“这是什么？”她说道，然后惊呼了一声。

" ['mɜːrsi] !

"	**Mercy**	**!**
"	怜悯	!

“怜悯！

[ðeɪ] [felt] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['klæmi] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] .

they	**felt**	**so**	**kind**	**of**	**clammy**	**they**	**made**	**me**	**jump**	**.**
他们	毛毡	所以	种类	的	湿冷的	他们	制成	我	跳	.

它们摸起来黏糊糊的，吓了我一跳。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti] .

They	**HAVE**	**had**	**a**	**party**	**.**
他们	有	有	一个	派对	.

他们确实举办过派对。

[hɪəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [left] ['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Here's	**some**	**of**	**the**	**flowers**	**left**	**fallen**	**on**	**the**	**carpet**	**.**
这里是	一些	的	这	花朵	左边	倒下	在	这	地毯	.

这是散落在地毯上的一些花朵。

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [wæks] - [waɪt] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ['hevi] ['roʊzbʌd] ,

"	She	held	up	a	cluster	of	wax	-	white	hyacinths	and	large	heavy	rosebuds	,
"	她	握住	向上	一个	簇	的	蜡	-	白色的	风信子	和	大的	重的	玫瑰花蕾	,

['feɪdɪd] [tu:; tə] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] .

faded	to	discoloration	.
褪色	到	变色	.

她举起一束蜡白色的风信子和一些褪色的大而沉甸甸的玫瑰花蕾。

" [ðɪs] [hæz; həz] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [set] [pi:s] .

"	This	has	dropped	out	of	some	set	piece	.
"	这	有	掉落	出去	的	一些	放	片	.

“这是从某个既定场景中掉出来的。”

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [koʊld] [fleʃ] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	felt	like	cold	flesh	when	I	first	touched	it	.
它	毛毡	喜欢	寒冷的	肉	什么时候	我	第一的	感动	它	.

我第一次触摸它时，感觉就像冰冷的肉体。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [waɪt] [θɪŋz] [tə'geðər] .

I	don't	like	a	lot	of	white	things	together	.
我	不	喜欢	一个	很多	的	白色的	事物	一起	.

我不喜欢很多白色的东西放在一起。

[ðeɪ] [lʊk] [tu:] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɔ:rnf(ə)l] .

They	look	too	kind	of	mournful	.
他们	看	也	种类	的	悲哀	.

他们看起来太悲伤了。

[dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['dʒu:di] .

Just	go	and	get	the	wastepaper	basket	in	the	library	,	Judy	.
只是	去	和	得到	这	废纸	篮子	在	这	图书馆	,	朱迪	.

朱迪，你去图书馆拿废纸篓就行了。

[wi:l] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [drɑ:p] [θɪŋz] ['ɪntu:] .

We'll	carry	it	around	to	drop	things	into	.
出色地	携带	它	大约	到	降低	事物	进入	.

我们会随身带着它，随时把东西放进去。

[teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

Take	that	with	you	.
拿	那	和	你	.

把那个带走。

" ['dʒu:dɪθ] ['kærid] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt]

"	Judith	carried	the	flowers	into	the	library	and	bent	to	pick	up	the	basket
"	朱迪思	携带	这	花朵	进入	这	图书馆	和	弯曲	到	挑选	向上	这	篮子

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

as	she	dropped	them	into	it	.
作为	她	掉落	他们	进入	它	.

“朱迪丝把花带进图书馆，弯腰捡起篮子，把花放进篮子里。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntu:] ['ʌðər]

As	she	raised	her	head	she	found	her	eyes	looking	directly	into	other
作为	她	提高	她	头	她	成立	她	眼睛	寻找	直接地	进入	其他

[aɪz] [wɪtʃ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] .

eyes	which	gazed	at	her	from	the	wall	.
眼睛	哪个	凝视	在	她	从	这	墙	.

她抬起头，发现自己的目光与墙上凝视着她的眼睛对视着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

They	were	smiling	from	the	face	of	a	child	in	a	picture	.
他们	是	微笑	从	这	脸	的	一个	孩子	在	一个	图片	.

那是照片中孩子脸上的笑容。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]['dʒuːdɪθ] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

As	soon	as	she	saw	them	Judith	drew	in	her	breath	and	stood	still	,
作为	很快	作为	她	锯	他们	朱迪思	画	在	她	气息	和	站立	仍然	,

朱迪丝一看到他们，就倒吸了一口气，呆立不动。

['smaɪlɪŋ] , [tuː] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

smiling	,	too	,	in	response	.
微笑	,	也	,	在	回复	.

他也面带微笑地回应。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [waɪt] [frɑːk] .

The	picture	was	that	of	a	little	girl	in	a	floating	white	frock	.
这	图片	曾是	那	的	一个	小的	女孩	在	一个	漂浮的	白色的	连衣裙	.

照片上是一个穿着飘逸白色连衣裙的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

She	had	a	deep	dimple	at	one	corner	of	her	mouth	,
她	有	一个	深的	酒窝	在	一	角落	的	她	嘴	,

她嘴角有一个很深的酒窝。

[hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [her] [wʌz; wəz][laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] ,

her	hanging	hair	was	like	burnished	copper	,
她	绞刑	头发	曾是	喜欢	抛光	铜	,

她垂落的头发像抛光过的铜一样闪亮。

[ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ə; eɪ]['slendər][hænd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [nuː] [hɜːr; hər] .

she	held	up	a	slender	hand	with	pointed	fingers	and	Judith	knew	her	.
她	握住	向上	一个	苗条	手	和	尖	手指	和	朱迪思	知道	她	.

她举起一只纤细的手，手指尖锐，朱迪丝认出了她。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][kwaɪt] [wel] .

Oh	!	she	knew	her	quite	well	.
哦	!	她	知道	她	相当	出色地	.

哦！她很了解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt][soʊ] [nɪr] ['eni] [wʌn] [els] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	felt	so	near	any	one	else	throughout	her	life	.
她	有	绝不	毛毡	所以	靠近	任何	一	别的	自始至终	她	生活	.

她一生中从未感到与任何人如此亲近。

" ['dʒuːdi] , ['dʒuːdi] !

"	Judy	,	Judy	!
"	朱迪	,	朱迪	!

"朱迪，朱迪！"

" [dʒeɪn]['fɑːstər] [kɔːld] [aʊt] .

"	Jane	Foster	called	out	.
"	简	促进	称为	出去	.

简·福斯特喊道。

" [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bæskɪt] ; [wʌt] [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	Come	here	with	your	basket	;	what	you	staying	for	?
"	来	这里	和	你的	篮子	;	什么	你	入住	为了	?

"带着你的篮子过来；你在这里待多久？"

" ['dʒuːdɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Judith	returned	to	her	.
"	朱迪思	返回	到	她	.

朱迪思回到了她身边。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , " [sed] [dʒeɪn] ,

"	We've	got	to	get	a	move	on	,	"	said	Jane	,
"	我们已经	得到	到	得到	一个	移动	在	,	"	说	简	,

"我们得抓紧时间了，"简说道。

" [ɔːr][wiː; wi] [ʃænt] [get] ['nɑːθɪn] - [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [taɪm] .
" or we shan't get nothin ' done before supper time .
" 或者 我们 不会 得到 什么也没有 - 完毕 前 晚餐 时间 .

否则，晚饭前我们就什么都做不了了。

[wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ? "
What was you lookin ' at ? "
什么 曾是 你 在看 - 在 ? "

你刚才在看什么?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [noʊ] , " ['dʒuːdɪθ] [sed] .
" There's a picture in there of a little girl I know , " Judith said .
" 有 一个 图片 在 那里 的 一个 小的 女孩 我 知道 , " 朱迪思 说 .

"里面有一张我认识的小女孩的照片，"朱迪思说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
" I don't know her name ,
" 我 不 知道 她 姓名 ,

我不知道她的名字，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wʌns][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . "
but I saw her in the Park once and — and I dreamed about her . "
但 我 锯 她 在 这 公园 一次 和 — 和 我 梦见 关于 她 . "

但我曾在公园里见过她一次，而且——我还梦见了她。

" [driːmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
" Dreamed about her ?
" 梦见 关于 她 ?

梦到她了吗?

[ɪf] [ðæt] [eɪnt] [kwɪr] .
If that ain't queer .
如果 那 不是 酷儿 .

如果这都不算怪异的话。

[wel] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] .
Well , we've got to hurry up .
出色地 , 我们已经 得到 到 匆忙 向上 .

我们得抓紧时间了。

[hɪəz] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] ['flaʊərz] .
Here's some more of them dropped flowers .
这里是 一些 更多的 的 他们 掉落 花朵 .

这里还有一些它们掉落的花朵。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bæskɪt] .
Give me the basket .
给 我 这 篮子 .

把篮子给我。

" [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tə'geðər] , [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ʌp][ðə; ði]
" They went through the whole house together , from room to room , up the
" 他们 去 通过 这 所有的 房子 一起 , 从 房间 到 房间 , 向上 这
['meni] [sterz] ,
many stairs ,
许多 楼梯 ,

他们一起把整栋房子都逛遍了，从一个房间到另一个房间，爬上了许多楼梯。

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['evriwer] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]

from	floor	to	floor	,	and	everywhere	Judith	felt	the	curious	stillness	and
从	地面	到	地面	,	和	到处	朱迪思	毛毡	这	好奇的	寂静	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

从一层到另一层，朱迪丝到处都感受到了那种奇特的静谧和寂静。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [dʒeɪn]['fɑːstər] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

It	can	not	be	doubted	that	Jane	Foster	felt	it	also	.
它	能	不是	是	怀疑	那	简	促进	毛毡	它	还	.

毫无疑问，简·福斯特也有同样的感受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɪlɪst] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	stillest	house	I	was	ever	in	,	"	she	said	.
"	它	是	这	最静	房子	我	曾是	曾经	在	,	"	她	说	.

“这是我住过的最安静的房子，”她说。

" [aɪm][glæd] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒuːdi] .

"	I'm	glad	I've	got	you	with	me	,	Judy	.
"	我是	高兴的	我已经	得到	你	和	我	,	朱迪	.

“朱迪，很高兴有你陪在我身边。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊl][ə'loʊn]

If	I	was	sole	alone
如果	我	曾是	唯一	独自的

如果我独自一人

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .

I	believe	it	'	ud	give	me	the	creeps	.
我	相信	它	-	ud	给	我	这	令人毛骨悚然	.

我觉得这会让我毛骨悚然。

[ðiːz] [bɪg]['pleɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][bɪg]['fæməliz] [ɪn][ðem; ðəm] .

These	big	places	ought	to	have	big	families	in	them	.
这些	大的	地方	应该	到	有	大的	家庭	在	他们	.

这些大地方理应有大家庭。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] .

"	It	was	on	the	fourth	floor	that	they	came	upon	the	Closed	Room	.
"	它	曾是	在	这	第四	地面	那	他们	来了	之上	这	关闭	房间	.

“他们在四楼发现了密室。”

[dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['oʊpən] ,

Jane	had	found	some	of	the	doors	shut	and	some	open	,
简	有	成立	一些	的	这	门	关闭	和	一些	打开	,

简发现有些门是关着的，有些门是开着的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] [geɪv] ['entrəns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] [wʌnz] [ʌn'tɪl]

but	a	turn	of	the	handle	gave	entrance	through	all	the	unopened	ones	until
但	一个	转动	的	这	处理	给予	入口	通过	全部	这	未开封	一个	直到

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] .

they	reached	this	one	at	the	back	on	the	fourth	floor	.
他们	达到	这	一	在	这	后退	在	这	第四	地面	.

但转动把手，就能穿过所有未打开的门，直到到达四楼后面的这个门。

" [ðɪs] [wʌn][wəʊnt]['oʊpən] , " [dʒeɪn] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	This	one	won't	open	,	"	Jane	said	,	when	she	tried	the	handle	.
"	这	一	惯于	打开	,	"	简	说	,	什么时候	她	尝试	这	处理	.

“这个打不开，”简一边说着，一边试着拉了一下把手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .
Then she shook it once or twice .
然后 她 摇晃 它 一次 或者 两次 .

然后她摇晃了一两下。

" [noʊ] , [its] [lɔkt] , " [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd]['æftər][æn; ən] ['efərt] [ɔːr] [tuː] .
" No , it's locked , " she decided after an effort or two .
" 不 , 它是 已锁定 , " 她 决定 后 一个 努力 或者 二 .

“不，它锁上了，”她尝试了一两次后决定道。

" [ðer; ðər] , [aɪv] [dʒʌst] [rɪˈmembər] .
" There , I've just remembered .
" 那里 , 我已经 只是 记得 .

“对了，我突然想起来。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kept] [lɔkt] .
There's one kept locked .
有 一 保留 已锁定 .

其中一间被锁了起来。

[foʊks] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɑːnt] [lɔkt] [ʌp] .
Folks always has things they want locked up .
各位 总是 有 事物 他们 想 已锁定 向上 .

人们总有一些东西想要锁起来。

[aɪl] [meɪk] [ʃʊr] , [ðoʊ] .
I'll make sure , though .
患病的 制作 当然 , 尽管 .

我会确保的。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ʃʊk] [ə'gen] , [prest] [hɜːr; hər] [niː] [ə'genst] [ðə; ði]
" She shook it , turned the handle , shook again , pressed her knee against the
" 她 摇晃 它 , 转向 这 处理 , 摇晃 再次 , 按下 她 膝盖 反对 这
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

她摇了摇它，转动把手，又摇了摇，用膝盖抵住面板。

[ðə; ði] [lɑːk] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl] ['efərt] .
The lock resisted all effort .
这 锁 抵抗 全部 努力 .

锁纹丝不动，怎么也锁不住。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kloʊzd] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
" Yes , this is the closed one , " she made up her mind .
" 是的 , 这 是 这 关闭 一 , " 她 制成 向上 她 头脑 .

“是的，就是这家关门了，”她下定了决心。

" [its] [lɔkt] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .
" It's locked hard and fast .
" 它是 已锁定 难的 和 快速地 .

“它被牢牢锁住了。”

[its] [ðə; ði] [kloʊzd] [wʌn] .
It's the closed one .
它是 这 关闭 一 .

是那间关着的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪkli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kloʊzd][wʌn][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

"	It	was	logically	proved	to	be	the	closed	one	by	the	fact	that	she	found
"	它	曾是	逻辑上	已证实	到	是	这	关闭	一	经过	这	事实	那	她	成立

[noʊ] ['ʌðər] [wʌn] [lɔkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] .

no	other	one	locked	as	she	finished	her	round	of	the	chambers	.
不	其他	一	已锁定	作为	她	完成的	她	圆形的	的	这	房间	.

“从逻辑上讲，当她巡视完所有房间后，没有发现其他任何上锁的房间，因此可以断定它是关闭的那个房间。”

['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] .

Judith	was	a	little	tired	before	they	had	done	their	work	.
朱迪思	曾是	一个	小的	疲劳的	前	他们	有	完毕	他们的	工作	.

朱迪丝在完成工作之前就有点累了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['saɪlənt] ,

But	her	wandering	pilgrimage	through	the	large	,	silent	,
但	她	漫游	朝圣	通过	这	大的	,	沉默的	,

但她在广袤无垠、寂静无声的土地上进行的漫无目的的朝圣之旅，

[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [i'məuʃənz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

deserted	house	had	been	a	revelation	of	new	emotions	to	her	.
荒凉的	房子	有	到过	一个	启示	的	新的	情绪	到	她	.

那间废弃的房子让她体验到了全新的情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['saɪlənt][tʃaɪld] .

She	was	always	a	silent	child	.
她	曾是	总是	一个	沉默的	孩子	.

她从小就是个沉默寡言的孩子。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]

Her	mind	was	so	full	of	strange	thoughts	that	it	seemed	unnecessary	to
她	头脑	曾是	所以	满的	的	奇怪的	想法	那	它	似乎	不必要	到

[seɪ] ['meni] [wɜːrdz] .

say	many	words	.
说	许多	字	.

她脑子里充满了奇奇怪怪的想法，似乎没有必要说太多话。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frʌm; frəm]

The	things	she	thought	as	she	followed	her	from	room	to	room	,	from
这	事物	她	想法	作为	她	随后	她	从	房间	到	房间	,	从

[flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] ,

floor	to	floor	,
地面	到	地面	,

她跟着她从一个房间到另一个房间，从一层到另一层，她脑子里想着：

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] ,

until	they	reached	the	locked	door	,
直到	他们	达到	这	已锁定	门	,

直到他们走到那扇锁着的门前，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld][dʒeɪn]['fɑːstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

would	have	amazed	and	puzzled	Jane	Foster	if	she	had	known	of	their
会	有	惊叹	和	困惑	简	促进	如果	她	有	已知	的	他们的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

如果简·福斯特知道他们的存在，她一定会感到惊讶和困惑。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps] ,

Most	of	all	,	perhaps	,
最多	的	全部	,	也许	,

或许最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld]

she	would	have	been	puzzled	by	the	effect	the	closed	door	had	upon	the	child
她	会	有	到过	困惑	经过	这	影响	这	关闭	门	有	之上	这	孩子

.

:

.

她一定会对紧闭的房门对孩子产生的影响感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['dʒuːdɪθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪri]

It	puzzled	and	bewildered	Judith	herself	and	made	her	feel	a	little	weary
它	困惑	和	困惑	朱迪思	她自己	和	制成	她	感觉	一个	小的	厌倦

.

:

.

这让朱迪思本人感到困惑不解，也让她感到有些疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

She	wanted	so	much	to	go	into	the	room	.
她	通缉	所以	很多	到	去	进入	这	房间	.

她非常想进那个房间。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	in	the	least	understanding	the	feeling	,	she	was	quite	shaken	by	it	.
没有	在	这	至少	理解	这	感觉	,	她	曾是	相当	摇晃	经过	它	.

她完全不理解这种感觉，却被它深深震撼了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

It	seemed	as	if	the	closing	of	all	the	other	rooms	would	have	been	a
它	似乎	作为	如果	这	结束	的	全部	这	其他	房间	会	有	到过	一个

[smɔːl] ['mætər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

small	matter	in	comparison	with	the	closing	of	this	one	.
小的	事情	在	比较	和	这	结束	的	这	一	.

与关闭这间房间相比，关闭其他所有房间似乎都算不上什么大事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

There	was	something	inside	which	she	wanted	to	see	—	there	was	something
那里	曾是	某物	里面	哪个	她	通缉	到	看	—	那里	曾是	某物

— ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

—	somehow	there	was	something	which	wanted	to	see	her	.
—	不知何故	那里	曾是	某物	哪个	通缉	到	看	她	.

她内心深处有什么东西想要看到——有什么东西——不知怎的，有什么东西想要看到她。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] !

What	a	pity	that	the	door	was	locked	!
什么	一个	遗憾	那	这	门	曾是	已锁定	!

真可惜，门锁上了！

[waɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dʌn] ?

Why	had	it	been	done	?
为什么	有	它	到过	完毕	?

为什么要这样做?

[ʃiː; ʃi] [said] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] ['fɑːstər] [θɔːt]

She	sighed	unconsciously	several	times	during	the	evening	,	and	Jane	Foster	thought
她	叹了口气	不知不觉	一些	时代	期间	这	晚上	,	和	简	促进	想法

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

she	was	tired	.
她	曾是	疲劳的	.

当晚，她无意识地叹了好几次气，简·福斯特以为她累了。

" [bʌt; bət] [juːl] [sliːp] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒuːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	you'll	sleep	cool	enough	to	-	night	,	Judy	,	"	she	said	.
"	但	你会	睡觉	凉爽的	足够的	到	-	夜晚	,	朱迪	,	"	她	说	.

"但你今晚会睡得很凉爽，朱迪，"她说。

" [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .

"	And	get	a	good	rest	.
"	和	得到	一个	好的	休息	.

好好休息。

[ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ðæt] [kʌmz] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [kʌmz] [raɪt]

Them	little	breezes	that	comes	rustling	through	the	trees	in	the	Park	comes	right
他们	小的	微风	那	来	沙沙声	通过	这	树木	在	这	公园	来	正确的

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

along	the	street	to	us	.
沿着	这	街道	到	我们	.

公园里吹过树梢的微风，沿着街道吹向我们。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒɛm]['fɑːstər] [slept] [wel] .

"	She	and	Jem	Foster	slept	well	.
"	她	和	杰姆	促进	睡着了	出色地	.

她和杰姆·福斯特睡得很好。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts][ænd; ənd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

They	spent	the	evening	in	the	highest	spirits	and	—	as	it	seemed	to
他们	花费	这	晚上	在	这	最高	烈酒	和	—	作为	它	似乎	到

[ðem; ðəm] — [ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] .

them	—	the	most	luxurious	comfort	.
他们	—	这	最多	豪华	舒适	.

他们当晚心情愉悦，享受着——在他们看来——最奢华舒适的体验。

[ðə; ði] [speɪs] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][bɪg] ['beɪsmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɔːndri]

The	space	afforded	them	by	the	big	basement	,	with	its	kitchen	and	laundry
这	空间	提供	他们	经过	这	大的	地下室	,	和	它是	厨房	和	洗衣店

[ænd; ənd] ['pæntri] ,

and	pantry	,
和	食品储藏室	,

宽敞的地下室为他们提供了充足的空间，里面有厨房、洗衣房和食品储藏室。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['speʃəli] [lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['bɪljərd]

and	,	above	all	,	the	specially	large	room	which	had	been	used	for	billiard
和	,	多于	全部	,	这	特别	大的	房间	哪个	有	到过	用过的	为了	台球

['pleɪɪŋ] , [sə'plaɪd] ['æktʃuəl]['vɪstəz] .

playing	,	supplied	actual	vistas	.
玩耍	,	供应	实际的	景色	.

最重要的是，那间特别大的房间，以前是用来打台球的，提供了绝佳的视野。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [æz; əz]

For	the	sake	of	convenience	and	coolness	they	used	the	billiard	room	as
为了	这	清酒	的	方便	和	凉爽	他们	用过的	这	台球	房间	作为

[ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] ,

a	dormitory	,
一个	宿舍	,

为了方便和保持凉爽，他们把台球室用作宿舍。

['sliːpɪŋ] [ɑːn] [laɪt] [kɑːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,

sleeping	on	light	cots	,	and	they	slept	with	all	their	windows	open	,
睡眠	在	光	婴儿床	,	和	他们	睡着了	和	全部	他们的	视窗	打开	,

他们睡在轻便的折叠床上，而且睡觉时所有的窗户都开着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][fæn]

the	little	breezes	wandering	from	among	the	trees	of	the	Park	to	fan
这	小的	微风	漫游	从	之中	这	树木	的	这	公园	到	扇子

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

公园里树木间吹来的阵阵微风，为它们扇动着轻柔的扇风。

[haʊ] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

How	they	laughed	and	enjoyed	themselves	over	their	supper	,
如何	他们	笑了	和	享受	他们自己	超过	他们的	晚餐	,

他们一边吃晚饭一边欢笑，其乐融融。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz]

and	how	they	stretched	themselves	out	with	sighs	of	joy	in	the	darkness	as
和	如何	他们	拉伸	他们自己	出去	和	叹息	的	喜悦	在	这	黑暗	作为

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

they	sank	into	the	cool	,
他们	沉没	进入	这	凉爽的	,

当他们沉入凉爽的黑暗中时，他们是如何舒展身体，发出喜悦的叹息的。

[ʌn'trʌbld] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [diːp] [sliːp] .

untroubled	waters	of	deep	sleep	.
平静无波	水	的	深的	睡觉	.

平静安宁的深度睡眠。

" [ðɪs] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][tɑːp] [nɑːtʃ] ,

"	This	is	about	the	top	notch	,
"	这	是	关于	这	顶部	缺口	,

“这绝对是一流的。”

" ['dʒɛm] ['mɝːmɝd] [æz; əz][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf][ænd; ənd]

"	Jem	murmured	as	he	lost	his	hold	on	the	world	of	waking	life	and
"	杰姆	低声说道	作为	他	丢失的	他的	抓住	在	这	世界	的	醒来	生活	和

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“杰姆喃喃自语，他渐渐失去了对清醒生活和工作的掌控。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kuːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi]

But	though	she	was	cool	,	though	she	was	undisturbed	,	though	her	body
但	尽管	她	曾是	凉爽的	,	尽管	她	曾是	未受干扰	,	尽管	她	身体

['restɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] [rɪ'poʊz] ,

rested	in	absolute	repose	,
休息	在	绝对	休息	,

虽然她神态自若，虽然她平静安详，虽然她的身体完全放松，

['dʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Judith	did	not	sleep	for	a	long	time	.
朱迪思	做过	不是	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

朱迪思很久都没睡着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪətnəs] .

She	lay	and	listened	to	the	quietness	.
她	躺	和	听着	到	这	寂静	.

她躺着，聆听着寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	mystery	in	it	.
那里	曾是	神秘	在	它	.

其中蕴含着神秘感。

[ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [woʊk] [streɪndʒ] ['ekoʊz] ;

The	footstep	of	a	belated	passer	-	by	in	the	street	woke	strange	echoes	;
这	脚步	的	一个	迟到的	过路人	-	经过	在	这	街道	觉醒	奇怪的	回声	;

街上迟到的行人的脚步声引起了奇怪的回响;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ʃaʊt] [sə'dʒestɪd] [wɪrd] [θɪŋz] .

a	voice	heard	in	the	distance	in	a	riotous	shout	suggested	weird	things	.
一个	嗓音	听到	在	这	距离	在	一个	暴乱的	喊	建议	诡异的	事物	.

远处传来一阵喧闹的喊叫声，暗示着一些怪异的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

And	as	she	lay	and	listened	,
和	作为	她	躺	和	听着	,

她躺着，静静地听着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['lɪsnɪŋ] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

it	was	as	if	she	were	not	only	listening	but	waiting	for	something	.
它	曾是	作为	如果	她	是	不是	仅有的	聆听	但	等待	为了	某物	.

她仿佛不仅在听，而且还在等待着什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	did	not	know	at	all	what	she	was	waiting	for	,	but	waiting	she	was	.
她	做过	不是	知道	在	全部	什么	她	曾是	等待	为了	,	但	等待	她	曾是	.

她完全不知道自己在等什么，但她一直在等待。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɑːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [flʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən]

She	lay	upon	her	cot	with	her	arms	flung	out	and	her	eyes	wide	open
她	躺	之上	她	婴儿床	和	她	武器	扔	出去	和	她	眼睛	宽的	打开

.

:

.

她躺在婴儿床上，双臂伸展，双眼睁得大大的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] — [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] ?

What	was	it	that	she	wanted	—	that	which	was	in	the	closed	room	?
什么	曾是	它	那	她	通缉	—	那	哪个	曾是	在	这	关闭	房间	?

她究竟想要什么——那个被关在房间里的东西?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ?

Why	had	they	locked	the	door	?
为什么	有	他们	已锁定	这	门	?

他们为什么要锁门?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['pɑːrlər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

If	they	had	locked	the	doors	of	the	big	parlours	it	would	not	have
如果	他们	有	已锁定	这	门	的	这	大的	客厅	它	会	不是	有

['mætəd] .

mattered	.
重要	.

如果他们锁上了大客厅的门，那也无济于事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] — [hɜːr; hər][maɪnd] [pɔːzd] — [æz; əz] [ɪf]

If	they	had	locked	the	door	of	the	library	—	Her	mind	paused	—	as	if
如果	他们	有	已锁定	这	门	的	这	图书馆	—	她	头脑	暂停	—	作为	如果

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

如果他们锁上了图书馆的门——她的思绪停顿了一下——仿佛过了片刻，

['sʌmθɪŋ] [held][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

something	held	it	still	.
某物	握住	它	仍然	.

有什么东西把它固定住了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [wʊd]

Then	she	remembered	that	to	have	locked	the	doors	of	the	library	would
然后	她	记得	那	到	有	已锁定	这	门	的	这	图书馆	会

[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [lɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [lʊk] [ɪn]

have	been	to	lock	in	the	picture	of	the	child	with	the	greeting	look	in
有	到过	到	锁	在	这	图片	的	这	孩子	和	这	问候	看	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

her	eyes	and	the	fine	little	uplifted	hand	.
她	眼睛	和	这	美好的	小的	提升	手	.

然后她想起，如果锁上图书馆的门，就等于把那个眼神充满问候、举着纤细小手的孩子的照片锁在了里面。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən] .

She	was	glad	the	room	had	been	left	open	.
她	曾是	高兴的	这	房间	有	到过	左边	打开	.

她很高兴房门没有关好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [ʌp] - [sterz] — [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

But	the	room	up	-	stairs	—	the	one	on	the	fourth	floor	—	that	was	the	one
但	这	房间	向上	-	楼梯	—	这	一	在	这	第四	地面	—	那	曾是	这	一

[ðæt] ['mætəd] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

that	mattered	most	of	all	.
那	重要	最多	的	全部	.

但楼上的房间——四楼的那个房间——才是最重要的。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

She	knew	that	to	-	morrow	she	must	go	and	stand	at	the	door	and
她	知道	那	到	-	明天	她	必须	去	和	站立	在	这	门	和

[pres] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][weɪt] — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

press	her	cheek	against	the	wood	and	wait	—	and	listen	.
按	她	脸颊	反对	这	木头	和	等待	—	和	听	.

她知道明天她必须去站在门口，把脸贴在木头上，等待——并倾听。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [fel] — [æt; ət][læst] —

Thinking	this	and	knowing	that	it	must	be	so	,	she	fell	—	at	last	—
思维	这	和	会心	那	它	必须	是	所以	,	她	跌倒	—	在	最后的	—

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

想到这里，也知道事情必然如此，她终于睡着了。

[pɑ:rt] [tu:]

PART	TWO
部分	二

第二部分

['dʒu:dɪθ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] ['ræðər] ['sloʊli] .

Judith	climbed	the	basement	stairs	rather	slowly	.
朱迪思	攀登	这	地下室	楼梯	相当	缓慢地	.

朱迪丝缓慢地爬上了地下室的楼梯。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ðə; ði]['heɪstɪli] [di'pɑ:tɪŋ] ['sɜ:rvənt]

Her	mother	was	busy	rearranging	the	disorder	the	hastily	departing	servants
她	母亲	曾是	忙碌的	重新排列	这	紊乱	这	草草	离开	仆人

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

她的母亲正忙着收拾匆匆离开的仆人留下的凌乱景象。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [heɪst] [tu:; tə][hæv; həv][left][bɪ'haɪnd]

Their	departure	had	indeed	been	made	in	sufficient	haste	to	have	left	behind
他们的	离开	有	的确	到过	制成	在	充足的	匆忙	到	有	左边	在后面

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [flaɪt] .

the	air	of	its	having	been	flight	.
这	空气	的	它是	拥有	到过	航班	.

他们的离开确实十分匆忙，以至于留下了逃亡的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][dʒeɪn]['fɑ:stər] ,

There	was	a	great	deal	to	be	done	,	and	Jane	Foster	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	,	和	简	促进	,

有很多事情要做，简·福斯特

['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [bru:m] [ænd; ənd][peɪl][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] ,

moving	about	with	broom	and	pail	and	scrubbing	brushes	,
移动	关于	和	扫帚	和	桶	和	擦洗	刷子	,

拿着扫帚、水桶和刷子四处走动，

[dɪd][nɑ:t][dɪs'laɪk][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

did	not	dislike	the	excitement	of	the	work	before	her	.
做过	不是	不喜欢	这	激动	的	这	工作	前	她	.

她并不讨厌眼前工作的刺激感。

['dʒu:dɪθs]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɪst] [meɪd] [ɔ:l] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Judith's	certainty	that	she	would	not	be	missed	made	all	clear	before	her	.
朱迪思的	肯定	那	她	会	不是	是	错过	制成	全部	清除	前	她	.

朱迪思确信自己不会被人怀念，这一点在她面前显而易见。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]

If	her	absence	was	observed	her	mother	would	realize	that	the	whole	house
如果	她	缺席	曾是	观察到	她	母亲	会	意识到	那	这	所有的	房子

[leɪ] ['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənt] ['wersoʊˌevər]

lay	open	to	her	and	that	she	was	an	undisturbing	element	wheresoever
躺	打开	到	她	和	那	她	曾是	一个	不扰人的	元素	无论在何处

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led] ['i:ðər] [baɪ][hɜ:r; hər]['fænsi][ɔ:r][baɪ] ['sɜ:rkəmstæns] .

she	was	led	either	by	her	fancy	or	by	circumstance	.
她	曾是	引领	任何一个	经过	她	想要	或者	经过	环境	.

如果她不在家，她母亲就会意识到整个房子对她敞开大门，无论她出于自己的喜好还是环境所迫，她都是一个不会打扰别人的人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli][sɪt][ænd; ənd][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r'self][ɔ:r] [pleɪ]

If	she	went	into	the	parlours	she	would	probably	sit	and	talk	to	herself	or	play
如果	她	去	进入	这	客厅	她	会	大概	坐	和	讲话	到	她自己	或者	玩

['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃæbi] [dɑ:l] .

quietly	with	her	shabby	doll	.
悄悄	和	她	破旧	玩具娃娃	.

如果她走进客厅，她可能会坐在那里自言自语，或者安静地玩她那破旧的娃娃。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [tʌtʃ]

In	any	case	she	would	be	finding	pleasure	of	her	own	and	would	touch
在	任何	案件	她	会	是	寻找	乐趣	的	她	自己的	和	会	触碰

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɑ:md] .

nothing	which	could	be	harmed	.
没有什么	哪个	可以	是	受到伤害	.

无论如何，她都会从中获得自己的快乐，而且不会触碰任何可能造成伤害的东西。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][tuː; tə]

When	the	child	found	herself	in	the	entrance	hall	she	stopped	a	few	moments	to
什么时候	这	孩子	成立	她自己	在	这	入口	大厅	她	停止	一个	很少	时刻	到

[lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

look	about	her	.
看	关于	她	.

当孩子来到门厅时，她停下来环顾四周。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

The	stillness	seemed	to	hold	her	and	she	paused	to	hear	and	feel	it
这	寂静	似乎	到	抓住	她	和	她	暂停	到	听到	和	感觉	它

.

:

.

寂静仿佛将她拥入怀中，她停下来聆听和感受。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd]

In	leaving	the	basement	behind	,	she	had	left	the	movement	of	living	behind
在	离开	这	地下室	在后面	,	她	有	左边	这	移动	的	活的	在后面

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

离开地下室的同时，她也离开了那种流动的生活状态。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'laɪv][ə'pɑːn] [ðɪs] [flɔːr] — [nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] — [nɔːr][ðə; ði][nekst] .

No	one	was	alive	upon	this	floor	—	nor	upon	the	next	—	nor	the	next	.
不	一	曾是	活	之上	这	地面	—	也不	之上	这	下一个	—	也不	这	下一个	.

这一层楼、下一层楼、再下一层楼，都没有活人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ]

It	was	as	if	one	had	entered	a	new	world	—	a	world	in	which
它	曾是	作为	如果	一	有	进入	一个	新的	世界	—	一个	世界	在	哪个

['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn] [saʊnd] [ɔːr][ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː]

something	existed	which	did	not	express	itself	in	sound	or	in	things	which	one	could	see
某物	存在	哪个	做过	不是	表达	本身	在	声音	或者	在	事物	哪个	一	可以	看

.

:

.

仿佛进入了一个新世界——一个存在着无法用声音或可见事物来表达自身的事物的世界。

[tʃerz] [held] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] ['emptinəs] — ['kuʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [prest] [baɪ] ['lɪvɪŋ]

Chairs	held	out	their	arms	to	emptiness	—	cushions	were	not	pressed	by	living
椅子	握住	出去	他们的	武器	到	空虚	—	靠垫	是	不是	按下	经过	活的

[θɪŋz] — ['oʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

things	—	only	the	people	in	the	pictures	were	looking	at	something	,
事物	—	仅有的	这	人们	在	这	图片	是	寻找	在	某物	,

椅子向空无一物伸出双臂——坐垫上没有活物压过——只有照片中的人在注视着什么。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

but	one	could	not	tell	what	they	were	looking	at	.
但	一	可以	不是	告诉	什么	他们	是	寻找	在	.

但人们却看不清自己看到的是什么。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] ,

But	on	the	fourth	floor	was	the	Closed	Room	,
但	在	这	第四	地面	曾是	这	关闭	房间	,

但四楼是密室，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [wʌz; wəz]

which	she	must	go	to	—	because	she	must	go	to	it	—	that	was
哪个	她	必须	去	到	一	因为	她	必须	去	到	它	一	那	曾是

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] .

all	she	knew	.
全部	她	知道	.

她必须去那里——因为她必须去那里——她只知道这些。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːrz] .

She	began	to	mount	the	stairs	which	led	to	the	upper	floors	.
她	开始	到	山	这	楼梯	哪个	引领	到	这	上	楼层	.

她开始登上通往楼上的楼梯。

[hɜːr; hər] [ˈʃæbi] [dɑːl] [wʌz; wəz][held] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [hɪp] [baɪ][wʌn][ɑːrm] ,

Her	shabby	doll	was	held	against	her	hip	by	one	arm	,
她	破旧	玩具娃娃	曾是	握住	反对	她	时髦的	经过	一	手臂	,

她用一只胳膊把破旧的娃娃抱在腰间，

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

her	right	hand	touched	the	wall	as	she	went	,
她	正确的	手	感动	这	墙	作为	她	去	,

她边走边用右手扶着墙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈʌpwərd] .

she	felt	the	height	of	the	wall	as	she	looked	upward	.
她	毛毡	这	高度	的	这	墙	作为	她	看起来	向上	.

她抬头望去，感觉到了墙的高度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈempti] .

It	was	such	a	large	house	and	so	empty	.
它	曾是	这样的	一个	大的	房子	和	所以	空的	.

房子很大，却空荡荡的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在密室里(In the Closed Room)
第2/2页

[wer] [hæd; həd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [gɔːn] [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [left][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz]
Where **had** **the** **people** **gone** **and** **why** **had** **they** **left** **it** **all** **at** **once** **as**
在哪里 有 这 人们 已消失 和 为什么 有 他们 左边 它 全部 在 一次 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] ?
if **they** **were** **afraid** **?**
如果 他们 是 害怕的 ?

人们都去了哪里？为什么他们像害怕似的，一下子全部离开了？

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] ['veɪgli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Her **father** **had** **only** **heard** **vaguely** **that** **they** **had** **gone** **because** **they** **had**
她 父亲 有 仅有的 听到 依稀 那 他们 有 已消失 因为 他们 有
[hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
had **trouble** **.**
有 麻烦 .

她父亲只是隐约听说他们因为遇到了麻烦而离开了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , [ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
She **passed** **the** **second** **floor** **,** **the** **third** **,** **and** **climbed** **towards** **the** **fourth** **.**
她 通过了 这 第二 地面 , 这 第三 , 和 攀登 向 这 第四 .

她经过了二楼、三楼，然后爬向四楼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [step] [baɪ] [step] ,
She **could** **see** **the** **door** **of** **the** **Closed** **Room** **as** **she** **went** **up** **step** **by** **step** **,**
她 可以 看 这 门 的 这 关闭 房间 作为 她 去 向上 步 经过 步 ,

她一步一步往上走，能看到密室的门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] .
and **she** **found** **herself** **moving** **more** **quickly** **.**
和 她 成立 她自己 移动 更多的 迅速地 .

她发现自己的动作变得更快了。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [tʃest]
she **must** **get** **to** **it** **—** **she** **must** **put** **her** **hand** **on** **it** **—** **her** **chest**
她 必须 得到 到 它 — 她 必须 放 她 手 在 它 — 她 胸部
[bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ,
began **to** **rise** **and** **fall** **with** **a** **quickening** **of** **her** **breath** **,**
开始 到 上升 和 落下 和 一个 加速 的 她 气息 ,

她必须拿到它——她必须把手放在它上面——随着呼吸加快，她的胸口开始剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] — [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
and **her** **breath** **quickened** **because** **her** **heart** **fluttered** **—** **as** **if** **with**
和 她 气息 加速 因为 她 心 飘动 — 作为 如果 和
[hɜːr; hər] [heɪst] .
her **haste** **.**
她 匆忙 .

她的呼吸也变得急促起来，因为她的心跳加速——仿佛是因为她的匆忙。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][glæd] ,
She **began** **to** **be** **glad** **,**
她 开始 到 是 高兴的 ,

她开始感到高兴，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]

and	if	any	one	could	have	seen	her	they	would	have	been	struck	by	a
和	如果	任何	一	可以	有	已见	她	他们	会	有	到过	击	经过	一个

['kjʊriəs] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

curious	expectant	smile	in	her	eyes	.
好奇的	怀孕	微笑	在	她	眼睛	.

如果有人能看到她，一定会注意到她眼中流露出的好奇而期待的微笑。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [steps] ['laɪtli] .

She	reached	the	landing	and	crossed	it	,	running	the	last	few	steps	lightly	.
她	达到	这	降落	和	交叉	它	,	跑步	这	最后的	很少	步骤	轻轻	.

她到达平台，穿过平台，最后几步轻快地跑了出去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][ɔːr][stænd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	did	not	wait	or	stand	still	a	moment	.
她	做过	不是	等待	或者	站立	仍然	一个	片刻	.

她一刻也没有停顿或等待。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

With	the	strange	expectant	smile	on	her	lips	as	well	as	in	her	eyes	,
和	这	奇怪的	怀孕	微笑	在	她	嘴唇	作为	出色地	作为	在	她	眼睛	,

她嘴角和眼中都带着一种奇异的期待笑容，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]

she	put	her	hand	upon	the	door	—	not	upon	the	handle	,	but	upon	the
她	放	她	手	之上	这	门	—	不是	之上	这	处理	,	但	之上	这

['pæn(ə)l] .

panel	.
控制板	.

她把手放在门上——不是放在门把手上，而是放在门板上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['kwaɪətli]['oʊpən] .

Without	any	sound	it	swung	quietly	open	.
没有	任何	声音	它	摇摆	悄悄	打开	.

它悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [stept] ['kwaɪətli][ˌɪn'saɪd] .

And	without	any	sound	she	stepped	quietly	inside	.
和	没有	任何	声音	她	步	悄悄	里面	.

她悄无声息地走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm] .

The	room	was	rather	large	and	the	light	in	it	was	dim	.
这	房间	曾是	相当	大的	和	这	光	在	它	曾是	暗淡	.

房间很大，但光线昏暗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃʌtər] , [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] .

There	were	no	shutters	,	but	the	blinds	were	drawn	down	.
那里	是	不	百叶窗	,	但	这	百叶窗	是	绘制	向下	.

没有百叶窗，但窗帘拉了下来。

['dʒuːdɪθ] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [druː] [ɪts][blaɪnd][ʌp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk]

Judith	went	to	one	of	the	windows	and	drew	its	blind	up	so	that	the	look
朱迪思	去	到	一	的	这	视窗	和	画	它是	瞎的	向上	所以	那	这	看

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

of	the	place	might	be	clear	to	her	.
的	这	地方	可能	是	清除	到	她	.

朱迪丝走到其中一扇窗户前，拉起百叶窗，以便能清楚地看到屋里的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði][flæt] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən]

There	were	two	windows	and	they	opened	upon	the	flat	roof	of	an
那里	是	二	视窗	和	他们	打开	之上	这	平坦的	屋顶	的	一个

[ɪk'stenʃ(ə)n] ,

extension	,
扩大	,

那里有两扇窗户，通向扩建部分的平屋顶。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt]

which	suggested	somehow	that	it	had	been	used	as	a	place	to	walk	about
哪个	建议	不知何故	那	它	有	到过	用过的	作为	一个	地方	到	走	关于

[ɪn] .

in	.
在	.

这似乎表明它曾被用作散步的场所。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

This	,	at	least	,
这	,	在	至少	,

至少，这一点

[wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒuːdɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] — [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]

was	what	Judith	thought	of	at	once	—	that	some	one	who	had	used	the
曾是	什么	朱迪思	想法	的	在	一次	—	那	一些	一	WHO	有	用过的	这

[ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər]

room	had	been	in	the	habit	of	going	out	upon	the	roof	and	staying	there
房间	有	到过	在	这	习惯	的	去	出去	之上	这	屋顶	和	入住	那里

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] .

as	if	it	had	been	a	sort	of	garden	.
作为	如果	它	有	到过	一个	种类	的	花园	.

朱迪思立刻想到——曾经使用过这间房间的人，习惯性地走到屋顶上，待在那里，就像待在花园里一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['flaʊər] [pɔts][wɪð; wɪθ] [ded] ['flaʊərz] [ɪn][ðem; ðəm] — [ðer; ðər]

There	were	rows	of	flower	pots	with	dead	flowers	in	them	—	there
那里	是	行	的	花	锅	和	死的	花朵	在	他们	—	那里

[wɜːr; wər] [griːn] [tʌb] [kən'teɪnɪŋ] [lɑːrdʒ] [ʃrʌbz] ,

were	green	tubs	containing	large	shrubs	,
是	绿色的	浴缸	包含	大的	灌木	,

那里摆放着一排排花盆，里面装着枯萎的花朵；还有一些绿色的花盆，里面种着大型灌木。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ded] ['ɔːlsoʊ] — [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][held]

which	were	dead	also	—	against	the	low	parapet	certain	of	them	held
哪个	是	死的	还	—	反对	这	低的	栏杆	肯定	的	他们	握住

['klaɪmɪŋ] [plænts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

climbing	plants	which	had	been	trained	upon	it	.
攀登	植物	哪个	有	到过	受过训练	之上	它	.

其中一些也已经枯死——低矮的矮墙上长出了攀援植物。

[tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] , [tuː] [wɜːr; wər]['klemətɪs,klə'meɪtɪs] , [bʌt; bət]['dʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt]

Two	had	been	climbing	roses	,	two	were	clematis	,	but	Judith	did	not
二	有	到过	攀登	玫瑰	,	二	是	铁线莲	,	但	朱迪思	做过	不是

[noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

know	them	by	name	.
知道	他们	经过	姓名	.

其中两株是攀援玫瑰，两株是铁线莲，但朱迪思不知道它们的名字。

[ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [step] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd] .

The	ledge	of	the	window	was	so	low	that	a	mere	step	took	her	outside	.
这	壁架	的	这	窗户	曾是	所以	低的	那	一个	仅仅	步	采取	她	外部	.

窗台很低，她只需一步就能走到外面。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪd] , ['wɪðərd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['tendər]

So	taking	it	,	she	stood	among	the	dried	,	withered	things	and	looked	in	tender
所以	采取	它	,	她	站立	之中	这	干燥	,	干枯	事物	和	看起来	在	投标

[rɪ'gret] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

regret	at	them	.
后悔	在	他们	.

于是，她拿着它，站在那些干枯凋零的植物中间，满怀怜悯地望着它们。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	I	wish	they	were	not	dead	,	"	she	said	softly	to	the	silence	.
"	我	希望	他们	是	不是	死的	,	"	她	说	轻轻	到	这	沉默	.

“我希望他们没有死，”她对着寂静的房间轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] .

"	It	would	be	like	a	garden	if	they	were	not	dead	.
"	它	会	是	喜欢	一个	花园	如果	他们	是	不是	死的	.

“如果它们没有死去，那就像一座花园。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kuːl] ,

"	The	sun	was	hot	,	but	a	cool	,
"	这	太阳	曾是	热的	,	但	一个	凉爽的	,

“太阳很热，但很凉爽，

['lɪt(ə)l] [briːz] [siːmd] [streiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

little	breeze	seemed	straying	up	from	among	the	trees	of	the	Park	.
小的	微风	似乎	迷途	向上	从	之中	这	树木	的	这	公园	.

公园里的树木间似乎吹来一阵微风。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

It	even	made	the	dried	leaves	of	the	flowers	tremble	and	rustle	a	little	.
它	甚至	制成	这	干燥	树叶	的	这	花朵	颤抖	和	沙沙	一个	小的	.

甚至连花朵的枯叶都微微颤动、沙沙作响。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .

Involuntarily	she	lifted	her	face	to	the	blue	sky	and	floating	white	clouds	.
不由自主	她	抬起	她	脸	到	这	蓝色的	天空	和	漂浮的	白色的	云	.

她不由自主地抬起头，望向蔚蓝的天空和飘浮的白云。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

They	seemed	so	near	that	she	felt	almost	as	if	she	could	touch	them	with
他们	似乎	所以	靠近	那	她	毛毡	几乎	作为	如果	她	可以	触碰	他们	和

[hɜːr; hər] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他们看起来离她那么近，她感觉自己几乎可以用手触摸到他们。

[ðə; ði] [striːt] [siːmd] [soʊ] [fɑːr] — [soʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

The	street	seemed	so	far	—	so	far	below	—	the	whole	world	seemed	far	below	.
这	街道	似乎	所以	远的	—	所以	远的	以下	—	这	所有的	世界	似乎	远的	以下	.

街道似乎很远——很低——整个世界似乎都在低处。

[ɪf] [wʌn] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [teɪk] [wʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]

If	one	stepped	off	the	parapet	it	would	surely	take	one	a	long	time	to
如果	一	步	离开	这	栏杆	它	会	一定	拿	一	一个	长的	时间	到

[riːtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

reach	the	earth	.
抵达	这	地球	.

如果一个人从城垛上跳下去，肯定需要很长时间才能落到地上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

She	knew	now	why	she	had	come	up	here	.
她	知道	现在	为什么	她	有	来	向上	这里	.

她现在明白自己为什么会来这里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp'held] [fɑːr] [ə'weɪ]

It	was	so	that	she	might	feel	like	this	—	as	if	she	was	upheld	far	away
它	曾是	所以	那	她	可能	感觉	喜欢	这	—	作为	如果	她	曾是	维持	远的	离开

[frʌm; frəm] [θɪŋz] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

from	things	—	as	if	she	had	left	everything	behind	—	almost	as	if	she
从	事物	—	作为	如果	她	有	左边	一切	在后面	—	几乎	作为	如果	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪk] [ə'gen] .

had	fallen	awake	again	.
有	倒下	醒	再次	.

这样她就能感受到——仿佛被托举到远离尘嚣的地方——仿佛把一切都抛在了身后——几乎就像重新醒来一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

There	was	no	perfume	in	the	air	,	but	all	was	still	and	sweet	and
那里	曾是	不	香水	在	这	空气	,	但	全部	曾是	仍然	和	甜的	和

[klɪr] .

clear	.
清除	.

空气中没有香水味，一切都静谧、甜美、清澈。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

Suddenly	she	turned	and	went	into	the	room	again	,
突然	她	转向	和	去	进入	这	房间	再次	,

她突然转身又走进了房间。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː]

realizing	that	she	had	scarcely	seen	it	at	all	and	that	she	must	see
意识到	那	她	有	几乎	已见	它	在	全部	和	那	她	必须	看

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	know	it	.
和	知道	它	.

她意识到自己几乎从未真正见过它，她必须去看、去了解它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

It	was	not	like	any	other	room	she	had	seen	.
它	曾是	不是	喜欢	任何	其他	房间	她	有	已见	.

这和她以前见过的任何房间都不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .

It	looked	more	simple	,	though	it	was	a	pretty	place	.
它	看起来	更多的	简单的	,	尽管	它	曾是	一个	漂亮的	地方	.

虽然环境优美，但看起来更简朴一些。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ʃelvz]

The	walls	were	covered	with	roses	,	there	were	bright	pictures	,	and	shelves
这	墙壁	是	涵盖	和	玫瑰	,	那里	是	明亮的	图片	,	和	货架

[fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] .

full	of	books	.
满的	的	图书	.

墙上挂满了玫瑰花，挂着色彩鲜艳的画作，书架上摆满了书籍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [desk][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [loʊ]

There	was	also	a	little	writing	desk	and	there	were	two	or	three	low
那里	曾是	还	一个	小的	写作	桌子	和	那里	是	二	或者	三	低的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

房间里还有一张小书桌和两三把矮椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] .

and	a	low	table	.
和	一个	低的	桌子	.

还有一张矮桌。

[ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][hæd; həd][ɪts] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌɪn'saɪd]

A	closet	in	a	corner	had	its	door	ajar	and	Judith	could	see	that	inside
一个	壁橱	在	一个	角落	有	它是	门	半开	和	朱迪思	可以	看	那	里面

[tɔɪz] [wɜːr; wər][paɪld] [tə'geðər] .

toys	were	piled	together	.
玩具	是	堆积	一起	.

角落里的壁橱门半开着，朱迪丝可以看到里面堆满了玩具。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɑːlz] [haʊs] [stʊd] ,

In	another	corner	a	large	doll's	house	stood	,
在	其他	角落	一个	大的	娃娃的	房子	站立	,

另一个角落里摆放着一座大型娃娃屋。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

looking	as	if	some	one	had	just	stopped	playing	with	it	.
寻找	作为	如果	一些	一	有	只是	停止	玩耍	和	它	.

看起来像是有人刚刚停止玩它。

[sʌm; səm] [tɔɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][left] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Some	toy	furniture	had	been	taken	out	and	left	near	it	upon	the	carpet	.
一些	玩具	家具	有	到过	已采取	出去	和	左边	靠近	它	之上	这	地毯	.

一些玩具家具被搬了出来，放在附近的毯子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ruːm] , " ['dʒuːdɪθ] [sed] .

"	It	was	a	little	girl's	room	,	"	Judith	said	.
"	它	曾是	一个	小的	女孩们	房间	,	"	朱迪思	说	.

“那是一个小女孩的房间，”朱迪思说。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	they	close	it	?
"	为什么	做过	他们	关闭	它	?

他们为什么要关闭它?

" [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] — ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd]

"	Her	eye	was	caught	by	something	lying	on	a	sofa	—	something	covered
"	她	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	说谎	在	一个	沙发	—	某物	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] .

with	a	cloth	.
和	一个	布	.

“她的目光被沙发上的某个东西吸引住了——那东西被一块布盖着。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sliːp] — [soʊ][fæst] [ə'sliːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

It	looked	almost	like	a	child	lying	there	asleep	—	so	fast	asleep	that	it	did	not
它	看起来	几乎	喜欢	一个	孩子	说谎	那里	睡着了	—	所以	快速地	睡着了	那	它	做过	不是

[stɜːr][æt; ət][ɔːl] .

stir	at	all	.
搅拌	在	全部	.

它看起来就像一个孩子躺在那里睡着了——睡得那么沉，一动不动。

['dʒuːdɪθ] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [klɔːθ] [ə'saɪd] .

Judith	moved	across	to	the	sofa	and	drew	the	cloth	aside	.
朱迪思	已搬	穿过	到	这	沙发	和	画	这	布	旁边	.

朱迪丝走到沙发旁，把桌布拉到一边。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [dɑːl] ,

With	its	head	upon	a	cushion	was	lying	there	a	very	large	doll	,
和	它是	头	之上	一个	软垫	曾是	说谎	那里	一个	非常	大的	玩具娃娃	,

一个很大的玩偶，头枕在垫子上，静静地躺在那里。

['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn] [waɪt] [leɪs] , [ɪts] [aɪz] [kloʊzd] ,

beautifully	dressed	in	white	lace	,	its	eyes	closed	,
非常漂亮	穿着	在	白色的	蕾丝	,	它是	眼睛	关闭	,

它身着美丽的白色蕾丝，双眼紧闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] [ded] ['flaʊərz] [ɪn][ɪts] [her] .

and	a	little	wreath	of	dead	flowers	in	its	hair	.
和	一个	小的	花圈	的	死的	花朵	在	它是	头发	.

它的头发上还戴着一小圈枯萎的花环。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [tuː] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] .

"	It	looks	almost	as	if	it	had	died	too	,	"	said	Judith	.
"	它	看起来	几乎	作为	如果	它	有	死亡	也	,	"	说	朱迪思	.

“它看起来好像也死了似的，”朱迪思说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [tuː] " — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]

She	did	not	ask	herself	why	she	said	"	as	if	it	had	died	too	"	—	perhaps	it
她	做过	不是	问	她自己	为什么	她	说	"	作为	如果	它	有	死亡	也	"	—	也许	它

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] — [ðæt]

was	because	the	place	was	so	still	—	and	everything	so	far	away	—	that
曾是	因为	这	地方	曾是	所以	仍然	—	和	一切	所以	远的	离开	—	那

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ,

the	flowers	had	died	in	the	strange	,
这	花朵	有	死亡	在	这	奇怪的	,

她没有问自己为什么会说“仿佛它也死了”——也许是因为这里太过寂静，一切都如此遥远，以至于花朵在陌生的环境中凋零了。

['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

little	deserted	garden	on	the	roof	.
小的	荒凉的	花园	在	这	屋顶	.

屋顶上有一个荒凉的小花园。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eni] ['futsteps] — [ɪn][fækt] ,

She	did	not	hear	any	footsteps	—	in	fact	,
她	做过	不是	听到	任何	脚步声	—	在	事实	,

她没有听到任何脚步声——事实上，

[noʊ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [stɜːrd] [ðə; ði]['saɪləns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːlz]

no	ghost	of	a	sound	stirred	the	silence	as	she	stood	looking	at	the	doll's
不	鬼	的	一个	声音	搅拌	这	沉默	作为	她	站立	寻找	在	这	娃娃的

[sliːp] — [bʌt; bət][kwaɪt] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][bend]['fɔːrwərd] ,

sleep	—	but	quite	quickly	she	ceased	to	bend	forward	,
睡觉	—	但	相当	迅速地	她	停止	到	弯曲	向前	,

她站在那里，凝视着熟睡的娃娃，寂静无声——但很快，她就停止了向前弯腰的动作。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	turned	round	to	look	at	something	which	she	knew	was	near	her	.
和	转向	圆形的	到	看	在	某物	哪个	她	知道	曾是	靠近	她	.

她转过身去看她知道在她附近的某个东西。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði]

There	she	was	—	and	it	was	quite	natural	she	should	be	there	—	the
那里	她	曾是	—	和	它	曾是	相当	自然的	她	应该	是	那里	—	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] ,

little	girl	with	the	face	like	a	white	flower	,
小的	女孩	和	这	脸	喜欢	一个	白色的	花	,

她就在那里——她出现在那里也很自然——那个长着一张像白花一样脸的小女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpəri] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] ['diːpənd]

with	the	quantity	of	burnished	coppery	hair	and	the	smile	which	deepened
和	这	数量	的	抛光	铜色	头发	和	这	微笑	哪个	加深

[ðə; ði] [ɔːl'redi] [diːp] ['dɪmp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

the	already	deep	dimple	near	her	mouth	.
这	已经	深的	酒窝	靠近	她	嘴	.

她拥有一头闪亮的铜色秀发，笑容灿烂，嘴角原本就很深的酒窝更加明显。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have come to play with me , " she said .
" 你 有 来 到 玩 和 我 , " 她 说 .

“你是来和我一起玩的，”她说。

" [jes] , " ['ænsər] ['dʒuːdɪθ] .
" Yes , " answered Judith .
" 是的 , " 回答 朱迪思 .

“是的，”朱迪思回答道。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [naɪt] .
" I wanted to come all night .
" 我 通缉 到 来 全部 夜晚 .

“我整晚都想来。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [daʊn] - [sterz] . "
I could not stay down - stairs . "
我 可以 不是 停留 向下 - 楼梯 . "

我不能待在楼下。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [daʊn] - [sterz] .
" No , " said the child ; " you can't stay down - stairs .
" 不 , " 说 这 孩子 ; " 你 不能 停留 向下 - 楼梯 .

“不行，”孩子说，“你不能待在楼下。”

[lɪft] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] .
Lift up the doll .
举起 向上 这 玩具娃娃 .

把玩偶拿起来。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] .
" They began to play as if they had spent their lives together .
" 他们 开始 到 玩 作为 如果 他们 有 花费 他们的 生活 一起 .

“他们开始演奏，就像他们一起生活了一辈子一样。”

['niːðər] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eni] ['kwestʃənz] .
Neither asked the other any questions .
两者都不 问 这 其他 任何 问题 .

两人都没有向对方提问。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
Judith had not played with other children ,
朱迪思 有 不是 玩 和 其他 孩子们 ,

朱迪丝没有和其他孩子一起玩过。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [dɪ'laɪt] .
but with this one she played in absolute and lovely delight .
但 和 这 一 她 玩 在 绝对 和 迷人的 喜 .

但她演奏这首曲子时却无比开心，非常享受。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt]
The little girl knew where all the toys were , and there were a great
这 小的 女孩 知道 在哪里 全部 这 玩具 是 , 和 那里 是 一个 伟大的
['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] .
many beautiful ones .
许多 美丽的 一个 .

小女孩知道所有玩具在哪里，而且有很多漂亮的玩具。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒuːdɪθ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

She	told	Judith	where	to	find	them	and	how	to	arrange	them	for
她	讲述	朱迪思	在哪里	到	寻找	他们	和	如何	到	安排	他们	为了

[ðer; ðər] [geɪmz] .

their	games	.
他们的	游戏	.

她告诉朱迪思在哪里可以找到他们，以及如何安排他们参加比赛。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['dʒuːdɪθ]

She	invented	wonderful	things	to	do	—	things	which	were	so	unlike	anything	Judith
她	发明	精彩的	事物	到	做	—	事物	哪个	是	所以	与此不同	任何事物	朱迪思

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

had	ever	seen	or	heard	or	thought	of	that	it	was	not	strange	that	she
有	曾经	已见	或者	听到	或者	想法	的	那	它	曾是	不是	奇怪的	那	她

['riːəlaɪzd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

realized	afterwards	that	all	her	past	life	and	its	belongings	had	been	so
已实现	然后	那	全部	她	过去的	生活	和	它是	财物	有	到过	所以

[fər'gɑːtn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [blɔtid] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] .

forgotten	as	to	be	wholly	blotted	out	while	she	was	in	the	Closed	Room	.
被遗忘的	作为	到	是	完全	印迹	出去	尽管	她	曾是	在	这	关闭	房间	.

她发明了许多奇妙的事情去做——这些事情与朱迪丝以前见过、听过或想过的任何事情都截然不同，因此，后来她意识到，当她在密室里时，她过去的生活和所有东西都被彻底遗忘，也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [neɪm] ,

She	did	not	know	her	playmate's	name	,
她	做过	不是	知道	她	玩伴的	姓名	,

她不知道玩伴的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [neɪmz] .

she	did	not	remember	that	there	were	such	things	as	names	.
她	做过	不是	记住	那	那里	是	这样的	事物	作为	姓名	.

她不记得世上还有名字这种东西。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

Every	moment	was	happiness	.
每一个	片刻	曾是	幸福	.

每一刻都充满幸福。

['evri] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['waɪtnəs]

Every	moment	the	little	girl	seemed	to	grow	more	beautiful	in	the	flower	whiteness
每一个	片刻	这	小的	女孩	似乎	到	生长	更多的	美丽的	在	这	花	白人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv]

of	her	face	and	hands	and	the	strange	lightness	and	freedom	of
的	她	脸	和	双手	和	这	奇怪的	亮度	和	自由	的

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

her	movements	.
她	移动	.

小女孩的脸和手像花朵般洁白，举手投足间都透着一种奇异的轻盈和自由，仿佛每一刻都在变得更加美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ɪn] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] .

There	was	an	ecstasy	in	looking	at	her	—	in	feeling	her	near	.
那里	曾是	一个	狂喜	在	寻找	在	她	—	在	感觉	她	靠近	.

看着她，感受到她在身边，心中充满了狂喜。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒuːdɪθ] [went] [daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Not	long	before	Judith	went	down	-	stairs	she	found	herself	standing	with	her
不是	长的	前	朱迪思	去	向下	-	楼梯	她	成立	她自己	常设	和	她

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['flaʊərz] .

outside	the	window	in	among	the	withered	flowers	.
外部	这	窗户	在	之中	这	干枯	花朵	.

朱迪思下楼前不久，发现自己和她一起站在窗外，周围是枯萎的花朵。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːrdn] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] .

"	It	was	my	garden	,	"	the	little	girl	said	.
"	它	曾是	我的	花园	,	"	这	小的	女孩	说	.

"那是我的花园，"小女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə]['wɔːtər][ðem; ðəm] ,

"	It	has	been	so	hot	and	no	one	has	been	near	to	water	them	,
"	它	有	到过	所以	热的	和	不	一	有	到过	靠近	到	水	他们	,

"天气太热了，而且附近没有人给它们浇水。"

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

so	they	could	not	live	.
所以	他们	可以	不是	居住	.

所以他们无法生存。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['laɪtli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] -

"	She	went	lightly	to	one	of	the	brown	rose	-	bushes	and	put	her	pointed	-
"	她	去	轻轻	到	一	的	这	棕色的	玫瑰	-	灌木丛	和	放	她	尖	-

['fɪŋgərd] ['lɪt(ə)l][hænd][kwaɪt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

fingered	little	hand	quite	near	it	.
用手指	小的	手	相当	靠近	它	.

她轻盈地走到一丛棕色的玫瑰花丛旁，把她那根尖尖的小手伸到花丛附近。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	touch	it	,
她	做过	不是	触碰	它	,

她没有碰它。

[bʌt; bət][held][hɜːr; hər][hænd] [nɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd][ˌʌn'kɜːrl]

but	held	her	hand	near	—	and	the	leaves	began	to	stir	and	uncurl
但	握住	她	手	靠近	—	和	这	树叶	开始	到	搅拌	和	展开

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [freʃ] [ænd; ənd]['tendər] [ə'gen] ,

and	become	fresh	and	tender	again	,
和	变得	新鲜的	和	投标	再次	,

但她把手放在附近——叶子开始动了起来，舒展开来，又变得新鲜鲜嫩了。

[ænd; ənd]['roʊziz][wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] , ['bluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stemz] .

and	roses	were	nodding	,	blooming	on	the	stems	.
和	玫瑰	是	点头	,	盛开	在	这	茎	.

玫瑰花在枝头微微低头，盛开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd][plænt][ɪn][tɜːrn][ʌn'tɪl] [ɔːl]

And	she	went	in	the	same	manner	to	each	flower	and	plant	in	turn	until	all
和	她	去	在	这	相同的	方式	到	每个	花	和	植物	在	转动	直到	全部

[ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

the	before	dreary	little	garden	was	bright	and	full	of	leaves	and	flowers	.
这	前	凄凉	小的	花园	曾是	明亮的	和	满的	的	树叶	和	花朵	.

她就这样依次照料每一朵花、每一株植物，直到原本阴沉沉的小花园变得生机勃勃，绿叶繁茂，鲜花盛开。

" [its] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .

"	It's	Life	,	"	she	said	to	Judith	.
"	它是	生活	,	"	她	说	到	朱迪思	.

"这就是生活，"她对朱迪思说。

['dʒuːdɪθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Judith	nodded	and	smiled	back	at	her	,
朱迪思	点头	和	微笑	后退	在	她	,

朱迪思点点头，对她笑了笑。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [kwaɪt] [wel] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd]

understanding	**quite**	**well**	**just**	**as**	**she**	**had**	**understood**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**bird**
理解	相当	出色地	只是	作为	她	有	理解	这	眼睛	的	这	鸟

[hu:] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][twɪg][soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n]

who	**had**	**swung**	**on**	**the**	**twig**	**so**	**near**	**her**	**cheek**	**the**	**day**	**she**	**had**	**hidden**
WHO	有	摇摆	在	这	枝条	所以	靠近	她	脸颊	这	天	她	有	隐

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

among	**the**	**bushes**	**in**	**the**	**Park**	**.**
之中	这	灌木丛	在	这	公园	.

她完全理解了，就像她理解了那天在公园灌木丛中躲藏时，在她脸颊附近的树枝上荡来荡去的那只鸟的眼睛一样。

" [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [sed] [æt; ət][læst] .

"	**Now**	**,**	**you**	**must**	**go**	**,**	**"**	**the**	**little**	**girl**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	现在	,	你	必须	去	,	"	这	小的	女孩	说	在	最后的	.

“现在，你必须走了。”小女孩最后说道。

[ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌns] — [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

And	**Judith**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**at**	**once**	**—**	**without**	**waiting**	**or**	**looking**	**back**	**,**
和	朱迪思	去	出去	的	这	房间	在	一次	—	没有	等待	或者	寻找	后退	,

朱迪思立刻走出了房间——既没有等待，也没有回头。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

though	**she**	**knew**	**the**	**white**	**figure**	**did**	**not**	**stir**	**till**	**she**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
尽管	她	知道	这	白色的	数字	做过	不是	搅拌	直到	她	曾是	出去	的	视线	.

虽然她知道，直到她消失在视线之外，那个白色身影才动弹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑ:n]

It	**was**	**not**	**until**	**she**	**had**	**reached**	**the**	**second**	**floor**	**that**	**the**	**change**	**came**	**upon**
它	曾是	不是	直到	她	有	达到	这	第二	地面	那	这	改变	来了	之上

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

直到她到达二楼，这种变化才发生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] .

It	**was**	**a**	**great**	**change**	**and**	**a**	**curious**	**one**	**.**
它	曾是	一个	伟大的	改变	和	一个	好奇的	一	.

这是一个巨大的变化，也是一个令人好奇的变化。

[ðə; ði] [kloʊzd] [ru:m] [bɪ'keɪm] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz][ɔ:l] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd]

The	**Closed**	**Room**	**became**	**as**	**far**	**away**	**as**	**all**	**other**	**places**	**and**	**things**	**had**
这	关闭	房间	成为	作为	远的	离开	作为	全部	其他	地方	和	事物	有

[si:md] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blu:nəs]

seemed	**when**	**she**	**had**	**stood**	**upon**	**the**	**roof**	**feeling**	**the**	**nearness**	**of**	**the**	**blueness**
似乎	什么时候	她	有	站立	之上	这	屋顶	感觉	这	接近	的	这	蓝色

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] — [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self]

and	**the**	**white**	**clouds**	**—**	**as**	**when**	**she**	**had**	**looked**	**round**	**and**	**found**	**herself**
和	这	白色的	云	—	作为	什么时候	她	有	看起来	圆形的	和	成立	她自己

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ru:m] .

face	**to**	**face**	**with**	**the**	**child**	**in**	**the**	**Closed**	**Room**	**.**
脸	到	脸	和	这	孩子	在	这	关闭	房间	.

紧闭的房间变得像她站在屋顶上感受到蓝色和白色云朵的临近时那样遥远——就像她环顾四周，发现自己与紧闭的房间里的孩子面对面时那样。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

She	**suddenly**	**realized**	**things**	**she**	**had**	**not**	**known**	**before**	**.**
她	突然	已实现	事物	她	有	不是	已知	前	.

她突然意识到了一些以前不知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

She	knew	that	she	had	heard	no	voice	when	the	little	girl	spoke	to	her	—
她	知道	那	她	有	听到	不	嗓音	什么时候	这	小的	女孩	辐	到	她	—

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

she	knew	that	it	had	happened	,
她	知道	那	它	有	发生	,

她知道小女孩跟她说话时她没有听到声音——她知道这件事发生过。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɑːl] — [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði]

that	it	was	she	only	who	had	lifted	the	doll	—	who	had	taken	out	the
那	它	曾是	她	仅有的	WHO	有	抬起	这	玩具娃娃	—	WHO	有	已采取	出去	这

[tɔɪz] — [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [loʊ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːst] ,

toys	—	who	had	arranged	the	low	table	for	their	feast	,
玩具	—	WHO	有	安排	这	低的	桌子	为了	他们的	盛宴	,

只有她一个人拿起了娃娃——只有她一个人拿出了玩具——只有她一个人为他们的盛宴布置了矮桌。

['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

putting	all	the	small	service	upon	it	—	and	though	they	had	played	with
推杆	全部	这	小的	服务	之上	它	—	和	尽管	他们	有	玩	和

[sʌtʃ] ['ræptʃərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [fiːst] — [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ]

such	rapturous	enjoyment	and	had	laughed	and	feasted	—	what	had	they
这样的	欣喜若狂	享受	和	有	笑了	和	盛宴	—	什么	有	他们

[fiːst] [ɑːn] ?

feasted	on	?
盛宴	在	?

把所有的小事都放在它上面——尽管他们玩得非常开心，欢笑不断，大吃大喝——但他们到底吃了什么呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] — [ænd; ənd][nɑːt][wʌns][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɔːr] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]

That	she	could	not	recall	—	and	not	once	had	she	touched	or	been	touched	by
那	她	可以	不是	记起	—	和	不是	一次	有	她	感动	或者	到过	感动	经过

[ðə; ði] [laɪt] [hænd][ɔːr] [waɪt] [dres] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]

the	light	hand	or	white	dress	—	and	though	they	seemed	to	express	their
这	光	手	或者	白色的	裙子	—	和	尽管	他们	似乎	到	表达	他们的

[θɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ['friːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

thoughts	and	intentions	freely	she	had	heard	no	voice	at	all	.
想法	和	意图	自由	她	有	听到	不	嗓音	在	全部	.

她记不起来了——她也从未触摸过或被那只轻盈的手或白色连衣裙触摸过——尽管他们似乎自由地表达着他们的想法和意图，但她却从未听到过任何声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	suddenly	bewildered	and	stood	rubbing	her	hand	over	her
她	曾是	突然	困惑	和	站立	擦	她	手	超过	她

['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] — [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi]

forehead	and	her	eyes	—	but	she	was	happy	—	as	happy	as	when	she
前额	和	她	眼睛	—	但	她	曾是	快乐的	—	作为	快乐的	作为	什么时候	她

[hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['trʌbld] [ɔːr] ['riːəli]

had	fallen	awake	in	her	sleep	—	and	was	no	more	troubled	or	really
有	倒下	醒	在	她	睡觉	—	和	曾是	不	更多的	麻烦	或者	真的

['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns]

curious	than	she	would	have	been	if	she	had	had	the	same	experience
好奇的	比	她	会	有	到过	如果	她	有	有	这	相同的	经验

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

every	day	of	her	life	.
每一个	天	的	她	生活	.

她突然感到困惑，站在那里揉着额头和眼睛——但她很高兴——就像她在睡梦中醒来时一样高兴——而且她并没有比每天都经历同样的事情时感到更不安或更好奇。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [ʌp] - [sterz] ,

"	Well	,	you	must	have	been	having	a	good	time	playing	up	-	stairs	,
"	出色地	,	你	必须	有	到过	拥有	一个	好的	时间	玩耍	向上	-	楼梯	,

“看来你们在楼上玩得很开心啊。”

" [dʒeɪn]['fɑːstər] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] .

"	Jane	Foster	said	when	she	entered	the	big	kitchen	.
"	简	促进	说	什么时候	她	进入	这	大的	厨房	.

简·福斯特走进大厨房时说道。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] , ['dʒuːdi] .

"	This	is	going	to	do	you	good	,	Judy	.
"	这	是	去	到	做	你	好的	,	朱迪	.

“这对你有好处，朱迪。”

[lʊks] [laɪk] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [dəunt][ʃiː; ʃi] , ['dʒɛm] ?

Looks	like	she'd	had	a	day	in	the	country	,	don't	she	,	Jem	?
看起来	喜欢	棚	有	一个	天	在	这	国家	,	不	她	,	杰姆	?

看来她今天在乡下玩了一天，是吧，杰姆?

" [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] " ['pleɪɪŋ] [ʌp] - [sterz] " [wʌz; wəz]

"	Through	the	weeks	that	followed	her	habit	of	"	playing	up	-	stairs	"	was
"	通过	这	周	那	随后	她	习惯	的	"	玩耍	向上	-	楼梯	"	曾是

[ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .

accepted	as	a	perfectly	natural	thing	.
公认	作为	一个	完美	自然的	事物	.

在接下来的几周里，她“在楼上玩耍”的习惯被认为是一件非常自然的事情。

[noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['entər]

No	questions	were	asked	and	she	knew	it	was	not	necessary	to	enter
不	问题	是	问	和	她	知道	它	曾是	不是	必要的	到	进入

['ɪntuː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

into	any	explanations	.
进入	任何	解释	.

没有人问任何问题，她也知道没有必要做出任何解释。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ,

Every	day	she	went	to	the	door	of	the	Closed	Room	and	,	finding	it	closed	,
每一个	天	她	去	到	这	门	的	这	关闭	房间	和	,	寻找	它	关闭	,

她每天都走到密室门口，发现门是关着的，

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sɔːftli]['oʊpən] .

at	a	touch	of	her	hand	upon	the	panel	it	swung	softly	open	.
在	一个	触碰	的	她	手	之上	这	控制板	它	摇摆	轻轻	打开	.

她手一碰面板，面板就轻轻地打开了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] — ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] —

There	she	waited	—	sometimes	for	a	longer	sometimes	for	a	shorter	time	—
那里	她	等待	—	有时	为了	一个	更长	有时	为了	一个	较短	时间	—

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpəri] [her] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	child	with	the	coppery	hair	came	to	her	.
和	这	孩子	和	这	铜色	头发	来了	到	她	.

她就在那里等着——有时等的时间长一些，有时等的时间短一些——然后那个有着铜色头发的孩子就来到了她面前。

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	world	below	was	gone	as	soon	as	she	entered	the	room	,
这	世界	以下	曾是	已消失	作为	很快	作为	她	进入	这	房间	,

她一走进房间，下面的世界仿佛就消失了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz] [ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðər] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .

and	through	the	hours	they	played	together	joyously	as	happy	children	play	.
和	通过	这	小时	他们	玩	一起	欣喜地	作为	快乐的	孩子们	玩	.

他们一起玩耍了好几个小时，像快乐的孩子一样开心地玩耍。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒuːdɪθ] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɔɪz] — [huː] [held]

But	in	their	playing	it	was	always	Judith	who	touched	the	toys	—	who	held
但	在	他们的	玩耍	它	曾是	总是	朱迪思	WHO	感动	这	玩具	—	WHO	握住

[ðə; ði] [dɑːl] — - [huː] [set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːst] .

the	doll	—	-	who	set	the	little	table	for	their	feast	.
这	玩具娃娃	—	-	WHO	放	这	小的	桌子	为了	他们的	盛宴	.

但在她们玩耍的过程中，总是朱迪斯触摸玩具——抱着娃娃——为她们的盛宴摆放小桌子。

[wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [meɪd]

Once	as	she	went	down	-	stairs	she	remembered	that	when	she	had	that	day	made
一次	作为	她	去	向下	-	楼梯	她	记得	那	什么时候	她	有	那	天	制成

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

a	wreath	of	roses	from	the	roof	and	had	gone	to	put	it	on
一个	花圈	的	玫瑰	从	这	屋顶	和	有	已消失	到	放	它	在

[hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [hed] ,

her	playmate's	head	,
她	玩伴的	头	,

她下楼的时候，突然想起那天她用屋顶上的玫瑰花编了一个花环，然后把它戴在了玩伴的头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['diːpənd] ['dɪmp(ə)l][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] ,

she	had	drawn	back	with	deepened	dimple	and	,	holding	up	her	hand	,
她	有	绘制	后退	和	加深	酒窝	和	,	保持	向上	她	手	,

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

她后退一步，脸上的酒窝更深了，然后举起手说：

['læfɪŋ] : " [noʊ] . [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

laughing	:	"	No	.	Do	not	touch	me	.
笑	:	"	不	.	做	不是	触碰	我	.

笑着说："不，别碰我。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

"	But	there	was	no	mystery	in	it	after	all	.
"	但	那里	曾是	不	神秘	在	它	后	全部	.

但其实这其中并没有什么神秘之处。

['dʒuːdɪθ] [nuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)ntli] [ˌʌndə'stænd] .

Judith	knew	she	should	presently	understand	.
朱迪思	知道	她	应该	目前	理解	.

朱迪思知道她现在应该明白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['delɪkət]

She	was	so	happy	that	her	happiness	lived	in	her	face	in	a	sort	of	delicate
她	曾是	所以	快乐的	那	她	幸福	居住地	在	她	脸	在	一个	种类	的	精美的

['brɪliəns] .

brilliance	.
辉煌	.

她非常高兴，喜悦之情溢于言表，脸上洋溢着一种精致的光彩。

[dʒeɪn]['fɑːstər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['kʌmfərt] , [hɜːr; hər] [vjuː]

Jane	Foster	observed	the	change	in	her	with	exceeding	comfort	,	her	view
简	促进	观察到	这	改变	在	她	和	超过	舒适	,	她	看法

['biːɪŋ] [ðæt] ['speɪʃəs] ['kwɔːrtərz] ,

being	that	spacious	quarters	,
存在	那	宽敞	四分之一	,

简·福斯特非常欣慰地观察着她的变化，因为她觉得宽敞的住所……

[freʃ] [er] , [ænd; ənd] ['saʊndər] [sliːp] [hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

fresh	air	,	and	sounder	sleep	had	done	great	things	for	her	.
新鲜的	空气	,	和	探鱼器	睡觉	有	完毕	伟大的	事物	为了	她	.

新鲜空气和更充足的睡眠对她的身体状况大有裨益。

" [ðem; ðəm][bɪg] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [eint] [laɪk][noʊ] ['ʌðər] ['tʃaɪldz] [aɪz] [aɪv] ['evər] [siːn] ,

"	Them	big	eyes	of	hers	ain't	like	no	other	child's	eyes	I've	ever	seen	,
"	他们	大的	眼睛	的	她的	不是	喜欢	不	其他	孩子的	眼睛	我已经	曾经	已见	,

“她那双大眼睛跟我见过的任何其他孩子的眼睛都不一样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] .

"	she	said	to	her	husband	with	cheerful	self	-	gratulation	.
"	她	说	到	她	丈夫	和	快乐	自己	-	恭喜	.

她得意洋洋地对丈夫说。

" [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['skɪnz] [ðæt] [faɪn] [æn; ən] - [θɪn] [æn; ən] - [fer] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒest] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	An	'	her	skin's	that	fine	an	'	thin	an	'	fair	you	can	jest	see	through	it	.
"	一个	-	她	皮肤的	那	美好的	一个	-	薄的	一个	-	公平的	你	能	笑话	看	通过	它	.

“她的皮肤又薄又白，薄得几乎透明。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] ,

She	always	looks	to	me	as	if	she	was	made	out	of	different	stuff	from	me	an	'	you	,
她	总是	看起来	到	我	作为	如果	她	曾是	制成	出去	的	不同的	东西	从	我	一个	-	你	,

她给我的感觉总是好像和我们不一样，她是由不同的材料制成的。

['dʒɛm] .

Jem	.
杰姆	.

杰姆。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

I've	always	said	it	.	"
我已经	总是	说	它	.	"

我一直都这么说。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] ['hænsəm] [gɜːrl] , " [ri'spɔndid] ['dʒɛm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	She's	going	to	make	a	corking	handsome	girl	,	"	responded	Jem	with	a	chuckle	.
"	她是	去	到	制作	一个	软木塞	英俊的	女孩	,	"	回应	杰姆	和	一个	轻笑	.

“她将来一定会是个非常漂亮的姑娘，”杰姆笑着回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] [mʌnθs] , [wen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

They	had	been	in	the	house	two	months	,	when	one	afternoon	,
他们	有	到过	在	这	房子	二	几个月	,	什么时候	一	下午	,

他们搬进这所房子已经两个月了，一天下午，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['slaɪsɪŋ] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

as	she	was	slicing	potatoes	for	supper	,
作为	她	曾是	切片	土豆	为了	晚餐	,

她当时正在切土豆准备晚餐，

[dʒeɪn] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] ,

Jane	looked	round	to	see	the	child	standing	at	the	kitchen	doorway	,
简	看起来	圆形的	到	看	这	孩子	常设	在	这	厨房	门口	,

简环顾四周，看到孩子站在厨房门口。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪltɪd] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi][held][ɪn][hɜ:r; hər]
looking **with** **a** **puzzled** **expression** **at** **some** **wilted** **flowers** **she** **held** **in** **her**
寻找 和 一个 困惑 表达 在 一些 枯萎的 花朵 她 握住 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她疑惑地看着手中拿着的几朵枯萎的花朵。

['dʒeɪnz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd]
Jane's **impression** **was** **that** **she** **had** **been** **coming** **into** **the** **room** **and** **had**
简的 印象 曾是 那 她 有 到过 未来 进入 这 房间 和 有
[stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][held] .
stopped **suddenly** **to** **look** **at** **what** **she** **held** .
停止 突然 到 看 在 什么 她 握住 .

简的印象是，她正要走进房间，突然停下来看着她手里拿着的东西。

" ['hwʌtəv] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] , ['dʒu:di] ?
" **What've** **you** **got** **there** **,** **Judy** **?**
" 什么 你 得到 那里 , 朱迪 ?

“朱迪，你手里拿的是什么？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ðeə(r)] ['flaʊərz] , " [sed] ['dʒu:dɪθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] .
" **They're** **flowers** **,** **"** **said** **Judith** **,** **her** **eyes** **still** **more** **puzzled** **.**
" 它们是 花朵 , " 说 朱迪思 , 她 眼睛 仍然 更多的 困惑 .

“它们是花，”朱迪思说，眼神中仍然充满了疑惑。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ][get] - [ɪm] [frʌm; frəm] ?
" **Where'd** **you** **get** **'** **em** **from** **?**
" 在哪里? 你 得到 - 呃 从 ?

你从哪儿弄来的?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:d] [bɪn] [aʊt] .
I **didn't** **know** **you'd** **been** **out** **.**
我 没有 知道 你会 到过 出去 .

我不知道你出去了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] . "
I **thought** **you** **was** **up** **-** **stairs** **.** **"**
我 想法 你 曾是 向上 - 楼梯 . "

我以为你在楼上。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] ['dʒu:dɪθ][kwaɪt] ['sɪmpli] .
" **I** **was** **,** **"** **said** **Judith** **quite** **simply** **.**
" 我 曾是 , " 说 朱迪思 相当 简单地 .

“是的，”朱迪思简单地说。

" [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ru:m] .
" **In** **the** **Closed** **Room** **.**
" 在 这 关闭 房间 .

在密室里。

" [dʒeɪn] ['fɑ:stɚz] [naɪf] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][pæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
" **Jane** **Foster's** **knife** **dropped** **into** **her** **pan** **with** **a** **splash** **.**
" 简 福斯特 刀 掉落 进入 她 平底锅 和 一个 溅 .

简·福斯特的刀掉进锅里，溅起一片水花。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Well , " she gasped .
" 出色地 , " 她 倒吸一口气 .

"嗯，"她喘着气说。

['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] .
Judith looked at her with quiet eyes .
朱迪思 看起来 在 她 和 安静的 眼睛 .

朱迪丝平静地看着她。

" [ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] !
" The Closed Room !
" 这 关闭 房间 !

"密室！"

" [dʒeɪn][kraɪd] [aʊt] .
" Jane cried out .
" 简 哭 出去 .

简尖叫起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[juː; jʊ] ['kudnt] [get][ɪn] ? "
You couldn't get in ? "
你 不能 得到 在 ? "

你进不去吗?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
" Yes , I can .
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" Jane was conscious of experiencing a shock .
" 简 曾是 有意识的 的 体验 一个 震惊 .

简意识到自己受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kriːps] .
She said afterwards that suddenly something gave her the creeps .
她 说 然后 那 突然 某物 给予 她 这 令人毛骨悚然 .

她事后说，突然间，有什么东西让她感到毛骨悚然。

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" You couldn't open the door , " she persisted .
" 你 不能 打开 这 门 , " 她 持续 .

"你打不开门，"她坚持道。

" [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['jestərdeɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] — [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [geɪv]
" I tried it again yesterday as I passed by — turned the handle and gave
" 我 尝试 它 再次 昨天 作为 我 通过了 经过 — 转向 这 处理 和 给予
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['regjələr] [ʃʌv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [gɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] . "
it a regular shove and it wouldn't give an inch . "
它 一个 常规的 推 和 它 不会 给 一个 英寸 . "

"我昨天路过时又试了一次——转动把手，用力推了一下，它纹丝不动。"

" [jes] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] ; " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
" Yes , " the child answered ; " I heard you .
" 是的 , " 这 孩子 回答 ; " 我 听到 你 .

"是的，"孩子回答说，"我听到了。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] [ðen] .

We	were	inside	then	.
我们	是	里面	然后	.

当时我们在里面。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [dʒeɪn] ['wiːpɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ɔː] - ['strɪkən]

"	A	few	days	later	,	when	Jane	weepingly	related	the	incident	to	awe	-	stricken
"	一个	很少	天	之后	,	什么时候	简	哭泣着	有关的	这	事件	到	敬畏	-	受打击的

[ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [frendz] ,

and	sympathizing	friends	,
和	同情的	朋友们	,

几天后，当简哭着向震惊又同情她的朋友们讲述这件事时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['græfɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [wʊd] [ə'laʊ]

she	described	as	graphically	as	her	limited	vocabulary	would	allow
她	描述	作为	图形化	作为	她	有限的	词汇	会	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

her	to	do	so	,
她	到	做	所以	,

她用自己有限的词汇量，尽可能生动地描述了这件事。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['dʒuːdɪθs] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	look	in	Judith's	face	as	she	came	nearer	to	her	.
这	看	在	朱迪思的	脸	作为	她	来了	更近	到	她	.

当她靠近朱迪思时，朱迪思脸上的表情。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	tell	me	there	was	nothing	happening	then	,	"	she	said	.
"	不	告诉	我	那里	曾是	没有什么	发生	然后	,	"	她	说	.

“别告诉我当时什么都没发生，”她说。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ded] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æn; ən] - [ə; eɪ]

"	She	just	came	up	to	me	with	them	dead	flowers	in	her	hand	an	'	a
"	她	只是	来了	向上	到	我	和	他们	死的	花朵	在	她	手	一个	-	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - ['dɪdnt]

kind	of	look	in	her	eyes	as	if	she	was	half	sorry	for	me	an	'	didn't
种类	的	看	在	她	眼睛	作为	如果	她	曾是	一半	对不起	为了	我	一个	-	没有

[noʊ] [kwaɪt] [waɪ] .

know	quite	why	.
知道	相当	为什么	.

“她手里拿着那些枯萎的花走到我面前，眼神里带着一种似同情非同情的神情，但又不知道为什么。”

" - [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	'	The	door	opens	for	me	,	'	she	says	.
"	-	这	门	打开	为了	我	,	-	她	说道	.

“门为我打开了，”她说。

- [ðæts] [wer] [aɪ] [pleɪ] ['evri] [deɪ] .

'	That's	where	I	play	every	day	.
-	那就是	在哪里	我	玩	每一个	天	.

“我每天都在那里玩耍。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kʌmz] [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

There's	a	little	girl	comes	and	plays	with	me	.
有	一个	小的	女孩	来	和	演出	和	我	.

有个小女孩过来和我一起玩。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	comes	in	at	the	window	,	I	think	.
她	来	在	在	这	窗户	,	我	思考	.

我想她是从窗户进来的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['pɪktʃər][ɪn][ðə; ði][ruːm] [wer] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] .
She is like the picture in the room where the books are .
她 是 喜欢 这 图片 在 这 房间 在哪里 这 图书 是 .

她就像书房里那幅画像一样。

[hɜːr; hər] [her] [hæŋz] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] [maʊθ] . -
Her hair hangs down and she has a dimple near her mouth . '
她 头发 悬挂 向下 和 她 有 一个 酒窝 靠近 她 嘴 . -

她的头发垂下来，嘴角附近有个酒窝。

" [aɪ] ['kudnt] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [aɪ] [felt] [laɪk] .
" I couldn't never tell any one what I felt like .
" 我 不能 绝不 告诉 任何 一 什么 我 毛毡 喜欢 .

“我永远无法告诉任何人我的感受。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] [fraɪt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
It was as if I'd got a queer fright that I didn't understand .
它 曾是 作为 如果 ID 得到 一个 酷儿 惊吓 那 我 没有 理解 .

我感觉自己好像受到了某种莫名其妙的惊吓，但我却无法理解这种惊吓是怎么回事。

" - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][ruːf][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] , - [aɪ] [sez] .
" ' She must have come over the roof from the next house , ' I says .
" - 她 必须 有 来 超过 这 屋顶 从 这 下一个 房子 , - 我 说道 .

“她一定是隔壁房子从屋顶翻过来的，”我说。

- [ðeɪv] [gɑːt][æn; ən][ɪkˈstenʃ(ə)n] [tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [gɔːn] [əˈweɪ] . -
' They've got an extension too — but I thought the people were gone away . '
- 他们有 得到 一个 扩大 也 — 但 我 想法 这 人们 是 已消失 离开 . -

“他们也扩建了——但我以为人都走了。”

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ruːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' There are flowers on our roof , ' she said .
" - 那里 是 花朵 在 我们的 屋顶 , - 她 说 .

“我们屋顶上有鲜花，”她说。

- [aɪ][gɑːt] [ðiːz] [ðer; ðər] . -
' I got these there . '
- 我 得到 这些 那里 . -

“这些东西是我在那儿买的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .
And that puzzled look came into her eyes again .
和 那 困惑 看 来了 进入 她 眼睛 再次 .

她眼中再次浮现出困惑的神色。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [ðeɪ]
' They were beautiful when I got them — but as I came down - stairs they
- 他们 是 美丽的 什么时候 我 得到 他们 — 但 作为 我 来了 向下 - 楼梯 他们
[daɪd] . -
died . '
死亡 . -

“我刚买到它们的时候它们很漂亮——但是当我下楼的时候，它们就死了。”

" - [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] .
" ' Well , of all the queer things , ' I said .
" - 出色地 , 的 全部 这 酷儿 事物 , - 我 说 .

“‘嗯，在所有奇怪的事情中，’我说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊvɪn] - [æn; ən] - ['tɪmɪd] .
She put out her hand and touched my arm sort of lovin ' an ' timid .
她 放 出去 她 手 和 感动 我的 手臂 种类 的 爱 - 一个 - 胆小 .

她伸出手，带着几分爱意和羞涩，轻轻碰了碰我的手臂。

" - [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	I	wanted	to	tell	you	to	-	day	,	mother	,	'	she	said	.
"	-	我	通缉	到	告诉	你	到	-	天	,	母亲	,	-	她	说	.

"妈妈，我今天想告诉你，"她说。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

'	I	had	to	tell	you	to	-	day	.
-	我	有	到	告诉	你	到	-	天	.

我今天不得不告诉你。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	if	I	go	play	with	her	,	do	you	?
你	不	头脑	如果	我	去	玩	和	她	,	做	你	?

你不介意我去和她玩吧?

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ? -

You	don't	mind	?	'
你	不	头脑	?	-

你不介意吗?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [weɪ] — [ɔːr]

"	Perhaps	it	was	because	she	touched	me	that	queer	little	loving	way	—	or
"	也许	它	曾是	因为	她	感动	我	那	酷儿	小的	爱	方式	—	或者

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æn; ən] -

was	it	the	way	she	looked	—	it	seemed	like	something	came	over	me	an	'
曾是	它	这	方式	她	看起来	—	它	似乎	喜欢	某物	来了	超过	我	一个	-

[aɪ][dʒʌst] [græbd] [hɜːr; hər][æn; ən] - [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ʌp] .

I	just	grabbed	her	an	'	hugged	her	up	.
我	只是	抓住	她	一个	-	拥抱	她	向上	.

"也许是因为她用那种奇特而充满爱意的方式触碰了我——或者是因为她的眼神——我好像被某种力量控制了，一把抓住她，紧紧地抱住了她。"

" - [noʊ] , - [aɪ] [sez] . -

"	'	No	,	'	I	says	.	'
"	-	不	,	-	我	说道	.	-

"不，"我说。

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

So	as	you	come	back	.
所以	作为	你	来	后退	.

所以当你回来的时候。

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . -

So	as	you	come	back	.	'
所以	作为	你	来	后退	.	-

所以当你回来的时候。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] !

"	And	to	think	!
"	和	到	思考	!

想想看!

" [ænd; ənd][dʒeɪn] [rɔkt] [hɜːr'self] ['sɔbiŋ] .

"	And	Jane	rocked	herself	sobbing	.
"	和	简	摇滚	她自己	啜泣	.

简一边哭泣一边摇晃着自己。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

A	point	she	dwelt	on	with	many	tears	was	that	the	child	seemed	in	a	wistful
一个	观点	她	居住	在	和	许多	眼泪	曾是	那	这	孩子	似乎	在	一个	怅惘

[muːd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [hɜːr; hər][saɪd] — ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

mood	and	remained	near	her	side	—	bringing	her	little	chair	and	sitting	by
情绪	和	剩余	靠近	她	边	—	带来	她	小的	椅子	和	坐着	经过

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

her	as	she	worked	,
她	作为	她	工作	,

她含泪反复提及的一点是，孩子似乎情绪低落，一直待在她身边——搬来小椅子，在她工作时坐在她旁边。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm]

and	rising	to	follow	her	from	place	to	place	as	she	moved	from
和	上升	到	跟随	她	从	地方	到	地方	作为	她	已搬	从

[wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	room	to	the	other	.
一	房间	到	这	其他	.

她从一个房间走到另一个房间，他便起身跟着她。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['nevər][wʌn][æz; əz] [kɪst] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [hʌŋ] [ə'baʊt][laɪk][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [duː] —

"	She	wasn't	never	one	as	kissed	you	much	or	hung	about	like	some	children	do	—
"	她	不是	绝不	一	作为	亲吻	你	很多	或者	悬挂	关于	喜欢	一些	孩子们	做	—

[aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['bɑːðər] [ʌv; əv]['eni] [tʃaɪld][aɪ]['evər] [nuː] .

I	always	used	to	say	she	was	the	least	bother	of	any	child	I	ever	knew	.
我	总是	用过的	到	说	她	曾是	这	至少	打扰	的	任何	孩子	我	曾经	知道	.

"她不像有些孩子那样喜欢亲吻你或到处闲逛——我总是说，她是我认识的所有孩子中最不惹麻烦的一个。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Seemed	as	if	she	had	company	of	her	own	when	she	sat	in	her	little
似乎	作为	如果	她	有	公司	的	她	自己的	什么时候	她	卫星	在	她	小的

[tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːr][dʒʌst] ['setɪŋ] ['kwaɪət] .

chair	in	the	corner	whispering	to	herself	or	just	setting	quiet	.
椅子	在	这	角落	耳语	到	她自己	或者	只是	环境	安静的	.

她坐在角落里的小椅子上，要么自言自语，要么只是静静地待着，好像身边只有她一个人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒeɪn]['ɔːlweɪz] ['ædɪd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]

"	This	was	a	thing	Jane	always	added	during	all	the	years	in	which	she	told	the
"	这	曾是	一个	事物	简	总是	额外	期间	全部	这	年	在	哪个	她	讲述	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

"这是简在讲述这个故事的这些年里总是会补充的内容。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː]['noʊtɪs] .

"	That	was	what	made	me	notice	.
"	那	曾是	什么	制成	我	注意	.

"正是这件事让我注意到这一点。"

[ʃiː; ʃi] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni] [wei] [aɪ'd]

She	kept	by	me	and	she	kept	looking	at	me	different	from	any	way	I'd
她	保留	经过	我	和	她	保留	寻找	在	我	不同的	从	任何	方式	ID

[siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt]['pɪtɪf(ə)l][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

seen	her	look	before	—	not	pitiful	exactly	—	but	something	like	it	.
已见	她	看	前	—	不是	可怜	确切地	—	但	某物	喜欢	它	.

她一直待在我身边，她看我的眼神和我以前见过的任何眼神都不一样——倒不是说很可怜——但感觉差不多。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][kaɪnd]

And	once	she	came	up	and	kissed	me	and	once	or	twice	she	just	kind
和	一次	她	来了	向上	和	亲吻	我	和	一次	或者	两次	她	只是	种类

[ʌv; əv] [tʌtʃt] [maɪ] [dres] [ɔːr][maɪ][hænd] — [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] .

of	touched	my	dress	or	my	hand	—	as	I	stood	by	her	.
的	感动	我的	裙子	或者	我的	手	—	作为	我	站立	经过	她	.

她走过来吻了我，还有一两次，我站在她旁边时，她只是轻轻地摸了摸我的裙子或我的手。

[ʃiː; ʃi] [nuː] .

SHE	knew	.
她	知道	.

她知道。

[noʊ][wʌn] [niːd] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

No	one	need	tell	me	she	didn't	.
不	一	需要	告诉	我	她	没有	.

不用任何人告诉我她没有。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] .

"	But	this	was	an	error	.
"	但	这	曾是	一个	错误	.

但这是一个错误。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] , ['wɪstf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

The	child	was	conscious	only	of	a	tender	,	wistful	feeling	,
这	孩子	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	投标	,	怅惘	感觉	,

孩子只感受到一种温柔而怅然的情绪。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

which	caused	her	to	look	at	the	affectionate	healthy	young	woman	who	had
哪个	导致	她	到	看	在	这	亲热	健康	年轻的	女士	WHO	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

always	been	good	to	her	and	whom	she	belonged	to	,
总是	到过	好的	到	她	和	谁	她	属于	到	,

这让她不禁看向那位温柔、健康、一直对她很好的年轻女子，也是她所属的群体。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'moʊtli] ['wʌndɚd] [waɪ] — [ðə; ði] [seɪm] ['tendərnəs] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ]

though	she	remotely	wondered	why	—	the	same	tenderness	impelled	her	to	touch
尽管	她	远程	想知道	为什么	—	这	相同的	压痛	被迫	她	到	触碰

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

虽然她隐约想知道为什么——但同样的温柔驱使她去触摸自己的手臂。

[hænd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dres] , [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [kɪs]

hand	and	simple	dress	,	and	folding	her	arms	round	her	neck	to	kiss
手	和	简单的	裙子	,	和	折叠式的	她	武器	圆形的	她	脖子	到	吻

[hɜːr; hər] ['sɔːftli] .

her	softly	.
她	轻轻	.

她手牵着手，穿着朴素的裙子，双臂环住她的脖子，轻轻地吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ['kæʒuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	an	expression	of	gratitude	for	all	the	rough	casual	affection	of
它	曾是	一个	表达	的	感激	为了	全部	这	粗糙的	随意的	感情	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

这是对过去那些粗犷而随意的感情表达的感激之情。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd]

All	her	life	had	been	spent	at	her	side	—	all	her	life	on	earth	had
全部	她	生活	有	到过	花费	在	她	边	—	全部	她	生活	在	地球	有

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

sprung	from	her	.
弹簧	从	她	.

她的一生都陪伴在她身边——她在世上的一切生命都源于她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər]

When	she	went	up	-	stairs	to	the	Closed	Room	the	next	day	she	told	her	mother
什么时候	她	去	向上	-	楼梯	到	这	关闭	房间	这	下一个	天	她	讲述	她	母亲

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

she	was	going	before	she	left	the	kitchen	.
她	曾是	去	前	她	左边	这	厨房	.

第二天，她上楼去密室时，离开厨房前告诉了妈妈她要去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	up	to	play	with	the	little	girl	,	mother	,	"	she	said	.
"	我是	去	向上	到	玩	和	这	小的	女孩	,	母亲	,	"	她	说	.

“妈妈，我要上去和小女孩玩，”她说。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	mind	,	do	you	?
"	你	不	头脑	,	做	你	?

你不介意吧?

" [dʒeɪn][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][də'mestɪk] ['gɑːsɪp][ænd; ənd]

"	Jane	had	had	an	evening	of	comfortable	domestic	gossip	and
"	简	有	有	一个	晚上	的	舒服的	国内的	闲话	和

['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ]['dʒɛm] ,

joking	with	Jem	,
开玩笑	和	杰姆	,

“简和杰姆度过了一个轻松愉快的夜晚，聊着家常闲话，开着玩笑。”

[hæd; həd] [slept] , [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] .

had	slept	,	slept	soundly	and	eaten	a	hearty	breakfast	.
有	睡着了	,	睡着了	稳固地	和	吃	一个	爽朗	早餐	.

睡了个好觉，睡得很香，还吃了一顿丰盛的早餐。

[laɪf] [hæd; həd] [riːə'suːmd] [ɪts] ['hoʊlli] ['nɔːrm(ə)l]['æspekt] .

Life	had	reassumed	its	wholly	normal	aspect	.
生活	有	重新承担	它是	完全	普通的	方面	.

生活完全恢复了正常状态。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [skrʌb]

The	sun	was	shining	hot	and	bright	and	she	was	preparing	to	scrub
这	太阳	曾是	灼灼	热的	和	明亮的	和	她	曾是	准备	到	擦洗

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

the	kitchen	floor	.
这	厨房	地面	.

阳光炙烤着大地，她正准备擦洗厨房地板。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

She	believed	that	the	child	was	mistaken	as	to	the	room	she	had	been	in	.
她	相信	那	这	孩子	曾是	错误	作为	到	这	房间	她	有	到过	在	.

她认为孩子弄错了她所在的房间。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That's	all	right	,	"	she	said	,
"	那就是	全部	正确的	,	"	她	说	,

“没关系，”她说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər]['spɪgət]['oʊvər][ðə; ði][sɪŋk][soʊ][ðæt][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [pɔːd] [fɔːrθ]

turning	the	hot	water	spigot	over	the	sink	so	that	the	boiling	water	poured	forth
转弯	这	热的	水	水龙头	超过	这	下沉	所以	那	这	沸腾	水	倾倒	前进

[æt; ət] [fʊl] [floʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][peɪl] ,

at	full	flow	into	her	pail	,
在	满的	流动	进入	她	桶	,

她转动水槽上的热水龙头，让沸水全速流进她的水桶里。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] .

with	clouds	of	steam	.
和	云	的	蒸汽	.

冒着滚滚蒸汽。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['skrʌbɪŋ] [aɪm]['kʌmɪn] - [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kloʊzd]

"	But	when	I've	done	my	scrubbing	I'm	comin	'	up	to	see	if	it	IS	the	Closed
"	但	什么时候	我已经	完毕	我的	擦洗	我是	即将到来	-	向上	到	看	如果	它	是	这	关闭

[ruːm] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn] .

Room	you	play	in	.
房间	你	玩	在	.

"但是当我打扫完房间后，我就要上来看看这是否真的是你们玩耍的那个密室。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	it	is	,
如果	它	是	,

如果是这样的话，

[aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [pleɪ] ['sʌmwer] [els] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][get]

I	guess	you'd	better	play	somewhere	else	—	and	I	want	to	find	out	how	you	get
我	猜测	你会	更好的	玩	某处	别的	—	和	我	想	到	寻找	出去	如何	你	得到

[ðæt] [dɔːr] ['oʊpən] .

that	door	open	.
那	门	打开	.

看来你最好去别的地方踢球——我想知道你是怎么打开那扇门的。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Run	along	if	you	like	.
跑步	沿着	如果	你	喜欢	.

想走就走吧。

" ['dʒuːdɪθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Judith	came	back	to	her	from	the	door	.
"	朱迪思	来了	后退	到	她	从	这	门	.

"朱迪思从门口回到了她身边。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	come	and	see	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	来	和	看	.

"是的，"她说，"来看看吧。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , " ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['dʒeɪnz] [hɪp] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt]

But	if	she	is	there	,	"	putting	her	hand	on	Jane's	hip	gently	,	"	you	mustn't
但	如果	她	是	那里	,	"	推杆	她	手	在	简的	时髦的	轻轻地	,	"	你	不得

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

touch	her	.
触碰	她	.

但如果她在那里，"她轻轻地把手放在简的臀部上，"你不能碰她。"

" [dʒeɪn] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][stɛərd] .

"	Jane	turned	off	the	hot	water	and	stared	.
"	简	转向	离开	这	热的	水	和	凝视	.

简关掉热水，呆呆地望着前方。

" [hɜːr; hər] ! "
" **Her** **!** "
" 她 ! "

“她！”

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [pleɪz] .
" **The** **little** **girl** **who** **plays** **.**
" 这 小的 女孩 WHO 演出 .

玩耍的小女孩。

[aɪ]['nevər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
I **never** **touch** **her** **.**
我 绝不 触碰 她 .

我从没碰过她。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
She **says** **I** **must** **not** **.**
她 说道 我 必须 不是 .

她说我不能这样做。

" [dʒeɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][peɪl][frʌm; frəm][ðə; ðiː][sɪŋk] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
" **Jane** **lifted** **her** **pail** **from** **the** **sink** **,** **laughing** **outright** **.**
" 简 抬起 她 桶 从 这 下沉 , 笑 直接 .

简从水槽里拿起水桶，哈哈大笑起来。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['eri] [jʌŋ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well** **,** **that** **sounds** **as** **if** **she** **was** **a** **pretty** **airy** **young** **one** **,** " **she** **said** **.**
" 出色地 , 那 声音 作为 如果 她 曾是 一个 漂亮的 轻盈的 年轻的 一 , " 她 说 .

“嗯，听起来她年轻的时候好像是个比较轻浮的人，”她说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [per] .
" **I** **guess** **you're** **a** **queer** **little** **pair** **.**
" 我 猜测 你是 一个 酷儿 小的 一对 .

“我猜你们是一对有点古怪的小情侣。”

[rʌn] [ɑːn] .
Run **on** **.**
跑步 在 .

继续跑。

[aɪ][mʌst; məst][get][æt; ət] [ðɪs] [flɔːr] .
I **must** **get** **at** **this** **floor** **.**
我 必须 得到 在 这 地面 .

我必须到达这一层。

" ['dʒuːdɪθ][ræn][ʌp][ðə; ðiː] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ['laɪtli] .
" **Judith** **ran** **up** **the** **three** **flights** **of** **stairs** **lightly** **.**
" 朱迪思 跑 向上 这 三 航班 的 楼梯 轻轻 .

朱迪丝轻快地跑上了三层楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She **was** **glad** **she** **had** **told** **her** **mother** **,**
她 曾是 高兴的 她 有 讲述 她 母亲 ,

她很高兴自己告诉了母亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl]
though **she** **wondered** **vaguely** **why** **it** **had** **never** **seemed** **right** **to** **tell** **her** **until**
尽管 她 想知道 依稀 为什么 它 有 绝不 似乎 正确的 到 告诉 她 直到
[læst] [naɪt] ,
last **night** **,**
最后的 夜晚 ,

虽然她隐约感到疑惑，为什么直到昨晚才觉得应该告诉她这件事。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['nesəseri] [æz; əz] [ɪm'perətɪv] .

and	last	night	it	had	seemed	not	so	much	necessary	as	imperative	.
和	最后的	夜晚	它	有	似乎	不是	所以	很多	必要的	作为	至关重要的	.

而昨晚，这似乎不再是必要的，而是势在必行的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

Something	had	obliged	her	to	tell	her	.
某物	有	有义务	她	到	告诉	她	.

她觉得有什么东西迫使她告诉她。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .

The	time	had	come	when	she	must	know	.
这	时间	有	来	什么时候	她	必须	知道	.

她必须知道真相的时候到了。

[ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [dɔːr] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ɪt'self]['dʒentli]['æftər]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Closed	Room	door	had	always	shut	itself	gently	after	Judith	had	passed	through	it	,
这	关闭	房间	门	有	总是	关闭	本身	轻轻地	后	朱迪思	有	通过了	通过	它	,

每次朱迪丝穿过那间密室后，门都会自动轻轻关上。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pæsɪŋ] [baɪ] [tʃæns] , [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [soʊ] ['vɪgərəsli] ,

and	yesterday	,	when	her	mother	passing	by	chance	,	had	tried	the	handle	so	vigorously	,
和	昨天	,	什么时候	她	母亲	通过	经过	机会	,	有	尝试	这	处理	所以	大力	,

昨天，她母亲偶然路过时，用力地试了试门把手，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	two	children	inside	the	room	had	stood	still	gazing	at	each	other	,
这	二	孩子们	里面	这	房间	有	站立	仍然	凝视	在	每个	其他	,

房间里的两个孩子静静地站着，互相凝视着。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

but	neither	had	spoken	and	Judith	had	not	thought	of	speaking	.
但	两者都不	有	说	和	朱迪思	有	不是	想法	的	请讲	.

但两人都没有说话，朱迪思也没有想过要说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

She	was	out	of	the	realm	of	speech	,
她	曾是	出去	的	这	领域	的	演讲	,

她已经无法说话了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	without	any	sense	of	amazement	was	aware	that	she	was	out	of	it	.	:	.
和	没有	任何	感觉	的	惊愕	曾是	意识到的	那	她	曾是	出去	的	它	.	:	.

她丝毫没有感到惊讶，就意识到自己已经昏过去了。

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['fɑːrəweɪ] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] .

People	with	voices	and	words	were	in	that	faraway	world	below	.
人们	和	声音	和	字	是	在	那	离这很远	世界	以下	.

在遥远的下方世界里，有声音、有语言的人们。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lʌvliər] , ['hæpiːɚ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	playing	to	-	day	was	even	a	lovelier	,	happier	thing	than	it	had
这	玩耍	到	-	天	曾是	甚至	一个	更可爱	,	更快乐	事物	比	它	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

今天的比赛比以往任何时候都更加精彩、更加令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

It	seemed	to	become	each	minute	a	thing	farther	and	farther	away	from
它	似乎	到	变得	每个	分钟	一个	事物	更远	和	更远	离开	从

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wer] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [went] ['hʌmɪŋ] [pæst][laɪk][ə; eɪ]

the	world	in	the	streets	where	the	Elevated	Railroad	went	humming	past	like	a
这	世界	在	这	街道	在哪里	这	升高	铁路	去	哼唱	过去的	喜欢	一个

['mɑːnstər] [biː] .

monster	bee	.
怪物	蜜蜂	.

似乎每一分钟，它都离街道上的世界越来越远，高架铁路像一只巨大的蜜蜂一样嗡嗡地从身边呼啸而过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['dɪstəns] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['laɪtnəs]

And	with	the	sense	of	greater	distance	came	a	sense	of	greater	lightness
和	和	这	感觉	的	更大的	距离	来了	一个	感觉	的	更大的	亮度

[ænd; ənd] ['friːdəm] .

and	freedom	.
和	自由	.

随着距离感的拉远，一种轻松和自由的感觉也随之而来。

['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːf] ['gɑːrdn]

Judith	found	that	she	was	moving	about	the	room	and	the	little	roof	garden
朱迪思	成立	那	她	曾是	移动	关于	这	房间	和	这	小的	屋顶	花园

['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænt]

almost	exactly	as	she	had	moved	in	the	waking	dreams	where	she	saw	Aunt
几乎	确切地	作为	她	有	已搬	在	这	醒来	梦境	在哪里	她	锯	阿姨

['hestər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] .

Hester	—	almost	as	if	she	was	floating	and	every	movement	was	ecstasy	.
海丝特	—	几乎	作为	如果	她	曾是	漂浮的	和	每一个	移动	曾是	狂喜	.

朱迪丝发现，她在房间和屋顶小花园里的走动方式，几乎和她在白日梦中见到海丝特姑妈时的走动方式一模一样——仿佛她在漂浮，每一个动作都令人欣喜若狂。

[wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] ,

Once	as	she	thought	this	she	looked	at	her	playmate	,
一次	作为	她	想法	这	她	看起来	在	她	玩伴	,

她想到这里时，看向了她的玩伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

and	the	child	smiled	and	answered	her	as	she	always	did	before	she	spoke
和	这	孩子	微笑	和	回答	她	作为	她	总是	做过	前	她	辐

.

:

.

孩子笑着回答了她，就像她平时说话前那样。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	"	she	said	;	"	I	know	her	.
"	是的	,	"	她	说	;	"	我	知道	她	.

“是的，”她说，“我认识她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

She	will	come	.
她	将要	来	.

她会来的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] .

She	sent	me	.
她	发送	我	.

她派我来的。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [plæn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	She	had	this	day	a	special	plan	with	regard	to	the	arranging	of	the
"	她	有	这	天	一个	特别的	计划	和	看待	到	这	安排	的	这

[kloʊzd] [ruːm] .

Closed	Room	.
关闭	房间	.

“她今天对密室的安排有一个特别的计划。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [dɑːl] — [ðə; ði] [tʃerz] — [ðə; ði] [tɔɪz] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

She	wanted	all	the	things	in	it	—	the	doll	—	the	chairs	—	the	toys	—	the	little
她	通缉	全部	这	事物	在	它	—	这	玩具娃娃	—	这	椅子	—	这	玩具	—	这	小的

['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [pə'ziʃənz] .

table	and	its	service	to	be	placed	in	certain	positions	.
桌子	和	它是	服务	到	是	放置	在	肯定	职位	.

她希望里面的所有东西——娃娃、椅子、玩具、小桌子及其餐具——都摆放在特定的位置。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] ['dʒuːdɪθ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

She	told	Judith	what	to	do	.
她	讲述	朱迪思	什么	到	做	.

她告诉朱迪丝该怎么做。

['veriəs] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n]

Various	toys	were	put	here	or	there	—	the	little	table	was	set	with	certain
各种各样的	玩具	是	放	这里	或者	那里	—	这	小的	桌子	曾是	放	和	肯定

['dɪʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

dishes	in	a	particular	part	of	the	room	.
菜肴	在	一个	特别的	部分	的	这	房间	.

房间里到处都摆放着各种玩具——小桌子上摆放着一些餐具，放在房间的某个角落。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ,

A	book	was	left	lying	upon	the	sofa	cushion	,
一个	书	曾是	左边	说谎	之上	这	沙发	软垫	,

一本书随意地放在沙发垫上。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [dɑːl] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

the	large	doll	was	put	into	a	chair	near	the	sofa	,
这	大的	玩具娃娃	曾是	放	进入	一个	椅子	靠近	这	沙发	,

那个大娃娃被放在沙发旁的椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [dɑːl] [ɪn] [ɪts] [ɑːrmz] , [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] [desk] [ə; eɪ] ['letər] ,

with	a	smaller	doll	in	its	arms	,	on	the	small	writing	desk	a	letter	,
和	一个	较小的	玩具娃娃	在	它是	武器	,	在	这	小的	写作	桌子	一个	信	,

他怀里抱着一个小娃娃，小小的书桌上放着一封信。

[wɪtʃ] ['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] — [ə; eɪ] [hæf] - ['rɪt(ə)n] ['letər] — [wʌz; wəz] [leɪd] , [ðə; ði] [pen]

which	Judith	found	in	a	drawer	—	a	half	-	written	letter	—	was	laid	,	the	pen
哪个	朱迪思	成立	在	一个	抽屉	—	一个	一半	-	书面	信	—	曾是	铺设	,	这	笔

[wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] .

was	left	in	the	ink	.
曾是	左边	在	这	墨水	.

朱迪思在抽屉里发现了一封写了一半的信，笔还留在墨水里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dʒuːdɪθ][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri]

It	was	a	strange	game	to	play	,	but	somehow	Judith	felt	it	was	very
它	曾是	一个	奇怪的	游戏	到	玩	,	但	不知何故	朱迪思	毛毡	它	曾是	非常

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

玩起来很奇怪，但不知为何朱迪丝觉得它非常漂亮。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] —

When	it	was	all	done	—	and	there	were	many	curious	things	to	do	—
什么时候	它	曾是	全部	完毕	—	和	那里	是	许多	好奇的	事物	到	做	—

[ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

the	Closed	Room	looked	quite	different	from	the	cold	,
这	关闭	房间	看起来	相当	不同的	从	这	寒冷的	,

当一切结束后——有很多有趣的事情要做——密室看起来与寒冷的室外截然不同。

[dɪm] , ['ɔːrdərli] [pleɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][fɜːrst]['oʊpənd][ə'pɑːn] .

dim	,	orderly	place	the	door	had	first	opened	upon	.
暗淡	,	秩序	地方	这	门	有	第一的	打开	之上	.

门打开后，映入眼帘的是一个昏暗而整洁的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ʌp][ænd; ənd][set] [ə'weɪ]

Then	it	had	looked	as	if	everything	had	been	swept	up	and	set	away
然后	它	有	看起来	作为	如果	一切	有	到过	扫荡	向上	和	放	离开

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fər'evər] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd]

and	covered	and	done	with	forever	—	as	if	the	life	in	it	had	ended
和	涵盖	和	完毕	和	永远	—	作为	如果	这	生活	在	它	有	结束

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

and	would	never	begin	again	.
和	会	绝不	开始	再次	.

那时，一切似乎都被扫走、收起、掩埋，永远地结束了——仿佛其中的生命已经结束，永远不会再开始了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd]

Now	it	looked	as	if	some	child	who	had	lived	in	it	and	loved	and
现在	它	看起来	作为	如果	一些	孩子	WHO	有	居住地	在	它	和	喜爱	和

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

played	with	each	of	its	belongings	,
玩	和	每个	的	它是	财物	,

现在它看起来就像是某个孩子曾经住在里面，喜爱并玩耍过里面的每一件物品一样。

[hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪ] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ruːm] [kwaɪt] [nɪr] —

had	just	stepped	out	from	her	play	—	to	some	other	room	quite	near	—
有	只是	步	出去	从	她	玩	—	到	一些	其他	房间	相当	靠近	—

[kwaɪt] [nɪr] .

quite	near	.
相当	靠近	.

她刚从游戏室出来——去了附近另一个房间——很近。

[ðə; ði][bɪg] [dɑːl] [ɪn][ɪts] [tʃer] [siːmd] ['weɪtɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	big	doll	in	its	chair	seemed	waiting	—	even	listening	to	her	voice	as	it
这	大的	玩具娃娃	在	它是	椅子	似乎	等待	—	甚至	聆听	到	她	嗓音	作为	它

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː] .

came	from	the	room	she	had	run	into	.
来了	从	这	房间	她	有	跑步	进入	.

椅子上的大娃娃似乎在等待着——甚至倾听着她从她跑进的房间里传来的声音。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [her] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	child	with	the	burnished	hair	stood	and	looked	at	it	with	her
这	孩子	和	这	抛光	头发	站立	和	看起来	在	它	和	她

[dɪ'lɪʃəs] [smaɪl] .

delicious	smile	.
可口的	微笑	.

那个有着闪亮头发的孩子站着，带着甜美的笑容看着它。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	how	it	looked	,	"	she	said	.
"	那	是	如何	它	看起来	,	"	她	说	.

“看起来就是这样，”她说。

" [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][hɪd][ænd; ənd] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] — [æz; əz]

"	They	came	and	hid	and	covered	everything	—	as	if	I	had	gone	—	as
"	他们	来了	和	隐藏	和	涵盖	一切	—	作为	如果	我	有	已消失	—	作为

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

if	I	was	Nowhere	.
如果	我	曾是	无处	.

“他们来了，躲了起来，掩盖了一切——就好像我已经走了——就好像我不存在一样。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] .

I	want	her	to	know	I	come	here	.
我	想	她	到	知道	我	来	这里	.

我想让她知道我来这里。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	couldn't	do	it	myself	.
我	不能	做	它	我	.

我一个人做不到。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	could	do	it	for	me	.
你	可以	做	它	为了	我	.

你可以帮我做这件事。

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm]['roʊziz] .

Go	and	bring	some	roses	.
去	和	带来	一些	玫瑰	.

去带些玫瑰花来。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

"	The	little	garden	was	a	wonder	of	strange	beauty	with	its	masses	of
"	这	小的	花园	曾是	一个	想知道	的	奇怪的	美丽	和	它是	群众	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

“小花园美得令人惊叹，里面开满了鲜花。”

['dʒuːdɪθ] [brɔːt] [sʌm; səm]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

Judith	brought	some	roses	from	the	bush	her	playmate	pointed	out	.
朱迪思	带来	一些	玫瑰	从	这	衬套	她	玩伴	尖	出去	.

朱迪丝从她的玩伴指出的灌木丛里摘了一些玫瑰花。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [boʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l][ʌv; əv] [θɪn] ,

She	put	them	into	a	light	bowl	which	was	like	a	bubble	of	thin	,
她	放	他们	进入	一个	光	碗	哪个	曾是	喜欢	一个	气泡	的	薄的	,

她把它们放进一个像薄薄的气泡一样的浅碗里，

[klɪr] [glæs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][desk] [nɪr] [ðə; ði] ['letər] .

clear	glass	and	stood	on	the	desk	near	the	letter	.
清除	玻璃	和	站立	在	这	桌子	靠近	这	信	.

透明玻璃杯放在信纸旁边的桌子上。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

"	If	they	would	look	like	that	,	"	the	little	girl	said	,	"	she	would	see	.
"	如果	他们	会	看	喜欢	那	,	"	这	小的	女孩	说	,	"	她	会	看	.

“如果他们长那样的话，”小女孩说，“她就能看见了。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] — [wen] [ðə; ði] [laɪf] [goʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	no	one	sees	them	like	that	—	when	the	Life	goes	away	with	me	.
但	不	一	看到	他们	喜欢	那	—	什么时候	这	生活	去	离开	和	我	.

但没有人会这样看待他们——当生命随我而去的时候。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['gɑːrdn]

"	After	that	the	game	was	finished	and	they	went	out	on	the	roof	garden
"	后	那	这	游戏	曾是	完成的	和	他们	去	出去	在	这	屋顶	花园

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	stood	and	looked	up	into	the	blue	above	their	heads	.
和	站立	和	看起来	向上	进入	这	蓝色的	多于	他们的	头部	.

“比赛结束后，他们走到屋顶花园，站在那里，抬头望着头顶的蓝色天空。

[haʊ] [bluː] — [haʊ] [bluː] — [haʊ] [klɪr] — [haʊ] [nɪr] [ænd; ənd]['riːəl] !

How	blue	—	how	blue	—	how	clear	—	how	near	and	real	!
如何	蓝色的	—	如何	蓝色的	—	如何	清除	—	如何	靠近	和	真实的	!

多么蓝啊——多么蓝啊——多么清澈啊——多么近，多么真实啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [saʊndz] [bɪ'loʊ] .

And	how	far	and	unreal	the	streets	and	sounds	below	.
和	如何	远的	和	虚幻	这	街道	和	声音	以下	.

而下面的街道和声音又是多么遥远、多么不真实啊。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

The	two	children	stood	and	looked	up	and	laughed	at	the	sweetness	of
这	二	孩子们	站立	和	看起来	向上	和	笑了	在	这	甜味	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

两个孩子站着，抬头看着它，被它的甜蜜逗笑了。

[ðen] ['dʒuːdɪθ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

Then	Judith	felt	a	little	tired	.
然后	朱迪思	毛毡	一个	小的	疲劳的	.

这时，朱迪思感到有些疲倦。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	go	and	lie	down	on	the	sofa	,	"	she	said	.
"	我	将要	去	和	说谎	向下	在	这	沙发	,	"	她	说	.

“我要去沙发上躺一会儿，”她说。

" [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	the	little	girl	answered	.
"	是的	,	"	这	小的	女孩	回答	.

“是的，”小女孩回答道。

" [its] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	It's	time	for	you	to	go	to	sleep	.
"	它是	时间	为了	你	到	去	到	睡觉	.

“你该睡觉了。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [leɪ] [daʊn] .

"	They	went	into	the	Closed	Room	and	Judith	lay	down	.
"	他们	去	进入	这	关闭	房间	和	朱迪思	躺	向下	.

“他们走进密室，朱迪思躺了下来。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

she	saw	that	the	door	was	standing	open	and	remembered	that	her	mother
她	锯	那	这	门	曾是	常设	打开	和	记得	那	她	母亲

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pleɪmeɪt] .

was	coming	up	to	see	her	and	her	playmate	.
曾是	未来	向上	到	看	她	和	她	玩伴	.

她看到门开着，想起妈妈要来看她和她的玩伴了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] .

The	little	girl	sat	down	by	her	.
这	小的	女孩	卫星	向下	经过	她	.

小女孩在她旁边坐了下来。

[ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər] ['prɪti] [faɪn][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['dʒu:dɪθ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] .

She	put	out	her	pretty	fine	hand	and	touched	Judith	for	the	first	time	.
她	放	出去	她	漂亮的	美好的	手	和	感动	朱迪思	为了	这	第一的	时间	.

她伸出她那只漂亮的手，第一次触碰了朱迪思。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] [fel] [ə'sli:p] .

She	laid	her	little	pointed	fingers	on	her	forehead	and	Judith	fell	asleep	.
她	铺设	她	小的	尖	手指	在	她	前额	和	朱迪思	跌倒	睡着了	.

她把尖尖的小手指放在额头上，朱迪思就睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['weikənd] [ə'gen] .

It	seemed	only	a	few	minutes	before	she	wakened	again	.
它	似乎	仅有的	一个	很少	分钟	前	她	醒来	再次	.

似乎只过了几分钟，她就再次醒了过来。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] .

The	little	girl	was	standing	by	her	.
这	小的	女孩	曾是	常设	经过	她	.

小女孩就站在她旁边。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Come	,	"	she	said	.
"	来	,	"	她	说	.

“来吧，”她说。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ['ɑ:ntə][ðə; ðɪ] [ru:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] — [ə; eɪ]

They	went	out	together	onto	the	roof	among	the	flowers	,	but	a	strange	—	a
他们	去	出去	一起	到	这	屋顶	之中	这	花朵	,	但	一个	奇怪的	—	一个

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

beautiful	thing	had	happened	.
美丽的	事物	有	发生	.

他们一起走到屋顶的花丛中，但发生了一件奇特而美好的事情。

[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [dɪd][nɑ:t][end][æt; ət][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz]

The	garden	did	not	end	at	the	parapet	and	the	streets	and	houses
这	花园	做过	不是	结尾	在	这	栏杆	和	这	街道	和	房屋

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [bɪ'loʊ] .

were	not	below	.
是	不是	以下	.

花园并没有止于栏杆，街道和房屋也没有延伸到栏杆下方。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [gri:n] ['pæθweɪ] — [gri:n] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ,

The	little	garden	ended	in	a	broad	green	pathway	—	green	with	thick	,
这	小的	花园	结束	在	一个	广阔	绿色的	路径	—	绿色的	和	厚的	,

小花园的尽头是一条宽阔的绿色小径——绿树成荫，枝繁叶茂，

[sɔːft] [græs] [ænd; ənd] [mɔːs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [bel] - [laɪk] ['flaʊərz] .

soft	grass	and	moss	covered	with	trembling	white	and	blue	bell	-	like	flowers	.
柔软的	草	和	苔藓	涵盖	和	发抖	白色的	和	蓝色的	钟	-	喜欢	花朵	.

柔软的草地和苔藓上开满了颤动的白色和蓝色钟形小花。

[triːz] — [freʃ] [liːvd] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈweɪkənd] [ðem; ðəm] — ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Trees	—	fresh	leaved	as	if	spring	had	just	awakened	them	—	shaded	it
树木	—	新鲜的	离开	作为	如果	春天	有	只是	觉醒	他们	—	阴影	它

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['smaɪlɪŋ] [fer] .

and	made	it	look	smiling	fair	.
和	制成	它	看	微笑	公平的	.

树木枝繁叶茂，仿佛春天刚刚唤醒了它们，为它遮阴，使它看起来像一个微笑的美丽小镇。

[greɪt] [waɪt] ['blɔsəmz] [tɔːst] [ɑːn][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][felt] [ðæt][ðə; ðɪ] [sent] [ɪn]

Great	white	blossoms	tossed	on	their	branches	and	Judith	felt	that	the	scent	in
伟大的	白色的	花朵	抛掷	在	他们的	分支	和	朱迪思	毛毡	那	这	香味	在

[ðə; ðɪ] [er] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

the	air	came	from	them	.
这	空气	来了	从	他们	.

枝头盛开着洁白的大花，朱迪丝觉得空气中的香气就是从这些花里散发出来的。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ðə; ðɪ]['sɪti][wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz]

She	forgot	the	city	was	below	,	because	it	was	millions	and	millions
她	忘了	这	城市	曾是	以下	,	因为	它	曾是	百万	和	百万

[ʌv; əv][maɪlz] [əˈweɪ] ,

of	miles	away	,
的	英里	离开	,

她忘记了城市就在下方，因为它远在数百万英里之外。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

and	this	was	where	it	was	right	to	be	.
和	这	曾是	在哪里	它	曾是	正确的	到	是	.

这里才是它应该在的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [misˈteik] .

There	was	no	mistake	.
那里	曾是	不	错误	.

没有出错。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['riːəl] .

This	was	real	.
这	曾是	真实的	.

这是真的。

[ɔːl][ðə; ðɪ][rest][wʌz; wəz][ˌʌnˈriːəl] — [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] [əˈweɪ] .

All	the	rest	was	unreal	—	and	millions	and	millions	of	miles	away	.
全部	这	休息	曾是	虚幻	—	和	百万	和	百万	的	英里	离开	.

其余的一切都像是一场梦——而且远在数百万英里之外。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [slɪm] - ['pɔɪntɪd] [hændz][ænd; ənd] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] , [freʃ]

They	held	each	other's	slim	-	pointed	hands	and	stepped	out	upon	the	broad	,	fresh
他们	握住	每个	其他的	苗条的	-	尖	双手	和	步	出去	之上	这	广阔	,	新鲜的

[griːn] ['pæθweɪ] .

green	pathway	.
绿色的	路径	.

他们牵着彼此纤细的手指，踏上了宽阔、绿意盎然的小路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['baʊndri] [ɔːr][end][tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] ,

There	was	no	boundary	or	end	to	its	beauty	,
那里	曾是	不	边界	或者	结尾	到	它是	美丽	,

它的美丽没有边界，也没有尽头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['riːəl] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ʌndər]

and	it	was	only	another	real	thing	that	coming	towards	them	from	under
和	它	曾是	仅有的	其他	真实的	事物	那	未来	向	他们	从	在下面

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

而那只是从白云下向他们袭来的另一个真实存在的东西。

['flaʊərɪŋ] [triːz] [wʌz; wəz] [ænt] ['hestər] .

flowering	trees	was	Aunt	Hester	.
开花	树木	曾是	阿姨	海丝特	.

花树是海丝特阿姨。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dʒeɪn]['fɑːstər][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['leɪbər] ,

In	the	basement	Jane	Foster	was	absorbed	in	her	labours	,
在	这	地下室	简	促进	曾是	吸收	在	她	劳动	,

在地下室里，简·福斯特正全神贯注地工作着。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [huːz] [ə'kʌs.təmd.nɪs] [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

which	were	things	whose	accustomedness	provided	her	with	pleasure	.
哪个	是	事物	谁	习惯	假如	她	和	乐趣	.

这些事物让她感到习以为常，并从中获得快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skrʌbɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] ,

She	was	fond	of	her	scrubbing	,	she	enjoyed	the	washing	of	her	dishes	,
她	曾是	喜爱	的	她	擦洗	,	她	享受	这	洗涤	的	她	菜肴	,

她喜欢擦洗，她享受洗碗的过程。

[ʃiː; ʃi] ['defɪnətli] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] ['soʊpi] [foʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	definitely	entertained	herself	with	the	splash	and	soapy	foam	of	her
她	确实	娱乐	她自己	和	这	溅	和	肥皂泡	泡沫	的	她

['wɑːʃtʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrti] [smæk] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪərnɪŋ] .

washtubs	and	the	hearty	smack	and	swing	of	her	ironing	.
洗衣盆	和	这	爽朗	啪	和	摇摆	的	她	熨烫	.

她肯定很享受洗衣盆里溅起的水花和肥皂泡，以及熨斗啪嗒啪嗒的撞击声和摆动声。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪbən] ['kaʊntər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr]

In	the	days	when	she	had	served	at	the	ribbon	counter	in	a	department	store
在	这	天	什么时候	她	有	服务	在	这	丝带	柜台	在	一个	部门	店铺

,

,

,

在她曾在百货公司丝带柜台工作的日子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [laɪf][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊərz]

she	had	not	found	life	as	agreeable	as	she	had	found	it	since	the	hours
她	有	不是	成立	生活	作为	同意	作为	她	有	成立	它	自从	这	小时

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [spent] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

which	were	not	spent	at	her	own	private	sewing	machine	were	given	to
哪个	是	不是	花费	在	她	自己的	私人的	缝纫	机器	是	给定	到

['hɑːrti] [də'mestɪk] ['duːtiz] [prə'vaɪdɪŋ] ['klenlinəs] ,

hearty	domestic	duties	providing	cleanliness	,
爽朗	国内的	职责	提供	清洁	,

自从她把所有时间都用来做繁重的家务，包括打扫卫生之后，她就觉得生活不如以前那么愉快了。

['seɪvəri] [miːlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]['dʒɛm] .

savoury	meals	,	and	comfort	for	Jem	.
咸味的	餐	,	和	舒适	为了	杰姆	.

美味佳肴，以及杰姆的慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

She	was	so	busy	this	particular	afternoon	that	it	was	inevitable	that	she	should
她	曾是	所以	忙碌的	这	特别的	下午	那	它	曾是	不可避免的	那	她	应该

[fər'get] [ɔːl] [els] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['skrʌbɪŋ] [flɔːrz] [ɔːr]

forget	all	else	but	the	work	which	kept	her	on	her	knees	scrubbing	floors	or
忘记	全部	别的	但	这	工作	哪个	保留	她	在	她	膝盖	擦洗	楼层	或者

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

on	a	chair	polishing	windows	,
在	一个	椅子	抛光	视窗	,

那天下午她忙得不可开交，以至于她除了工作之外，什么都忘了，要么跪在地上擦地板，要么坐在椅子上擦窗户。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]['bɪts][ʌv; əv] [kliːn] , ['spɑːtɪd] ['mʌzlɪn] .

and	afterwards	hanging	before	them	bits	of	clean	,	spotted	muslin	.
和	然后	绞刑	前	他们	比特	的	干净的	,	斑	细棉布	.

随后，在他们面前挂起了一块块干净的、有斑点的细棉布。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [læst] [wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] [wiːlz] [ɪn][ðə; ðɪ]

She	was	doing	this	last	when	her	attention	being	attracted	by	wheels	in	the
她	曾是	正在做	这	最后的	什么时候	她	注意力	存在	吸引	经过	车轮	在	这

[striːt] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

street	stopping	before	the	door	,
街道	停止	前	这	门	,

她正在做这件事的时候，注意力被街上停在门口的车轮吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

she	looked	out	to	see	a	carriage	door	open	and	a	young	woman	,
她	看起来	出去	到	看	一个	运输	门	打开	和	一个	年轻的	女士	,

她向外望去，看到马车门开着，里面站着一位年轻女子。

[drest] [ɪn] [ɪk'sepʃənəli] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb] , [step] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

dressed	in	exceptionally	deep	mourning	garb	,	step	onto	the	pavement	,	cross	it	,
穿着	在	非常	深的	丧	外衣	,	步	到	这	路面	,	叉	它	,

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] .

and	ascend	the	front	steps	.
和	上升	这	正面	步骤	.

身着极其隆重的丧服，踏上人行道，穿过人行道，登上门前的台阶。

" [huːz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Who's	she	?
"	谁是	她	?

她是谁?

" [dʒeɪn] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'stɜːrbɪdli] .

"	Jane	exclaimed	disturbedly	.
"	简	惊呼	不安地	.

简惊恐地喊道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][let][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ʃʌt] ?

"	Does	she	think	the	house	is	to	let	because	it's	shut	?
"	做	她	思考	这	房子	是	到	让	因为	它是	关闭	?

她是不是以为房子关门了就能出租?

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [kɔːld] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	A	ring	at	the	front	door	bell	called	her	down	from	her	chair	.
"	一个	戒指	在	这	正面	门	钟	称为	她	向下	从	她	椅子	.

"前门铃声把她从椅子上叫了下来。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerteɪkər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði]

Among	**the**	**duties**	**of**	**a**	**caretaker**	**is**	**naturally**	**included**	**that**	**of**	**answering**	**the**
之中	这	职责	的	一个	看护人	是	自然	包括	那	的	回答	这

['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

questions	**of**	**visitors**	**.**
问题	的	访客	.

管理员的职责之一自然包括回答访客的问题。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːvz] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['eɪprən] , [ænd; ənd][ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə]

She	**turned**	**down**	**her**	**sleeves**	**,**	**put**	**on**	**a**	**fresh**	**apron**	**,**	**and**	**ran**	**up**	**-**	**stairs**	**to**
她	转向	向下	她	袖子	,	放	在	一个	新鲜的	围裙	,	和	跑	向上	-	楼梯	到

[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

the	**entrance**	**hall**	**.**
这	入口	大厅	.

她放下袖子，穿上一条干净的围裙，跑上楼来到门厅。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][tɔːl] ,

When	**she**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**the**	**tall**	**,**
什么时候	她	打开	这	门	,	这	高的	,

当她打开门时，高个子，

[jʌŋ] ['wʊmən][ɪn] [blæk] [stept] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

young	**woman**	**in**	**black**	**stepped**	**inside**	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**reason**	**for**	**her**
年轻的	女士	在	黑色的	步	里面	作为	如果	那里	是	不	原因	为了	她

[rɪ'meɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

remaining	**even**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
其余的	甚至	为了	一个	片刻	在	这	临界点	.

一位身穿黑衣的年轻女子走了进来，仿佛她没有理由在门口停留哪怕一秒钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['hɔːldən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**Mrs**	**.**	**Haldon**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	太太	.	霍尔登	,	"	她	说	.

“我是霍尔登夫人，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kerteɪkər] ?

"	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**the**	**caretaker**	**?**
"	我	认为	你	是	这	看护人	?

我猜你是管理员吧?

" ['hɔːldən][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] .

"	**Haldon**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**people**	**to**	**whom**	**the**	**house**	**belonged**	**.**
"	霍尔登	曾是	这	姓名	的	这	人们	到	谁	这	房子	属于	.

“霍尔顿是这栋房子所属家族的姓氏。”

['dʒɛm]['fɑːstər][hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Jem	**Foster**	**had**	**heard**	**only**	**the**	**vaguest**	**things**	**of**	**them**	**,**
杰姆	促进	有	听到	仅有的	这	最模糊	事物	的	他们	,

杰姆·福斯特只听说过一些关于他们的模糊传闻。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['hɔːldən] ,

but	**Jane**	**remembered**	**that**	**the**	**name**	**was**	**Haldon**	**,**
但	简	记得	那	这	姓名	曾是	霍尔登	,

但简记得那个名字是霍尔顿。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

and	**remembering**	**that**	**they**	**had**	**gone**	**away**	**because**	**they**	**had**	**had**
和	记住	那	他们	有	已消失	离开	因为	他们	有	有

['trʌb(ə)l] ,

trouble	**,**
麻烦	,

他们还记得自己是因为遇到困难才离开的，

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

she	recognized	at	a	glance	what	sort	of	trouble	it	had	been	.
她	认可	在	一个	瞥一眼	什么	种类	的	麻烦	它	有	到过	.

她一眼就认出了这是什么样的麻烦。

['mɪsɪz] . ['hɔːldən][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒeɪn] ['fɑːstɚz] [maɪnd] ,

Mrs	.	Haldon	was	tall	and	young	,	and	to	Jane	Foster's	mind	,
太太	.	霍尔登	曾是	高的	和	年轻的	,	和	到	简	福斯特	头脑	,

霍尔登太太身材高挑，年轻貌美，在简·福斯特看来，

[ɪk'sprest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [spoʊk][fɔːr; fər] [welθ]

expressed	from	head	to	foot	the	perfection	of	all	that	spoke	for	wealth
表达	从	头	到	脚	这	完美	的	全部	那	辐	为了	财富

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

从头到脚都展现了财富和时尚的完美体现。

[hɜːr; hər]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl] , [wɪtʃ]

Her	garments	were	heavy	and	rich	with	crape	,	the	long	black	veil	,	which
她	服装	是	重的	和	富有的	和	黑纱	,	这	长的	黑色的	面纱	,	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] ,

she	had	thrown	back	,
她	有	抛掷	后退	,

她的衣服厚重华丽，以绉纱为主，长长的黑色面纱被她甩到了后面。

[swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] , [æz; əz]

swept	over	her	shoulder	and	hung	behind	her	,	serving	to	set	forth	,	as
扫荡	超过	她	肩膀	和	悬挂	在后面	她	,	服务	到	放	前进	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

拂过她的肩头，垂在身后，仿佛起到了某种展示作用。

[mɔːr] ['pɪtɪfəli] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔːrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,

more	pitifully	the	white	wornness	of	her	pretty	face	,
更多的	可怜地	这	白色的	磨损	的	她	漂亮的	脸	,

更令人惋惜的是她那张漂亮脸蛋上斑驳的皱纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hægərd] [aɪz] .

and	a	sort	of	haunting	eagerness	in	her	haggard	eyes	.
和	一个	种类	的	令人难忘	渴望	在	她	枯槁	眼睛	.

她憔悴的双眼中流露出一种令人难以忘怀的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][smɑːrt] , ['lʌvli] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [θɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn]

She	had	been	a	smart	,	lovely	,	laughing	and	lovable	thing	,	full	of	pleasure	in
她	有	到过	一个	聪明的	,	迷人的	,	笑	和	可爱的	事物	,	满的	的	乐趣	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她聪明、可爱、爱笑、讨人喜欢，对世界充满热爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [set][ə'pɑːrt][ɪn]

and	now	she	was	so	stricken	and	devastated	that	she	seemed	set	apart	in
和	现在	她	曾是	所以	受打击的	和	遭受重创	那	她	似乎	放	除	在

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['loʊnli] [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

an	awful	lonely	world	of	her	own	.
一个	可怕	孤独	世界	的	她	自己的	.

现在她悲痛欲绝，仿佛被困在一个可怕的孤独世界里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
She had no sooner crossed the threshold than she looked about her with
她 有 不 很快 交叉 这 临界点 比 她 看起来 关于 她 和
[ə; eɪ] [kwɪk] ,
a quick ,
一个 快的 ,

她刚跨过门槛，就迅速地环顾四周。

['smɪtn] [glæns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
smitten glance and began to tremble .
迷恋 瞥一眼 和 开始 到 颤抖 .

她被深深吸引，开始颤抖。

[dʒeɪn] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ʃʌdər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
Jane saw her look shudder away from the open door of the front room ,
简 锯 她 看 不寒而栗 离开 从 这 打开 门 的 这 正面 房间 ,

简看到她的目光不由自主地从敞开的前厅门边移开。

[wer] [ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd] [siːmd] [left][æz; əz] [ɪf] [set][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['gæðərɪŋ] ,
where the chairs had seemed left as if set for some gathering ,
在哪里 这 椅子 有 似乎 左边 作为 如果 放 为了 一些 采集 ,

椅子摆放的位置似乎是为了某个聚会而准备的，

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks] - [waɪt] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and the wax - white flowers had been scattered on the floor .
和 这 蜡 - 白色的 花朵 有 到过 疏散 在 这 地面 .

洁白的花朵散落在地板上。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [hɔːl] [siːts] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
She fell into one of the carved hall seats and dropped her face into her
她 跌倒 进入 一 的 这 雕刻 大厅 座位 和 掉落 她 脸 进入 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她跌坐在大厅的一张雕花长椅上，双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
her elbows resting on her knees .
她 肘部 休息 在 她 膝盖 .

她双肘撑在膝盖上。

" [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
" Oh ! No ! No !
" 哦 ! 不 ! 不 !

“哦！不！不！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't believe it !
我 不能 相信 它 !

简直难以置信！

" [dʒeɪn] ['fɑːstɚz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['redi] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	Jane	Foster's	eyes	filled	with	good	-	natured	ready	tears	of	sympathy	.
"	简	福斯特	眼睛	已填	和	好的	-	自然	准备好	眼泪	的	同情	.

简·福斯特的眼中充满了善意的同情泪水。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [sterz] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Won't	you	come	up	-	stairs	,	ma'am	?
"	惯于	你	来	向上	-	楼梯	,	女士	?

“夫人，您能上楼来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][set][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [ruːm] [pər'hæps] ? "

"	Wouldn't	you	like	to	set	in	your	own	room	perhaps	?	"
"	不会	你	喜欢	到	放	在	你的	自己的	房间	也许	?	"

“您难道不想在自己的房间里休息吗？”

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	!	No	!	"	was	the	answer	.
"	不	!	不	!	"	曾是	这	回答	.

“不！不！”这是回答。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] !

"	She	was	always	there	!
"	她	曾是	总是	那里	!

她一直都在那里！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	used	to	come	into	my	bed	in	the	morning	.
她	用过的	到	来	进入	我的	床	在	这	早晨	.

她以前常常早上爬到我的床上。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [dres] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

She	used	to	watch	me	dress	to	go	out	.
她	用过的	到	手表	我	裙子	到	去	出去	.

她以前常常看着我穿衣服出门。

[noʊ] ! [noʊ] ! "

No	!	No	!	"
不	!	不	!	"

不！不！

" [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	I'll	open	the	shutters	in	the	library	,	"	said	Jane	.
"	患病的	打开	这	百叶窗	在	这	图书馆	,	"	说	简	.

“我去打开图书馆的百叶窗，”简说道。

" [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	!	No	!	No	!	No	!
"	哦	!	不	!	不	!	不	!

“哦！不！不！不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feri] ['stɔːri] - [bʊk] .

She	would	be	sitting	on	the	big	sofa	with	her	fairy	story	-	book	.
她	会	是	坐着	在	这	大的	沙发	和	她	仙女	故事	-	书	.

她会坐在大沙发上，手里拿着她的童话故事书。

[ʃiːz] ['evriwer] — ['evriwer] !

She's	everywhere	—	everywhere	!
她是	到处	—	到处	!

她无处不在——到处都是！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] !
How could I come !
如何 可以 我 来 !

我怎么可能来!

[waɪ] [dɪd][aɪ] !
Why did I !
为什么 做过 我 !

我为什么会这样!

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] !
But I couldn't keep away !
但 我 不能 保持 离开 !

但我还是忍不住想离开!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
I tried to stay in the mountains .
我 尝试 到 停留 在 这 山脉 .

我尽量待在山区。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

['sʌmθɪŋ] ['drægd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Something dragged me day and night .
某物 拖拽 我 天 和 夜晚 .

我日夜都被某种东西牵引着。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
Nobody knows I am here !
无人 知道 我 是 这里 !

没人知道我在这里!

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ə'gen] .
" She got up and looked about her again .
" 她 得到 向上 和 看起来 关于 她 再次 .

她起身，再次环顾四周。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [sɪns] [aɪ][went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have never been in here since I went out with HER , " she said .
" 我 有 绝不 到过 在 这里 自从 我 去 出去 和 她 , " 她 说 .

“自从和她交往后，我就再也没来过这里，”她说。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] .
" They would not let me come back .
" 他们 会 不是 让 我 来 后退 .

他们不让我回去。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
They said it would kill me .
他们 说 它 会 杀 我 .

他们说这会要了我的命。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [lɪvd]
And now I have come — and everything is here — all the things we lived
和 现在 我 有 来 — 和 一切 是 这里 — 全部 这 事物 我们 居住地
[wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] — [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] ! "
with — and SHE is millions and millions — and millions of miles away ! "
和 — 和 她 是 百万 和 百万 — 和 百万 的 英里 离开 ! "

现在我回来了——这里的一切都在这里——我们曾经生活过的一切——而她却远在千里之外!

" [huː] — [huː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who** — **who** — **was** **it** **?**
" WHO — WHO — 曾是 它 ?

"是谁？是谁?

" [dʒeɪn] [æskt] ['tɪmɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Jane** **asked** **timidly** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 简 问 胆怯地 在 一个 低的 嗓音 .

"简怯怯地低声问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['bjuːti] [sed] .
" **It** **was** **my** **little** **girl** **,** " **the** **poor** **young** **beauty** **said** **.**
" 它 曾是 我的 小的 女孩 , " 这 贫穷的 年轻的 美丽 说 .

"那是我的小女儿，"这位可怜的年轻美人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ændriə] .
" **It** **was** **my** **little** **Andrea** **.**
" 它 曾是 我的 小的 安德烈亚 .

"那是我的小安德里亚。"

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
Her **portrait** **is** **in** **the** **library** **.**
她 肖像 是 在 这 图书馆 .

她的画像挂在图书馆里。

" [dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['sʌmwʌt] [hɜːr'self] .
" **Jane** **began** **to** **tremble** **somewhat** **herself** **.**
" 简 开始 到 颤抖 有些 她自己 .

简自己也开始有些颤抖。

" [ðæt] — ? " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] — [ænd; ənd] ['endɪd] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?
" **That** **—** **?** " **she** **began** **—** **and** **ended** **:** " **She** **is** **DEAD** **?**
" 那 — ? " 她 开始 — 和 结束 : " 她 是 死的 ?

"那——？"她开口道——然后又补充道："她死了？"

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldən][hæd; həd] ['drægd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
" **Mrs** **.** **Haldon** **had** **dragged** **herself** **almost** **as** **if** **unconsciously** **to** **the** **stairs** **.**
" 太太 . 霍尔登 有 拖拽 她自己 几乎 作为 如果 不知不觉 到 这 楼梯 .

"霍尔登太太几乎是无意识地拖着身子走到楼梯口。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['njuːəl][poʊst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
She **leaned** **against** **the** **newel** **post** **and** **her** **face** **dropped** **upon** **her** **hand** **.**
她 倾斜 反对 这 新楼 邮政 和 她 脸 掉落 之上 她 手 .

她靠在楼梯立柱上，脸埋在手掌中。

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **Oh** **!** **I** **don't** **KNOW** **!**
" 哦 ! 我 不 知道 !

"哦！我不知道！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **cannot** **believe** **it** **.**
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
How **COULD** **it** **be** **?**
如何 可以 它 是 ?

怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] — ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː]

She	was	playing	in	her	nursery	—	laughing	and	playing	—	and	she	ran	into
她	曾是	玩耍	在	她	苗圃	—	笑	和	玩耍	—	和	她	跑	进入

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['flaʊər] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] —

the	next	room	to	show	me	a	flower	—	and	as	she	looked	up	at	me	—
这	下一个	房间	到	展示	我	一个	花	—	和	作为	她	看起来	向上	在	我	—

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

她在婴儿房里玩耍——又笑又闹——然后她跑到隔壁房间给我看一朵花——当她抬头看着我时——笑着，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['læfɪŋ] — [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər]

I	tell	you	—	laughing	—	she	sank	slowly	down	on	her	knees	—	and	the	flower
我	告诉	你	—	笑	—	她	沉没	缓慢地	向下	在	她	膝盖	—	和	这	花

[fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]['kwaɪətli] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] —

fell	out	of	her	hand	quietly	—	and	everything	went	out	of	her	face	—
跌倒	出去	的	她	手	悄悄	—	和	一切	去	出去	的	她	脸	—

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

everything	was	gone	away	from	her	,
一切	曾是	已消失	离开	从	她	,

我告诉你——她笑着——慢慢跪倒在地——花从她手中悄无声息地滑落——她脸上的一切都消失了——她的一切都离她而去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — ['nevər] !

and	there	was	never	anything	more	—	never	!
和	那里	曾是	绝不	任何事物	更多的	—	绝不	!

再也没有别的了——再也没有了！

" [dʒeɪn] ['fɑːstɚz] [hænd][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Jane	Foster's	hand	had	crept	up	to	her	throat	.
"	简	福斯特	手	有	悄悄地爬	向上	到	她	喉	.

简·福斯特的手悄悄地摸到了自己的喉咙。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][koʊld] .

She	did	not	know	what	made	her	cold	.
她	做过	不是	知道	什么	制成	她	寒冷的	.

她不知道是什么让她感到寒冷。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['dʒuːdɪθ] — "

"	My	little	girl	—	"	she	began	,	"	her	name	is	Judith	—	"
"	我的	小的	女孩	—	"	她	开始	,	"	她	姓名	是	朱迪思	—	"

"我的小女儿——"她开口道，"她叫朱迪思——"

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldən][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [weɪ] .

"	Where	is	she	?	"	said	Mrs	.	Haldon	in	a	breathless	way	.
"	在哪里	是	她	?	"	说	太太	.	霍尔登	在	一个	喘不过气	方式	.

"她在哪儿？"霍尔登太太气喘吁吁地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] - [sterz] , " [dʒeɪn] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	She	is	up	-	stairs	,	"	Jane	answered	slowly	.
"	她	是	向上	-	楼梯	,	"	简	回答	缓慢地	.

"她在楼上，"简缓缓回答道。

" [ʃiː; ʃi][goʊz] — ['ɪntuː] [ðæt] [bæk] [ruːm] — [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] —

"	She	goes	—	into	that	back	room	—	on	the	fourth	floor	—
"	她	去	—	进入	那	后退	房间	—	在	这	第四	地面	—

"她走进四楼的那个后面的房间——

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldən] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .

"	Mrs	.	Haldon	turned	upon	her	with	wide	eyes	.
"	太太	.	霍尔登	转向	之上	她	和	宽的	眼睛	.

"霍尔登太太瞪大了眼睛看着她。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔkt] !
" It is locked !
" 它 是 已锁定 !

它被锁住了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] .
" They put everything away .
" 他们 放 一切 离开 .

他们把所有东西都收起来了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] . "
I have the key . "
我 有 这 钥匙 . "

我有钥匙。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [dʒeɪn] .
" The door opens for her , " said Jane .
" 这 门 打开 为了 她 , " 说 简 .

"门为她打开了,"简说道。

" [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [huː] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" She goes to play with a little girl — who comes to her .
" 她 去 到 玩 和 一个 小的 女孩 — WHO 来 到 她 .

她去和一位主动来找她的小女孩一起玩。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] . "
I think she comes over the roof from the next house . "
我 思考 她 来 超过 这 屋顶 从 这 下一个 房子 . "

我觉得她是从隔壁房子屋顶翻过来的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tʃaɪld][ðer; ðər] !
" There is no child there !
" 那里 是 不 孩子 那里 !

那里没有孩子!

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldən] ['ʃʌdəd] .
" Mrs . Haldon shuddered .
" 太太 . 霍尔登 颤抖 .

霍尔登夫人打了个寒颤。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
But it was not with horror .
但 它 曾是 不是 和 恐怖 .

但并非出于恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][waɪld] ['dɔːnɪŋ] [blɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was actually a wild dawning bliss in her face .
那里 曾是 实际上 一个 荒野 黎明 极乐 在 她 脸 .

她脸上竟洋溢着一种狂野的、初露端倪的喜悦。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] ? "
" What is she like ? "
" 什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" She is like the picture .
" 她 是 喜欢 这 图片 .

她和照片上一模一样。

" [dʒeɪn] ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] .

"	Jane	scarcely	knew	her	own	monotonous	voice	.
"	简	几乎	知道	她	自己的	单调	嗓音	.

简几乎不认识自己单调的声音。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['riːəl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	world	of	real	things	was	being	withdrawn	from	her	and	she	was
这	世界	的	真实的	事物	曾是	存在	撤回	从	她	和	她	曾是

['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [peɪl] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] .

standing	without	its	pale	—	alone	with	this	woman	and	her	wild	eyes	.
常设	没有	它是	苍白	—	独自的	和	这	女士	和	她	荒野	眼睛	.

真实的世界正从她身边消失，她孤零零地站在那里，没有了它的苍白——只有这个女人和她狂野的眼神。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][wɔːrm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [koʊld] .

She	began	to	shiver	because	her	warm	blood	was	growing	cold	.
她	开始	到	颤抖	因为	她	温暖的	血	曾是	生长	寒冷的	.

她开始发抖，因为她温暖的血液正在变冷。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [red] [her] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər]

"	She	is	a	child	with	red	hair	—	and	there	is	a	deep	dimple	near	her
"	她	是	一个	孩子	和	红色的	头发	—	和	那里	是	一个	深的	酒窝	靠近	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“她是一个红头发的孩子——嘴边有一个很深的酒窝。”

['dʒuːdɪθ][toʊld][ˌem 'iː] .

Judith	told	me	.
朱迪思	讲述	我	.

朱迪丝告诉我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

You	must	not	touch	her	.
你	必须	不是	触碰	她	.

你绝对不能碰她。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld][gæsp] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

"	She	heard	a	wild	gasp	—	a	flash	of	something	at	once	anguish	and
"	她	听到	一个	荒野	喘气	—	一个	闪光	的	某物	在	一次	痛苦	和

['ræptʃər] [bleizd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hægərd] ,

rapture	blazed	across	the	haggard	,
狂喜	燃烧的	穿过	这	枯槁	,

她听到一声惊恐的喘息——一种痛苦与狂喜交织的情绪在憔悴的脸上闪过。

[jʌŋ] [feɪs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swəːviŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn]

young	face	—	and	with	a	swerving	as	if	her	slight	body	had	been
年轻的	脸	—	和	和	一个	急转弯	作为	如果	她	轻微	身体	有	到过

[swept] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] [wɪnd] ,

swept	round	by	a	sudden	great	wind	,
扫荡	圆形的	经过	一个	突然	伟大的	风	,

她面容稚嫩——身子却像被一阵突如其来的狂风吹得摇摇晃晃似的，微微一晃。

['mɪsɪz] . ['hɔːldən] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Mrs	.	Haldon	turned	and	fled	up	the	stairs	.
太太	.	霍尔登	转向	和	逃亡	向上	这	楼梯	.

霍尔登太太转身逃上了楼。

[dʒeɪn]['fɑːstər] ['fɑːloʊd] .

Jane	Foster	followed	.
简	促进	随后	.

简·福斯特随后也加入了进来。

[ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [swept] [hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [tuː] .

The	great	wind	swept	her	upward	too	.
这	伟大的	风	扫荡	她	向上	也	.

狂风也把她卷向了空中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnteɪk] [ɔːr] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [breθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]

She	remembered	no	single	intake	or	outlet	of	breath	until	she	was	upon	the
她	记得	不	单身的	摄入量	或者	出路	的	气息	直到	她	曾是	之上	这

[fɔːrθ] [flɔːr] .

fourth	floor	.
第四	地面	.

她记得自己直到爬到四楼才重新呼吸。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [stʊd] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldən][wʌz; wəz] [swept]

The	door	of	the	Closed	Room	stood	wide	open	and	Mrs	.	Haldon	was	swept
这	门	的	这	关闭	房间	站立	宽的	打开	和	太太	.	霍尔登	曾是	扫荡

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

密室的门大开着，霍尔顿夫人被卷了进去。

[dʒeɪn]['fɑːstər] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ][tɔːl] ,

Jane	Foster	saw	her	stand	in	the	middle	of	the	room	a	second	,	a	tall	,
简	促进	锯	她	站立	在	这	中间	的	这	房间	一个	第二	,	一个	高的	,

['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] .

swaying	figure	.
摇晃	数字	.

简·福斯特看到她站在房间中央，身形高挑，摇曳生姿。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	whirled	to	look	about	her	and	flung	up	her	arms	with	an
她	旋转	到	看	关于	她	和	扔	向上	她	武器	和	一个

[ʌn'ɜːrθli] ['ræptʃərəs] , ['wɪspəd] [kraɪ] :

unearthly	rapturous	,	whispered	cry	:
超凡脱俗的	欣喜若狂	,	低声说道	哭	:

她猛地转身环顾四周，然后高举双臂，发出了一声超凡脱俗、欣喜若狂的低语般的呼喊：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fel] .

"	It	is	all	as	she	left	it	when	she	ran	to	me	and	fell	.
"	它	是	全部	作为	她	左边	它	什么时候	她	跑	到	我	和	跌倒	.

“一切都和她跑向我时摔倒时离开时一样。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] !

She	has	been	here	—	to	show	me	it	is	not	so	far	!
她	有	到过	这里	—	到	展示	我	它	是	不是	所以	远的	!

她来过这里——是为了向我证明这里其实并不远！

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sloʊli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [waɪld] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [waɪld] [terz]

"	She	sank	slowly	upon	her	knees	,	wild	happiness	in	her	face	—	wild	tears
"	她	沉没	缓慢地	之上	她	膝盖	,	荒野	幸福	在	她	脸	—	荒野	眼泪

['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

pouring	down	it	.
浇注	向下	它	.

她缓缓跪倒在地，脸上洋溢着狂喜，泪水夺眶而出。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] !

"	She	has	seen	her	!
"	她	有	已见	她	!

她见过她！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,

"	And	she	stretched	forth	yearning	arms	towards	the	little	figure	of	Judith	,
"	和	她	拉伸	前进	渴望	武器	向	这	小的	数字	的	朱迪思	,

她伸出充满渴望的双臂，想要拥抱朱迪思娇小的身影。

[huː] [leɪ] ['kwaɪət][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

who	lay	quiet	upon	the	sofa	in	the	corner	.
WHO	躺	安静的	之上	这	沙发	在	这	角落	.

他静静地躺在角落的沙发上。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt]['weɪkən][hɜːr; hər] .

"	Your	little	girl	has	seen	her	—	and	I	dare	not	waken	her	.
"	你的	小的	女孩	有	已见	她	—	和	我	敢	不是	唤醒	她	.

"你的小女儿已经见过她了——我不敢叫醒她。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .

She	is	asleep	.
她	是	睡着了	.

她睡着了。

" [dʒeɪn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	Jane	stood	by	the	sofa	—	looking	down	.
"	简	站立	经过	这	沙发	—	寻找	向下	.

简站在沙发旁，低头看着地面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]

When	she	bent	and	touched	the	child	the	stillness	of	the	room	seemed	to
什么时候	她	弯曲	和	感动	这	孩子	这	寂静	的	这	房间	似乎	到

[hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [blʌd] .

have	got	into	her	blood	.
有	得到	进入	她	血	.

当她弯下腰触摸孩子时，房间里的寂静仿佛渗入了她的血液。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] .

"	No	,	"	she	said	,	quivering	,	but	with	a	strange	simplicity	.
"	不	,	"	她	说	,	颤抖	,	但	和	一个	奇怪的	简单	.

"不，"她颤抖着说，但语气却出奇地简单。

" [noʊ] ! [nɑːt] [ə'sliːp] !

"	No	!	not	asleep	!
"	不	!	不是	睡着了	!

"不！我没睡着！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['hestər] .

It	was	this	way	with	her	Aunt	Hester	.
它	曾是	这	方式	和	她	阿姨	海丝特	.

她姨妈海丝特就是这样。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] , [baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn]

End	of	Project	Gutenberg's	In	the	Closed	Room	,	by	Frances	Hodgson
结尾	的	项目	古腾堡的	在	这	关闭	房间	,	经过	弗朗西丝	霍奇森

[bə(ː)'net, 'bəːnit]

Burnett
伯内特

古腾堡计划的《在密室里》，作者弗朗西丝·霍奇森·伯内特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神